



مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

٢١٨

مِنَ الْمَسْرَحِ الْإفريقي-٦

الموت وفارس الملك

تأليف : وول. سوينكا

ترجمة وتقديم : د. علي حجاج

مراجعة : د. طارق عبد الله

أول نوفمبر ١٩٨٧

تصدر عن
وزارة
الإعلام
الكويت

مَسَلْسَلَة

من

المسرح

العالمي

سلسلة يشرف عليها

حمدي يوسف الزوي

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

أستاذ الأدب الإنجليزي الحديث - جامعة الكويت

المراسلات باسم

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

وزارة الاعلام

ص.ب ١٩٢



من المسرح العالمي

من المسرح الافريقي-٦

الموت وفارس الملك

تأليف : وول سوينكا

ترجمة وتقديم : د. عبيد حجّاج

مراجعة : د. طارق عبّدا الله

تصدر عن : وزارة الإعلام - الكويت

مقدمة

(حول الادب المسرحي الافريقي)

د. علي حجاج

في الاحتفالات الافريقية التقليدية هناك الكثير من العناصر التي يمكن ان يقال عنها انها عناصر مسرحية مثل الملابس وانتحال الشخصيات واعادة تمثيل الاحداث الماضية ومثل هذا القول ينطبق بطبيعة الحال على الثقافات التقليدية الاخرى في جميع انحاء العالم . وعلى سبيل المثال فان ما يزعمه النقاد المسرحيون من ان المأساة الاغريقية نشأت وترعرعت في ظل الاحتفالات التقليدية ، هذا الزعم ليس الا نتيجة لوجود مثل هذه العناصر التقليدية وعلى الخصوص في الاحتفالات الديونيسية القديمة (نسبة الى ديونيسوس ، اله الخمر والحياة الوجدانية) والتي تعززت نتيجة للفهم الخاطيء لبحث ارسطو فن الشعر وكتاب نيتشه ميلاد المأساة من روح الموسيقى . ويبدو ان هناك نمة قليلة من الشك في ان ميلاد المأساة كشكل من اشكال الفن يعزى الى ابداع خيال ثيسبيس في محاولاته اعداد احدي الاحتفالات المدنية لارضاء الطاغية بيسيستراتوس . ويرى الكاتب جيرالد ايليس في كتابه نشأة المأساة الاغريقية وأشكالها الاولى امثلة كثيرة من المناسبات المدنية والسياسية التي كانت مصدر الهام لابداع ثيسبيس الفني (١) .

والكتابات التي تتناول المسرحية الافريقية تبدأ عادة بتقديم اوصاف دقيقة غاية في التعقيد للعناصر المسرحية التي يمكن استكشافها في الاحتفالات التقليدية بقصد اثبات ان التقاليد الافريقية لا ينقصها مثل هذا الوسيط الفني (٢) . ولهذا السبب

(١) اعتمد المترجم في اعداد هذه المقدمة على الفصل الخامس (الخاص بالمسرحية

في الادب الافريقي) من كتاب الادب الافريقي :

مقدمة للكاتب اويكان اومويلا ، مطبعة كروس رودز برس بالولايات المتحدة

عام ١٩٧٩ .

ذاته فان علماء الاجناس البشرية يرون في الامسيات التي تروى فيها الحكايات والاقاصيص التقليدية المرادف الافريقي «المدرسة» في مفهومها المعاصر . صحيح انه لا يمكن انكار وجود العناصر المسرحية في مثل هذه الحكايات والاقاصيص ولكنه صحيح أيضا ان المسرحية كشكل فني مستقل بذاته لم تصل الى مرحلة متطورة كاملة في افريقيا التقليدية . واذا كنا نزعّم ذلك فاننا لا نزعّم ان الفكر الافريقي كان عاجزا عن تطوير المسرحية الكاملة . والقول ذاته يصدق على الرقص الافريقي الذي لم يتطور هو الآخر ليصبح فنا قائما بذاته . ومن الطبيعي الا يستنتج احد من هذا القول ان الشعوب الافريقية كانت (او لا زالت) عاجزة عن خلق رقص تعبيرى متطور .

وقد حاول انطوني جراهام وايت تعريف المسرحية الافريقية (كعمل متميز عن الطقوس الدينية) بقوله :

ان الفرق الاساسى بين الطقس الدينى من جهة والمسرحية من جهة اخرى يكمن فى الاعتقاد بان الطقس الدينى له نتائج تتجاوز نطاقه . فالطقس الدينى له وظيفة خاصة به تتمثل فى انه يتوقع منه احداث نتائج مستقبلية . اما الاداء المسرحى فان التوقعات المنتظرة منه تنتهى بانتهائه . والمؤثر والاثـر فى المسرحية مرتبطان بما يجري من اداء فحسب أما فى الطقس الدينى فان الاداء هو المؤثر الذى سيحدث الاثر واذا ما اصبـح الاداء هو الغاية المرجوة اكثر مما يتوقع له من نتائج مستقبلية فان الطقس الدينى يبتعد عن كونه طقسا دينيا ليصبح عملا مسرحيا (٣) .

فاذا ما سلمنا بهذا التعريف الذى يحمل من المسرحية فنا غايته الفن فان علينا بالتالى ان نستنتج انه لم يكن هناك ثمسة مسرحية فى التقاليد الافريقية لان جميع اشكال الاداء فى تلك التقاليد كان يفترض لها نتائج مستقبلية . وعلى اية حال فان مثل هذه المحاكمة التى نعقدّها هنا هي محاكمة ناقصة ولا تخلو من الكثير من الثغرات وليس ادل على ذلك من ان المسرحية الغربية المعاصرة هي ايضا يتوقع ان يكون لها نتائج مستقبلية خارج نطاقها الذاتى .

ويعصف جراهام وايت حفلات اليوروبا التنكرية المتجولة المسماة « ايخنجن الارينجو » والتي يفترض فيها انها الامثلة الحقيقية للمسرحية التقليدية ، يصفها بقوله :

في هذه الحفلات يتقمص الممثلون شخصيات النمر والقرد وغيرها من الحيوانات وكذلك شخصيات الناس المصابين بأمراض جسدية والافراد المنتمون الى مجموعات عرقية أخرى (أي من غير اليوروبا) ويتمثل في بعض المشاهد هذه المواجهة بين الصياد والتمر أو بين اثنين من الاوروبيين ، غير ان معظم المواقف التمثيلية يقوم بها اشخاص كل منهم بمفرده ، غير عابئين بزملائهم الآخرين (٤) . ويشيف الى ذلك قوله :

ان معظم الممثلين تنحصر ادوارهم في الاندفاع نحو المتفرجين (٥) . ومن الواضح ان هذا النوع من الاداء الذي يصفه جراهام وايت لا يمثل مواقف مسرحية ينطبق عليها التعريف التقليدي للمسرحية ولذلك فليس ثمة داع لمحاولة اثبات ان ما كان يجري تطويره في اوروبا ينطبق بالضرورة على ما كان يجري تطويره في افريقيا . ومثل هذه المحاولات تنشأ من الافتراض القائل بان اوروبا هي المقياس وان أي ثقافة أخرى لا تنطبق عليها مقاييس اوروبا بصورة حرفية هي ثقافة وضعية أو متأخرة . ومن المؤكد ان المسرحية الافريقية المعاصرة تطورت كنتيجة من جملة النتائج الناجمة عن الاحتكاك باوروبا حتى ولو كان من الطبيعي لها ان تبني احيانا بعض الملامح التقليدية لاحداث تأثيرات معروفة كما هو الحال في الوقت الراهن .

وعلى أية حال فان المسرحية تظل اضعف اشكال النتاج الادبي الرئيسية في افريقيا . صحيح ان هناك عددا كبيرا من الكتاب المسرحيين في طول افريقيا وعرضها ولكن انتاجهم لم يكن انتاجا من نوعية جيدة . فضعف الحكمة المسرحية والحوار ورسم الشخصيات الذي نجده في الرواية الافريقية الطويلة نجده فسي المسرحية كذلك . وفي حين ان مثل هذا الضعف قد لا يؤدي الى أكثر من اضعاف قيمة الاثر الذي يحدثه العمل الروائي ، فان هذا الضعف يكون قاتلا في المسرحية لان الحكمة الفنية والحوار ورسم الشخصيات هي اقرب ما يكون الى القلب فيها . وفي هذا الصدد

فانه لا يوجد سوى القليل من الناس الذين يجادلون في ان افضل الكتاب المسرحيين الافارقة هم الموجودون في افريقيا الغربية وعلى الخصوص في نيجيريا وهذه حقيقة ليس لها من تفسير سوى التفسير التاريخي والسكاني (وليس التفسير الثقافي) .

فمدينة لاجوس هي مدينة تضم سكانا من اجناس متعددة جرى التفاعل بينهم على اساس من المساواة منذ الاربعمئات من القرن الماضي وان كانت العلاقات بين هذه الاجناس قد سادها التوتر في احيان كثيرة نتيجة للتفرقة العنصرية التي تزاملت مع التطورات السياسية . وعلى اية حال فان مجتمع مدينة لاجوس ظل لعشرات السنين مجتمعا يتألف من افارقة متفرنجين وعبيد محررين قدموا من سيراليون والبرازيل ومبشرين ووكلاء تجاريين اوروبيين . وانتشر نظام التعليم الاوروبي في المدارس فيها انتشارا واسعا وارسل الآباء الافارقة ابناءهم الى الخارج لتلقي العلوم في الجامعات الاوروبية . كما ان الكلية الجامعية في ابادان وهي من اوائل الجامعات في افريقيا السوداء انشئت في عام ١٩٤٨ . ومن الجدير بالذكر في هذا المقام ان خمس سكان افريقيا يعيشون في نيجيريا .

وقد وضع الحجر الاساس للمرحية الافريقية في مدينة لاجوس في الثمانينات من القرن الماضي على ايدي الصفوة المختارة في المجموعة الافريقية المتفرنجة . وقد جاء التأثير الاعظم على مواقفهم من حقيقة كونهم يدينون بالمسيحية وكان هذا يعني بالنسبة لهم افتراض التخلي عن كل آثار الثقافة الافريقية بما في ذلك التخلي عن الاسماء الافريقية والملابس الافريقية والمعتقدات التقليدية والاحتفالات بل وحتى الخرافات والاساطير والاقاصيص الافريقية هذا التخلي عن جميع العادات الاجتماعية والثقافية الافريقية كان بالنسبة لهم طوق النجاة كي يتم تقبلهم بصورة مستمرة من قبل جيرانهم البيض بصفتهم اوروبيين سود كما كان يحلو لهم ان يكونوا . وهذا التخلي عن العادات الاجتماعية والثقافية الافريقية كان ايضا يعني بالنسبة لهم ان يديروا ظهورهم لاي محاولة لتثنيهم عن عزمهم الى التطلع الى اوربا كمصدر لمعتهم وتسليتهم . ونتيجة لذلك تكونت نوادي الهواة الاجتماعية وروابط المثليين

الذين اخذوا يؤدون ادوارا في القمص الغنائي والمسرحيات الغنائية والتمثيليات مقابل اجر مدفوع من النظارة .

مثل هذا الاداء مدفوع الاجر ثبت ان له جمهورا كبيرا الى الحد الذي اصبحت المدارس المتعددة التي تديرها مختلف الملل الدينية تنظم حفلات من اجل جمع المال لاقامة المباني واغراء التلاميذ على الالتحاق بتلك المدارس وادخال البهجة والسرور على قلوب الاباء في مناسبات توزيع الجوائز في ختام العام الدراسي . ومن جهة : كانت الحفلات التي يحضرها البالغون تضم اعمالا لكبار الفنانين (وعلى الخصوص اعمال مولير وجلبرت وسوليفان) كما تضم نقدا لاذعا لبعض اوجه الحياة المحلية . ومن جهة اخرى كانت الحفلات المدرسية تقوم اساسا على اعمال مقتبسة من الكتاب المقدس . وقد استمر هذان التقليدان حتى نهاية القرن التاسع عشر واولئل القرن العشرين اي حتى الوقت الذي جرى فيه تأسيس الحكم الاستعماري البريطاني وتبنى المواقف العلوية وسيطرة مفهوم الجنس الابيض الارقي من قبل المقيمين الاوروبيين - وهو الامر الذي ادى الى احداث الانقسام بين الاجناس مما اضطر الصفوة الافريقية المختارة الى تبني روح العداء للاروبيين والقيام باعمال الشغب ضدهم .

وكان من الآثار المباشرة لهذا التحول في المواقف انفصال الافريقيين عن الكنيسة الاوروبية والامريكية وقيام الكنائس الافريقية والتي اخذت تؤدي صلواتها باللغات المحلية بل وكانت في بعض الاحيان تشمل الرقص وقرع الطبول . وقد عهدت احدي هذه الكنائس في عام ١٩٤٣ الى هوبرت اوجندي بتأليف صلاة غنائية لاحتفالها بمناسبة عيد الفصح . . وقد لاقت هذه الصلاة من النجاح ما جعل اوجندي يمتحن تأليف واداء الاوبريتات واتخذ لفرقة اسم « المجموعة العازفة » وهو الاسم الذي لا زال حتى اليوم مستخدما حتى في بلاد مثل غانا وتوجو التي كان ينشط فيها مثل هذه المجموعات .

واكثر الفرق التي تقوم بهذا الاداء نجاحا وشعبية هي فرق نيجيرية بلا استثناء : مثل هوبرت اوجندي وكولا اوجنمولا الذي بدأ مهنته هذه في الخمسينات من هذا القرن وظل حتى توفي عام ١٩٧٣ ، وكذلك دورو لايدو الذي دخل هذا المعترك في الستينات

من هذا القرن . وقد كان انتاج اوجندي انتاجا زاخرا : اما اوجنمولا فقد كان انتاجه اقل من ذلك ولكنه معروف جدا من خلال اعادة اعداده لمؤلف آموس تيتولا المعروف باسمه سكير خمر النخيل عام ١٩٦٣ بالتعاون مع قسم الدراسات المسرحية في الكلية الجامعية في ابادان . اما دور لايبندو فهو معروف بصورة رئيسية لمسرحيته أوباكوهو وهي مسرحية لقصة سانجو الملك الاسطوري لقبائل الاويو . (٧)

والاعمال التي كانت تؤديها مثل هذه الفرق كان يطلق عليها اسم « اوبرا » لأنها تتضمن الغناء والرقص على ايقاع فرقة موسيقية حية . ومثل هذه الاوبرا كانت ساخرة احيانا وجادة احيانا اخرى ولكنها كانت ذات هدف توضيحي قوي في جميع الاحيان . وكانت تبدأ بمجموعة من الفنانين يغنون افتتاحية مرحلة يرحبون فيها بالحضور ويلخصون كذلك المشاهد التالية وفي ختام العرض تقوم مجموعة اخرى بغناء خاتمة فرحة وتوضح الدرس الاخلاقي وتودع الحضور بالدعاء لهم وشكرهم على مشاهدة العرض . ومثل هؤلاء الممثلين كانوا قليلي الثقافة واهتمامهم بنمط الحياة الغربية اهتماما هامشيا . وكان جل اهتمامهم ينصب على ارضاء الجمهور الشعبي وعلى الخصوص لانهم كانوا يؤدون ادوارهم باللغة اليوروبية ويستخدمون الموسيقى الشعبية . اما جمهورهم فقد كان لا يظهر اي حرج في المشاركة في الاداء مصفا للممثلين الذين يروقون له ومطلقا صغيرا واصوات الاستنكار لاولئك الذين لا يعجبونه ، كما كانوا يحاورون الممثلين او يظهرون اعجابهم بالتقدم نحو خشبة المسرح والصاق قطع النقود على جباه ممثلهم المحبوبين .

وعلى اية حال فان قوة الدفع التي نشهدها في الوقت الحاضر للنشاطات المسرحية جاءت من المدارس والكليات حيث كان الطلاب يكونون فرق التمثيل ويمثلون مسرحيات متغاوتة في طموحاتها . ففي افريقيا الغربية الفرنسية بدأ الاداء المسرحي في الثلاثينات من هذا القرن في تلك المدارس التي كانت تخدم جميع مناطق افريقيا الغربية الفرنسية . . وكان التلاميذ يكلفون بجمع نبد قصيرة عن الحياة الافريقية اثناء العطل الصيفية وعند العودة الى المدارس تختار من بين هذه النبد اجودها ويجري مسرحيتها

وعرضها على الجمهور . ومن هذه المدارس ظهر بيرنارد دادي الذي تعاون مع اثنين آخرين من الخريجين على تأسيس المسرح الوطني لساحل العاج عام ١٩٣٨ والذي لا زال حتى اليوم من المع الاسماء في مسرح البلاد الافريقية الناطقة بالفرنسية ، ومن بين الخريجين المشهورين كلاً من كيتا فوديبا الذي كون فرقة الباليه الافريقية في غينيا عام ١٩٥٨ وباكاري تراوري مؤلف المسرح الافريقي الزنجي وهو اول كتاب ظهر في هذا الموضوع (٨) .

اذن فمن خلال تنمية الاهتمام المسرحي في المدارس قام المتحمسون من الخريجين بعد ذلك بتشكيل الفرق المسرحية التي حافظوا من خلالها على اهتماماتهم بالمسرح . ومن بين هذه الفرق الجمعية المسرحية في اكرا التي تأسست عام ١٩٢٩ وفرقة ممثلي الفجر التي اسسها خريجوا الكلية الجامعية في ابادان عام ١٩٥٨ وممثلو المسرح التجريبي الذي بداه ايفو سدرلاند في اكرا في السنة ذاتها واتحاد فناني جوهانزبرج الذي تأسس عام ١٩٥٩ وجماعة الاقنعة التي اسسها وول سوينكا (كاتب المسرحيتين المترجمتين في هذه المجموعة) عام ١٩٦٠ والتي قامت بتمثيل العرض الاول لمسرحية رقصه الغابات بمناسبة استقلال نيجيريا ، وشركة شمشي للمسرح التي اسسها حزقيال امغاليلى عام ١٩٤٦ عندما كان في كينيا وجماعة مكرير للمسرح الحر المتجول عام ١٩٦٨ (٩) . ومن الطبيعي انه يوجد اليوم عدد من المدارس المسرحية معظمها في الجامعات المختلفة .

وجل اهتمام المسرحية عند المتعلمين الافارقة منصب على الصراع بين التقليد والتحديث والتي تعبر عنه باشكال متعددة . واذا ما اردنا استخلاص صورة عامة لذلك يمكننا القول ان الكاتب في البلاد الافريقية الناطقة بالانجليزية يعالجون هذا الصراع بأسلوب المشجاة (او الميلودراما) في حين نجد زملاءهم في البلاد الناطقة بالفرنسية يعالجونه بأسلوب الملهاة الهجائية (او الساتورسيه) وعلى سبيل المثال نجد ان مسرحية الهائف الالهى (او لوراكل) التي كتبها جاي منجا الكاتب الكونجولي في هجاء الجشع الذي يسيطر احيانا على احوال الزواج التقليدي (١٠) وتقول قصة المسرحية ان البخيل بايوكى يرسل ابنته لواكا ذات الستة عشر ربيعا الى المدرسة لان الفتاة المتعلمة تحصل لوالديها على مهر اعلى من مهر الفتاة الامية . ويحدث ان يتقدم الى لواكا

خطيب ثري ويقدم لوالدها مهرا غالبا جدا ولكنه يشترط أن يتم الزواج في ألتو واللحظة . ولكن لوكا ترغب الآن في استكمال تعليمها المدرسي كما أنها واقعة في حب مدرس صغير السن . وتحدث المواجهة بين الاب كبير السن وابنته الفتية وتتطور هذه المواجهة . ومن سخرية القدر أن تجد الفتاة لها حثيفا قويا متمثلا في جدها ويلعب هذا الجد دور الهاتف الالهي الذي يحرر لوكا من جشع والدها وحبه للمال ويمكنها من الزواج من الخاطب الذي تهواه ويدون أن يدفع أي مهر .

ومسرحية ثلاثة خطاب وزوج واحد التي كتبها غليوم اويونو امبيا الكامرونني تعالج مشكلة مشابهة . فالفتاة الجامعية المتحررة جوليت عندما تحضر خطيبها اوكو زميلها في الدراسة الى منزل والديها تكتشف أن والدها قد بدأ في اجراء مفاوضات مع شابين آخرين جاءا يخطبان يدها . والادهي من ذلك ان والديها استلما فعلا مبلغ ٣٠٠.٠٠٠ فرنك مقدم صداقها . وازاء المعارضة الجماعية التي تواجهها جوليت من اقاربها الذين لا يهتم لهم سوى جني الفوائد المادية من الزواج فانها تقوم بسرقة مقدم الصداق وبذلك تصيب والديها بالهلع واللعن اذ يتوجب عليهم ارجاع المبلغ الى اصحابه اذا لم يتم الزواج وعندها يقدم اوكو مبلغ الـ ٣٠٠.٠٠٠ فرنك (الذي قدمته له جوليت « هدية » زواج) وبذلك يتمكن من الزواج بالفتاة .

اما في افريقيا الناطقة بالانجليزية فهذه مسرحية هربت اسحق ارنيسست دلومو الفتاة التي تقتل كي تنقذ والتي نشرتها مطبعة لفديل عام ١٩٣٥ تعالج محاولات نوجكويس لتخليص وطنها من نير الاجانب البيض (١١) وهي تدعي الاتصال بأرواح الاجداد ولذلك فهي تفري مواطنيها باللجوء الى الاجراءات الحاسمة التي تؤدي بدورها الى المجاعة وافناء المجتمع بالموت . وفي النهاية تأتي النجاة عن طريق تدخل اهل الخير من البيض انفسهم الذين كانوا هدف محاولاتها .

غير ان الكتاب المحدثين انقسموا فيما بينهم بالنسبة لولايتهم في الصراع بين التقليد والتحديث . وعلى سبيل المثال نرى في مسرحية أبناء وبنات للكاتب الفاني جودي جرافتان الاب (الذي يمثل التقاليد المحافظة) يعترض على رغبة أبنائه في امتحان

الرقص والرسم ولكن في النهاية تنتصر قوى التقدم المتمثلة في الإبناء (١٢) . وفي مسرحية الناسك الأسود للكاتب انجوجي نرى ان القضية المطروحة هي فيما اذا كان يتوجب على القروي المتحرر العودة من المدينة الى القرية كي يخدم مصالح مجتمعه القائمة على الخرافات والقبلية ام على العكس من ذلك ياخذ بيدهم نحو التحديث والقومية اللاحقية (١٣) وكما في المثال السابق ينتصر التحديث مرة اخرى .

وفي مسرحية اخرى تسمى الثائرون يتناول انجوجي قضية الزواج الذي يخطط له الاهل وثورة الشباب المتعلم ضد هذا الزواج (١٤) فهذا هو شارلز يعود من المدينة بعد غياب طويل عن القرية ويعد والده لاستقباله هدية هي الفتاة امبابي التي يريد الاب تقديمها له كخطيبه . ولكن شارلز يصل الى القرية ومعه خطيبته المتعلمة ماري . وبينما شارلز في صراع نفسي ازاء هذا الموقف تأتي الاخبار بوفاة الفتاة القروية امبابي .

ومسرحية كاتبنا وول سوينكا الاسد والجوهرية (١٩٥٩) هي بلا منازع اكثر المسرحيات اقتدارا على معالجة الصراع بين الشباب والشيخوخة وبين التحديث والتقليد (١٥) فمسرحية الاسد والجوهرية التي كتبها قبل مسرحيته وقصة الغابات (١٩٦٠) التي يفضح فيها المعتقدات والمؤسسات التقليدية نجده يعرض فيها (أي مسرحية الاسد والجوهرية) صورة للمنافسة بين زعيم قبلي عجوز مراوغ اسمه باروكا وبين شاب متعلم دجال ومشعوذ اسمه لاكونل وتقوم هذه المنافسة لامتلاك غانية القرية المغرورة « سيدى » . وعلى النقيض من الكتاب المسرحيين الذين سبق ذكرهم نجد سوينكا يجعل النصر حليف الزعيم القبلي .

وهناك مثلان من غانا يقدمان بعض التغييرات الهامة على الفكرة الاساسية (أي فكرة الصراع بين التقليد والتحديث) . ففي مسرحية ووطه شبح للكاتب آما آيداو نرى آتو يوصن وقد جلب معه زوجة افريقية أمريكية عند عودته الى غانا من أمريكا (١٦) وخالما يجري تعريف عائلة آتو الكبيرة على الزوجة ايو ليلي تجد هذه الاخيرة ان فكرة الزواج من زوج واحد هي فكرة لا معنى لها في ثقافة تضع مصلحة العائلة الكبيرة فوق مصلحة الفرد . فهي لا تشعر ابدا بأي نوع من انواع اسرار الزواج الخاصة بل

وتفشل في فهم القوانين التقليدية التي تبيح للعائلة التدخل في هذا الزواج كما تفشل العائلة نفسها في فهم معنى الزواج على الطريقة الامريكية وبعد العديد من المواقف المحرجة يتغلب الصبر والتسامح المتبادل على هذه المشاكل وتنتهي الامور نهاية سعيدة .

اما في مسرحية الرؤية من خلال غشاوة العين المظلمة للكاتب جودي جرافنت فتجد أن جميع الشخصيات الرئيسية هم من الشباب العصري المتعلم ، ولكن محور القضية هو القرار الذي اتخذه احدهم من ان المرأة التي كان يراها صالحة له قبل ذهابه الى انجلترا أصبحت غير صالحة له بعد العودة (١٧) وبطبيعة الحال هناك ايضا محور التعصب العنصري المتكرر في زي الحب الذي يورث المرارة في قلب الشاب ..

وفي مسرحية لويس انكوسي نغم العنف تتجسد المواجهة بين السود والبيض في جنوب افريقيا (١٨) ففي هذه المسرحية يعبر الكاتب عن التزامه بأن العداوة القاتلة بين العنصرين لم تعكر صفو الصداقة المتبادلة والحب على المستوى الشخصي وهما اللذان يمثلان طوق النجاة للمتعلمين نحو قيام مجتمع لقيمة للون البشرية فيه في خاتمة المطاف . ولعل هذه الرواية هي الرواية ذات المغزى الاعظم في هذا الموضوع يكتبها كاتب افريقي بل هي من بين المسرحيات القليلة التي ظهرت في ذلك الجزء من القارة الافريقية وبالتالي فهي تستحق الاهتمام ...

وعلى اية حال فإننا سننهي هذه المقدمة بمناقشة موجزة عن امال اعظم ثلاثة من الكتاب المسرحيين النيجيريين الذين يري الكثير من النقاد انهم اعظم الكتاب المسرحيين في افريقيا قاطبة وهؤلاء الثلاثة هم جون بيبر كلارك وأولا روتيمي وسيد المسرحية الافريقية بلا منازع وول سوينكا الذي سنفرد له الجزء الاكبر من هذا الموجز .

ينتمي كلارك الى تلك المجموعة من الكتاب المسرحيين نتاج جامعة ابادان الذين يرد ذكرهم حتى عند الحديث عن الرواية الافريقية الطويلة . وقد نال شهرته بعد نشر ثالوثية عن مأساة اسخيليوس اغنية الماعز و الحفلة التنكرية و الطوف (١٩) وانبهاره بالمسرح الافريقي القديم يتجلى حتى في اختياره لاسم

المسرحية الاولى من ثالوثيته . والتركيبية الثلاثية استقاها من الممارسات الاثينية القديمة في عهد المنافسات الديونيسية . فالمسرحيات الثلاثة كتبت شعرا وهناك مجموعة المنشدين القرويين (ما عدا مسرحية الطوف) التي تعلق على سير الاحداث في الوقت الذي تفعل اللعنة فعلها المأساوي من خلال اجيال متعاقبة من انتهاك الحرمات .

ومسرحية اغنية الماعز هي تقليد اعمى للتراجيديات الاسخيلية مضافا اليها بعض اللمسات الشكسبيرية ويحاول كلارك في هذه المسرحية تضمينها بعض التجديد باستخدامه لبعض الصور المحلية في شعره (وحتى هذه غالبا ما تكون بدائل محلية ساذجة لصور خالية مألوفة في الشعر الانجليزي) والنتيجة هي صورة مبتدلة صارخة نوعا ما وقلما تدخل السرور على المشاهدين ، وهو يفشل كذلك في ادراك ان الفكرة الغربية عن ماهية المأساة لايمكن نقلها بحذافيرها الى المسرح الافريقي لان ما يعتبره الغربي مثيرا للعواطف او مستميلا للنفوس هو نزول في الكلام من مستوى عال الى مستوى عادي جدا ومثير لضحك الجمهور الافريقي الذي يتوقع من الرجال تحمل الالم المبرح والصبر على المكاره وقوة تحمل جسدية لاتهن ولا تضعف ، وكانت النتيجة عندما عرضت المسرحية في نيجيريا ان نحيب الشخصيات المعذبة قوبل بالضحكات المكتومة من قبل الجمهور الذي وجد نفسه في موقف حرج .

وعلى العكس من هذا نجد مسرحية كلارك الثانية اوزيدي التي كانت مختلفة كل الاختلاف واكثر متعة للجمهور الذي وجد فيها مسرحية افريقية حقيقية (٢٠) . وهي تطوير مسرحي للحممة يجرى تمثيلها بصورة تقليدية وتجمع ما بين روح الفكاهة اللاذعة والروح الاحتفالية وتهدف الى تجسيد قصة بطولية قديمة تزخر بالمؤمرات السياسية والمعارك السحرية بالاضافة الى حل العقدة الناجمة عن مشكلة تخليص المجتمع من مرض الجدري ، كل ذلك بلغة تحفل بالمصطلحات والتعابير اللغوية التقليدية والاحداث ذاتها يفترض فيها ان تحدث في زمن اسطوري غير ان الكاتب يضيف على المسرحية روحا عصرية وذلك يجعل الشخصيات فيها يشيرون الى موضوعات معاصرة تحدث في اماكن حقيقية . . وتنتهي المسرحية بتحقيق وظيفة رئيسية من

وظائف الفن الشعبي الا وهي تفسير المعنى التقليدي للطريقة التي تحدث بها الاشياء ، وفي هذه الحالة كيف تغلب المجتمع على مرض الجدري من ناحية واعتماد الرجال حتى اولئك الذين يتمتعون بالقوة الكبيرة على حسن ظن النساء بهم من ناحية اخرى .

وعلى العموم فان المسرحية النيجيرية هي تقليد للمسرحية الغربية . وحتى عندما يحاول كتاب المسرح الوصول الى الاصاله الحقيقية فانهم لا يصلون الى ابعد من المس الخفيف لها وقلمها يعالجون لب المشاكل . وهكذا عندما قررت المجموعة المسرحية المتمحورة حول المدرسة المسرحية في جامعة ابادان افرقة مسرحهم في اواخر الستينات واول السبعينات من هذا القرن فان ما توصلوا اليه هو مسرحيات هي في الاساس قائمة على فكرة المسرح الغربي وبنيته وان كانت هذه المجموعة المسرحية تلبس الممثلين الملابس الافريقية (التي كانوا يفضلونها ملابس زاهية بالوان الغابة) ونجعل هؤلاء الممثلين يرمزون الى الالهة والعرافين ويرددون التعاويذ . ومن بين صفوف هذه المجموعة برزويل اوجنيمي الذي انتج فيضا غزيرا من مثل هذه المسرحيات التي مثلت على خشبة مدرسة اوريسن . ولكن الكاتب الاكثر شهرة في مجال افرقة المسرح هو بحق اولا روتيمي من جامعة ايفي . صحيح انه كان يستخدم بحرية كاملة كلا من المواد التقليدية والغربية ولكنه كان يحول المسرح الى تجمع شعبي حيث كان الجميع يشتركون في تمثيل المسرحيات التي تعالج المجتمع ككل . وكان يشرك الجمهور في التمثيل بطريقة تتمثل في استخدام المجموعات الغنائية المألوفة ، غير ان ما كان يميز مسرح روتيمي هو تصوير الشخصيات وتناول الحوار بمذاق افريقي (او يوروبي) مميز . . وكتاباتة يتمثل فيها رفض اليوربا (بل كل الافريقيين) عدم اتاحة الفرصة لهم للتفكير والتروي في امورهم بدعوى الحاجة الملحة . كما تتمثل في كتاباته الطريقة التي يتم بها تحديد هوية الانسان من خلال مكانته الحقيقية ضمن نطاق قبيلته ومجتمعه الاكبر . غير ان روتيمي يستطيع دائما اضافة اللمسات المحلية على مسرحه عن طريق الاعتماد على الممثلين الاميين الذين يجلبهم من المناطق المحيطة بالجامعة والذين يؤدون ادوارا يعجز عن ادائها امهر الممثلين واكثرهم تدريبا .

أما وول سوينكا الذى يذكر أيضا فى معرض الحديث من الشعر والرواية الطويلة فى افريقيا فهو معروف أكثر من أي كاتب مسرحي افريقي آخر بأنه الكاتب المسرحي الأكثر إثارة فى افريقيا فى أيامنا هذه . عمل سوينكا عندما كان طالبا فى إنجلترا فى أواخر الخمسينات من هذا القرن كقارئ نصوص فى مسرح البلاط الملكى فى لندن وتعرف من خلال ذلك على الشخصيات البارزة فى عالم المسرح امثال جون اوزبورن وصموئيل بيكيت وآلن بيتس . كما قام بكتابة عدد من المسرحيات القصيرة التى مثلت على خشبة المسرح المذكور . وقد كان لارتباطه فى الفترة بمجموعة « الشباب المتمردين » على المسرح الانجليزى الأثر الدائم على كتاباته المسرحية وغير المسرحية ثم ما لبث أن تبنى موقفا ناقدا للمجتمع وظل على موقفه هذا حتى اليوم .

غير أن أهم صفاته التى حظيت بالاعجاب فى مسرحياته الأولى مثل محاكمة الأخ جيرو والأسد والجمهورية كانت احساسه الحاد بالفكاهة الساخرة وبراعته فى استغلال الجيل المسرحية . وهكذا ، فعلى ما فى حوار من غرور وما فى شخصياته من ضعف فان وسائل الحبكة الفنية لديه لم تكن أبدا تبعث على الملل كما كانت لديه القدرة على التحكم فى أضحاك الجماهير متى شاء ولكنه ظل على الدوام مهاجما لمعتقدات المجتمع ومؤسساته التى يراها عدائية . وفى السنوات الأخيرة أخذت كتاباته تزداد بعدا عن الطابع المرح وتزداد كآبة وعلى الخصوص بازدياد خيبة أمله نتيجة لعجز المجتمع عن الارتقاء الى مستوى أخلامه .

وبعض المعجبين به يزعمون انه أول كاتب مسرحي افريقي رئيسى يستخدم خشبة المسرح كمنبر للنقد الاجتماعى والسياسى ، كما يزعمون بأنه هو الذى أنشأ المسرح الشامل الذى يحقق الفائدة الكاملة من استخدام الموسيقى والتكرار والرقص والاعتماد على الإيماءات والحركات بدلا من الكلام والحوار (٢١) . ولكن هؤلاء المعجبين على خطأ فيما يزعمون . فقبل سوينكا بزمان طويل كان هوبرت أوجندى يستخدم الاوبرا لمهاجمة الحكومات الاستعمارية . ففي عام ١٩٤٥ جاءت مسرحية أوجندى الاضراب والجوع لتمثل استغلال العمال الذى أدى الى الاضراب العام فى نيجيريا كما ان مسرحيته الخبز والرصاص عام ١٩٤٩ سلطت

الاضواء على قتل عمال المناجم اثناء نزاع صناعى فى شرق نيجيريا
واخيرا فان مسرحيته يوروبا وونيو عام ١٩٦٤ قامت بفضح
الفساد والنفاق فى حكومة افريقيا الغربية بعد الاستقلال . وقد
كانت مسرحياته مسيئة الى الحكومات الى الحد الذى جعلها
تمنع عرضها لفترة زمنية طويلة . اما بخصوص المسرح الشامل
فمنذ البداية كان اوجندى يضمن فى مسرحياته العناصر المذكورة
(اي الموسيقى والتنكر والرقص والاهتمام على الحركات والايحاءات)
واذا كان البعض يعزو الفضل فى ذلك الى سوينكا فما ذلك الا لعدم
معرفة الباحثين (او النقاد) بأشكال المسرح الاخرى التى تستخدم
اللغة المحلية .

وحتى لو وضعنا اعمال سوينكا فى مكانها الصحيح ووجهنا
لها ما تستحقه من نقد فانه يظل اكثر كتاب افريقيا المسرحيين شهرة
وما ذلك الا لانتاجه الفزير وتنوع هذا الانتاج وكذلك لان كل عمل من
اعماله يمتاز بالصنعة الحاذقة والخيال الخصب . ومن بين
النماذج على كتاباته الاولى مسرحيته الاسد والجمهرة التى يتمثل
فيها انتصار التقليد على التحديث وفق ما يزعم القراء وسوينكا
نفسه ، غير ان هذا الموقف يتغير تماما فى وال مسرحية رئيسية له
وهى مسرحية وقصة الغابات التى كتبها لتمثل فى احتفالات نيجيريا
بالاستقلال عام ١٩٦٠ . وفى هذه المسرحية يقتل المحارب وزوجته
وهذا فى رأي الكاتب تعبير عن الاعمال الوحشية التى تثقل كاهل
الماضى الافريقى وقبل موته يعبر المحارب عن تشاؤم الكاتب من ان
الاجيال المقبلة سوف تاكل بعضها بعضا . وفى مسرحيته حصاد
كونجى التى اختار لها مشهدا معاصرا فانه يهدف من ورائها الى
نقد الزعماء المعاصرين نقدا لاذعا لافراطهم فى حب العظمة ويعبر
فيها عن خيبة امله فيما يبدو له من استحالة تغيير الاوضاع
السياسية الافريقية الى الاحسن .

اما مسرحية مجانين واختصاصيون التى تمثل صرخته
المدوية فى النقد الاجتماعى فقد جاءت استجابة لعدم موافقته على
الموقف النيجيرى من الحرب الاهلية الاخيرة (٢٢) ولهذا فهى تتسم
بذات النزعة الهستيرية التى تجلت فى روايتيه الطويلتين مات الرجل
وموسم الفوضوية (٢٣) .

وتمثل مسرحية مجانين واختصاصيون عالما من القيم المعكوسة راسا على عقب فيه تشوه القيم السياسية خلقيا حتى غدا أولئك الذين عهد اليهم بالمحافظة على الحياة أدوات هلاكها ودمارها . والاختصاصى هو الدكتور بيرو الذى كان طبيبا فى الجيش عند نشوب الحرب الاهلية ولكنه سرعان ما يصبح خبيرا فى الاستخبارات وهو مركز هيا له فرص قتل لا تعد ولا تحصى . اما المجانين المشوهون جسديا ومعنويا فهم الاعرج والاعمى وآنا (الذى يعانى من التشنج) وجوي (الذى يحفظ تماسك جسده جهاز حديدى يربط عموده الفقرى) . وهؤلاء هم نتاج الحرب او المخلوقات التى اوجدتها الحالة الراهنة التى يسميها الكاتب «آز» تلك الحالة الراهنة التى يمثل الاختصاصى روحها بل ان هذه المخلوقات تمثل المجتمع بأكمله كما ان عاهاتهم ترمز الى الانهيار الروحى الذى يؤدى بالمجتمع الى الرضا عن انحرافات أشخاص أمثال الاختصاصى بل ويؤدى بالمجتمع حتى الى تسهيل الاعمال الشريرة لمثل هذا الاختصاصى .

وتتمحور المسرحية حول معارضة الرجل العجوز (والد الدكتور بيرو) أعمال الدكتور بيرو . فالرجل العجوز هو أنسانى النزعة ويقول « ان فى نفسى شيئا يتعاطف مع كل ما هو أنسانى » (٢٤) . ولما كان عاجزا عن تحمل صدمة الاخبار المزعجة عن جبهة القتال فإنه يترك عيادته الطبية ويذهب الى الجبهة بنفسه وهناك يعرض لحم الضحايا على المسؤولين عن ارتكاب المذابح (بمن فيهم ابنه الاختصاصى) وبعد ذلك يخبرهم « بأن الحيوانات الذكية جميعها تقتل ضحاياها من أجل أشباع نزعاتها » وما أنتم الا حيوانات ذكية « (٢٥) . والنبوءة التى أطلقت فى مسرحية وقصة الغابات تبرا ساحتها من خلال أغنية الاعرج التى يتردد صداها فى المسرحية بأجمعها .

آز كانت

وستظل كائنة

كما كانت

وهكذا ستكون

كما كانت فى البداية

والرسالة التى يوجهها الكاتب للجمهور تلخص فى الخطاب الذى القاه الرجل العجوز قبل أن يقتله الاختصاصى :

المعجوز : آز كائنة ابدا والنظام سندها ومادها . ولانك
داخل النظام كالكيس الدهنى فى جسم الانسان
يؤدى ويضايق او كالرغوة القدرة فى حوض المياه
او كالجزء الخرب فى ذلك الحوض وانت لذلك
جزء من المادة اللازمة لاعادة بناء العقل الانسانى
لاعداده الى لحظة آز السياسة ولحظة آز
العلمية وآز الفيزيائية وآز الاجتماعية
وآز الاقتصادية والخلقية وآز التى لا مفر منها .
اذ لا يوجد سوى شىء واحد ثابت فى النظام
وذلك الشىء هو آز (٢٦) .

وأعضاء المجتمع ، اى مجتمع هم وحدهم الذين يتحملون
تبعة اى اختلال وظيفى يحدث ولذلك كلما زادت شروء هذا
الاختلال الوظيفى كلما زادت اللعنة التى تحمل بأعضاء هذا المجتمع .
وفى مثل هذه الظروف فان وجود اى عضو من هذا المجتمع لديه
احساس خلقى تجاه المجتمع يصبح وجودا مأساويا . لانه مهما يكن
من امر محاولاته العودة الى الانسانية الخلاقة فمن المحتمل ان
يتحطم طالما بقيت قوى الشر تعمل . وهذه هى الرسالة التى
يوجهها كاتبنا عبر مسرحيته حصاد كوني ومجانين واختصاصيون
بل انها رسالته الثابتة التى تتجلى فى كل ما كتب من مسرحيات
حتى الان .

اما بالنسبة لمسرحيته الثانية التى تضمها هذه المجموعة
الموت وفارس الملك فهى مسرحية بنيت على أحداث حقيقية وقعت
عام ١٩٤٦ فى مدينة نيجيرية قديمة وتحكى قصة محاولات ضابط
المنطقة البريطانى منع انتحار ايليسين زعيم اليوروبا وهو الانتحار
الذى يتم فى طقوس دينية خاصة وتطلبه وفاة الملك
ونتيجة لمحاولات ضابط المنطقة تلك تنشب اضطرابات
بين السكان السود والمستعمرين البيض . والكاتب لا يقصد من
خلال تعرضه للمجابهة بين الافارقة والاوروبيين مجرد وصف
تصارع الثقافات المختلفة بقدر ما يقصد استكشاف ما يحيط
بحياة اليوروبا من غموض وطقوس ينسحبان على الاحياء والاموات
بل وحتى على الذين لم يولدوا بعد . وعلى حد قول الكاتب نفسه
فان المجابهة الحقيقية هى مجابهة غيبية فى معظمها لحمتها ذلك
الهيكل الانسانى المتمثل فى شخص ايليسين . . وسداها الممسر
المقدس الذى يتمثل فى عملية الانتقال بين شخوص اليوروبا (٢٧) .

هذه المناقشة المستفيضة للمسرحية الافريقية المعاصرة تظهر بوضوح تام كيف ان الاجواء الاجتماعية والسياسية المليئة بالقوة والنشاط فى طول القارة الافريقية وعرضها تقدم للكتاب المسرحيين معيناً لا ينضب من الموضوعات الجذابة والمثيرة . والشئ ذاته يمكن ان يقال بالنسبة للشعراء وكتاب الرواية الطويلة . والكتاب الافارقة المعاصرون يميلون الى الاعتقاد انه حتى تكون كتاباتهم ذات مغزى حقيقى لا بد لها ان تعكس محتواها السياسى والاجتماعى والخلقى . . وان هذه الكتابات لا بد وان تلتزم بالدور البطولى للانسان كما يتجسد هذا الدور فى هذه الكتابات . وقد وضع منذ زمن طويل ان هذه الكتابات الحافلة بالمعاني والملتزمة لديها ايضا القدرة على التسامى فوق متطلبات الاساليب المسرحية وعلى تحقيق النجاح المطلوب من خلال محتواها والتزامها بالقضايا الافريقية .

ولكن المشكلة التى يجلبها الادب الملتزم هى على اية حال مشكلة محاولات الاسراع فى الوصول الى الادب الانسانى الذى يخلق علاقة حميمة بينه وبين الناس ولا جدال فى اهمية مراقبة سلوك الناس وهم يعيشون وينمون ويموتون بعيداً عن تعقيدات الحياة المعاصرة ولكن الانهماك الادبى بالالتزام بهذه المراقبة قد جعلت من الادب الافريقى ادباً يتسم بالبعد عن روح الفكاهة مما يجعل هذا الادب فى خطر فقدان الاصاله الانسانية المتمثلة بالضحك .

وطبيعى انه فى خاتمة المطاف سوف تتضاءل اهمية الاحداث الخطيرة التى تستهلك جل اهتمامنا اليوم ولسوف توضع مثل هذه الاحداث فى حجبها الطبيعى . وعندها فمن المؤمل ان يصبح الكتاب الافارقة اكثر قدرة على انتقاء الموضوعات او ان يولون مزيداً من الجهد لتطوير اساليبهم بدلا من مجرد الاهتمام بالوسائل العقائدية .

ملاحظات

- ١ - جيرالد اف ايلس نشأة المأساة الافريقية واشكالها الاولى
(نيويورك مطبعة دبليو دبليو نورتن وشركاه ، ١٩٧٢) .
- ٢ - انتونى جراهام وايت المسرحية فى افريقيا السوداء
(صموئيل فرنش ١٩٧٤) .
- ٣ - المرجع السابق .
- ٤ - المرجع السابق .
- ٥ - المرجع السابق .
- ٦ - مايكل ج. س. ايكرو الرقص والفناء والمسرح فى لاجوس
فى الجزء الاخير من القرن التاسع عشر (مجلة نيجيريا رنم ٧٤
سبتمبر ١٩٦٢) .
- ٧ - ديورو لايبو اوبا كومو (ترجمة آر. ج. ارسترونج
وآخريين - ابادان نيجيريا معهد الدراسات الافريقية ، جامعة
ابادان ١٩٦٨) .
- ٨ - بيكرى تراوى المسرح فى افريقيا السوداء ووظائفه الاجتماعية
(ترجمة دابو آدليجيا ابادان ، نيجيريا - مطبعة جامعة
ابادان ١٩٧٢) .
- ٩ - وول سوينكا رقصة الغابات (لندن مطبعة جامعة اكسفورد
١٩٧١) .
- ١٠ - انظر دوروثى اس. بلسر الادب الافريقى باللغة الفرنسية
(كمبردج مطبعة كمبردج) المقالة المطبوعة على الصفحة ١٢٦
وما تلاها .
- ١١ - هربرت اسحق ارنست دلومو الفتاة التى قتلت كى تنقذ
(لفتيل مطبعة لفتيل ١٩٣٥) .
- ١٢ - جو كوليمان دى جرافت ابناء وبنات (لندن مطبعة جامعة
اكسفورد ١٩٦٣) .

١٣ - جيمز نجوجى الناسك الاسود : نيروبي ، هماينمان للكتب
التربوية ، ١٩٧٠ .

١٤ - نجوجى واثيونجو ثوار فى هذا الوقت غدا (نيروبي
مكتب الادب فى شرق افريقيا - بدون تاريخ) .

١٥ - رول سوينكا الاسد والجوهرة فى مجموعة مسرحيات :
الجزء الثانى (لندن مطبعة جامعة اكسفورد ١٩٧٤) .

١٦ - كريستينا اما اتا ايدو ورطة شبح (نيويورك ، كولبير ،
١٩٧١) .

١٧ - جو كوليمان دى جرافت الرؤية من خلال غشاوة العين المظلمة
(لندن : مطبعة جامعة اكسفورد ، ١٩٦٤) .

١٨ - اويس انكوس نغم العنف (لندن - مطبعة جامعة اكسفورد -
١٩٦٤) .

١٩ - جون بير كلارك ثلاث مسرحيات (لندن - مطبعة جامعة
اكسفورد - ١٩٦٤) .

٢٠ - جون بير كلارك اوزيرى (لندن ، مطبعة جامعة
اكسفورد ، ١٩٦٦) .

٢١ - جيرالد مور وول سوينكا (نيويورك ، دار النشر الافريقية ،
١٩٧١) .

٢٢ - وول سوينكا مجانيين واختصاصيون (نيويورك - هل اند وانج
١٩٧٢) .

٢٣ - وول سوينكا مات الرجل (نيويورك ، هيربر اند رو ١٩٧٢
وموسم الفوضوية (نيويورك تيرد برس ، ١٩٧٠) .

٢٤ - وول سوينكا . انظر ملاحظة (٢٢) .

٢٥ - المرجع السابق .

٢٦ - المرجع السابق .

٢٧ - وول سوينكا الموت وفارس الملك (لندن اير ميتيون ١٩٧٥) .

الموت وفارس الملك

تحكي مسرحية « سوينكا » (الموت وفارس الملك) وهي مسرحية بنيت على أحداث حقيقية وقعت عام ١٩٤٦ في مدينة « اويو » القديمة ، بمنطقة قبيلة اليوروبا النيجيرية قصة محاولة « سيمون بكنجر » ضابط المنطقة منع الانتحار الشعائري « ليليسين » زعيم قبيلة اليوروبا ، ذلك الانتحار يتم في طقوس دينية خاصة ويتطلبه وفاة ملك نيجيريا . ونتيجة لتلك المحاولة تنشب اضطرابات تؤدي الى مضاعفات خطيرة يشترك فيها السكان الاصليون السود والمستعمرون البيض على حد سواء . والكاتب لا يقصد من خلال تعرضه للمجابهة بين الافارقة السود والاوروبيين البيض مجرد وصف تصارع الثقافات المختلفة ، وان كان هذا التصارع أمرا خطيرا في حد ذاته ، وانما يهدف الى استكشاف ما يحيط بحياة قبيلة اليوروبا من غموض وطقوس ينسحبان على الاحياء والاموات بل وحتى الدين لم يولدوا بعد . وهذا ما نجح سوينكا في اعطائه شكلا مسرحيا مشوقا وملموسا وعلى الخصوص ابراز التناقض بين حياة اليوروبا هذه وحياة المستعمرين الاوروبيين التي تخلو من أية اثارة للفكر أو العاطفة ...



مقدمة الكاتب

تقوم هذه المسرحية على أحداث وقعت عام ١٩٤٦م في مدينة أويو، وهي مدينة قبيلة اليوروبا القديمة في نيجيريا . ففي ذلك العام حدثت أحداث خطيرة ورد ذكرها في المسرحية وارتبطت نتيجتها بمصير « أولوري ايليسين » وابنه وسابط المنطقة الاستعماري . أما التغيير الذي أجرите على هذه الأحداث في المسرحية فهو تغيير تقتضيه ضرورات سرد تفاصيل الأحداث وتتابعها ، وبطبيعة الحال ، رسم الشخصيات المسرحية . ولأسباب مسرحية أيضا جعلت أحداث الرواية تبدو وكأنها وقعت قبل سنتين أو ثلاثة من تاريخ وقوعها حتى تتواءم مع الفترة الزمنية التي كانت الحرب لازالت دائرة فيها .

والوقائع التاريخية ذاتها لا زالت محفوظة في أضاير الإدارة البريطانية الاستعمارية . وحتى الآن كانت هذه الوقائع مصدر الهام لمسرحية رائعة كتبها « ديورولا بيدو » باللغة اليوروبية تحمل عنوان « أويو واجا » وفيلما سينمائيا مشوها جديرا بالازدراء أنتجته شركة تلفزيون المانية .

واللجنة التي تقع على رأس الانتاج المسرحي أو السينمائي الذي يتناول مواضيع من هذا القبيل انها (أى المواضيع) سرعان ما تكتسب عنوانا ميسورا ولكنه ظالم يسمى « تصارع الثقافات » وهي تسمية فضلا عن انه كثيرا ما يساء تطبيقها فانها تفترض ان هناك مجالا لمساواة الثقافة الوافدة في جميع المواقف والظروف بالثقافة المحلية . وعلى أرض الثقافة المحلية أيضا .

(أما سوء التطبيق فيما يسمى « تصارع الثقافات » فلعله يتمثل في الجهل المطبق بل التخريف الذي بدا جليا عند الكاتب الذي كتب التعريف للطبعة الأمريكية لروايتي الطويلة « موسم الفوضوية » الذي لم يخجل من القول الصريح بأن روايتي تلك ترسم صورة « للصراع بين القيم القديمة والقيم الجديدة وبين

أساليب الحياة الغربية والتقاليد الأفريقية » . وما ينسب من فضل إلى مثل هذه العقول المريضة هو أنني أجد من الضروري أن أحذر من يفكر في إخراج « الموت وفارس الملك » إلا يقع في الخطأ الذي وقع فيه ذوو الاتجاهات التقصيرية فيقدم لرواد مسرحه رؤياه الخيالية كبديل للعمل الأكثر صعوبة والأكثر خطورة المتمثل في سبر أغوار الحان المسرحية المأساوية .

وقد يبدو للبعض أن من الممكن تفسير التداعي المنطقي للمسرحية بحيث يصبح ضابط المنطقة ضحية ورطة مؤلمة . ولكنني لا أميل إلى هذا التفسير وليس مصادفة أنني تحاشيت الحوار أو المواقف التي قد توصل إلى مثل ذلك . ويجب ألا يحاول أي مخرج للمسرحية القيام بذلك ، فوجود العامل الاستعماري هو مجرد حادثة ما ، وتشكل حافزا لغيرها من الأحداث ليس إلا . أما المواجهة الحقيقية فهي مواجهة غيبية في معظمها ، لحمتها ذلك الهيكل الانساني المتمثل في شخص « إيليسين » ومجاله عقل اليوروبا بأحيائه وأمواته والذين لم يولدوا بعد ، وسداها ذلك الممر المقدس الذي يتمثل في عملية الانتقال بينهم . « الموت وفارس الملك » لا تتحقق إلا بالاستفانة بموسيقا نابغة من لج الانتقال .



من المسرح الافريقي-٦

الموت وفارس الملك

تأليف : وول سوينكا

ترجمة : د. علي حجاج

مراجعة : د. طارق عبدا لله

العنوان الاصلي للمسرحية

Wole Soyinka

DEATH AND THE KING'S HORSEMAN



EYRE METHUEN · LONDON

شخصيات المسرحية

المداح		
ايليسين	ELESIN	فارس الملك
ايالوجا	IYALOJA	((ام)) السوق
سيمون بلكنجز	SIMON PILKINGS	ضابط الاقليم
جين بلكنجز	JANE PILKINGS	زوجة ضابط الاقليم
الرفيب اموزا	SERJEANT AMUSA	
جوزيف	JOSEPH	خادم يعمل عند عائلة بلكنجز
العروس	BRIDE	
صاحب السمو الملكي الامير	H.R.H. THE PRINCE	
المقيم	THE RESIDENT	
الضابط المعاون	AID - DE - CAMP	
اولندى	OLUNDE	الابن الاكبر لايليسين

طبالون ونساء وفتيات صغيرات وراقصون في الحفلة .
تدور احداث الرواية بدون توقف ويكفي تغييرات بسيطة
للدلالة على الانتقال من مشهد لآخر .

المشهد الاول

(يمر في أحد الاسواق وقت اغلاقه . وقد بدأ
الباعة يخلون منصات البيع مما عليها من بضائع
بينما أخذ بعض منهم في طي مفارشه . تمر
بعض النسوة في طريقهن الى منازلهن . وقد
حملن سلالا مليئة بالبضائع . وفي احد اكشاك
بيع الملابس يجري انزال الأغطية على البضائع
وقد ظهرت عدة قطع من القماش المطوى
بعضها فوق بعض على طبق كبير . يدخل
« ايليسين أوبا » عبر ممر يقع في اول السوق
ويتبعه اتباعه من الطبالين والمداحين . وأوبا
رجل يتمتع بحيوية فائقة . فهو يتكلم ويرقص
ويغنى بمرح وسرور يظهران في كل حركاته
وتصرفاته ويدخلان البهجة على من حوله من
الناس الآخرين)

المداح

ايليسين . ايليسين أوبا . أى موعد حب هذا
الذى يجعل ديكنا الصغير يذهب باستعجال
ينسيه ذيله ويتركه وراءه ؟

ايليسين

: (يخفف من استعجاله قليلا ويقول متضحكا) :
انه موعد حب لا يحتاج الديك الصغير فيه الى
أى زينة .

المدايح

: آه ، أسمعتم ذلك يا اصدقائي ؟ هذه هي الدنيا .

انه ينسى أم اولاده التي أخلصت له الدهر كله
ولماذا ؟ لأنه بدأ يتقرب الى عروس جديدة . . .

ايليسين

: ألا يستحث الحصان اللجام عندما يشم رائحة

اسطبله عن بعد ؟ وهذا السوق هو المكان الذي

تتعذب فيه روحى طوال النهار وهامى النسوة

وقد أخذن في الاستعداد للرحيل عن هذا السوق

بعد يوم شاق . وهذا هو النهار قد ولى وانقضى

بعد ان قتلناه باغانينا ورقصاتنا . وفي اثناء ذلك

فقد غفلت عن نسائى .

المدايح

: نعرف كل ذلك ولا يخفى علينا شيء منه .

ومهما يكن الأمر فليس هذا مبرر لك حتى

تذهب بسرعة في هذا اليوم الذى ليس كغيره

من الأيام . وانا على يقين بان نساءك سوف

يلبسك أغلى الحرير والقماش الزاهى ، ولكن

مافائدة كل ذلك اذا كان نصف جسدك عرضة

للبرد القارص ، وهنا يعرف المرء من الصاحب

الحق .

ايليسين

: اولوهون ايو .

المدايح

: أمتأكد أنت ان هناك اصحاباً لك مثلى انا هنا ؟

ايليسين

: اولوهون ايو

المدايح

: ليس من طبعى أن أقلل من أهمية الناس الذين

يسكنون هناك ولكن المداحين نوعان : نوع

صادق مخلص لفنه - ونوع كاذب . واذا لم

أذهب معك فمن الطيبي أن يصعب عليك
ان تجد أبى هناك كى ينشد لك . فمن اذن
يسغى لك الاغانى التى تحرك الاموات في قبورهم
زد على ذلك فأنا جاهز للذهاب معك ، وما عليك
الا ان تقول : يا اولوهون ايو ائى ارجب ان
تصاحبني في هذه الرحلة وعندها ستجدني رهن
اشارتك .

إيليسين

: لاجد لك شيئا الا الزوجه التى تغار على زوجها
فلتذهب معى ولتبق بجانبى هاهنا . فشهرتى
وشرفى هما تراث للاحياء . فلتبق معى واجعل
العالم يطرب لاغانيك العذبة .

المداح

: سأغنى وأغنى حتى يصبح اسمك كحبة التوت
الحلو التى يضعها الطفل تحت لسانه حتى تساعده
على ازدراد الطعام وسيظل اسمك حلوة في
فم العالم .

إيليسين

: هلم معى اذن ، فهذا السوق هو موئلى . وعندما
أصبح بين النساء أكون كما الديك بين مئاث
الدجاج . بل كما الملك الذى بنى قصره بمتهى
الروعة والجمال .

المداح

: هولاء النسوة يفسدن طباعك فحاذرهن . ولا تنس
أن أحاييل النساء يوقعن من كان مستهترا أو
قليل الحذر .

إيليسين

: هذه هى ليلتى ، سأنام في حجورهن وسارقصهن
رقصا أقرب الى السماء منه الى الارض ،

ماأحلى رائحتهن ، وماأحلى رائحة اصباغ ملابسهن
هذه هي الرائحة التي أتمنى ان تركم أنفى وأنا
في طريقى لملاقاة من سبقونا من اجدادنا الموتى
العظام .

المسداح : في أيامهم لم تكن الحياة رتيبة مملة ، وبفضلك
لن تكون أيامنا الحاضرة كذلك .

ايليسين : هذه هي ارادة الآلهة .

المسداح : في ايامهم كانت الحروب الكبيرة تجيء وتذهب
والحروب الصغيرة تجيء وتذهب ، وتجار الرقيق
البيض يبيعون ويذهبون . صحيح ان هؤلاء
التجار اخذوا فلذات اكبادنا وحملوا معهم
اعظم ما في جنسنا من رجاحة عقل وقوة وسقطت
بذلك مدينتنا واعيد بناؤها من جديد ، نعم
سقطت مدينتنا ورحل شعبنا وقد أنهكت قواه
وهو يحاول السير عبر الجبال والغابات بحثا عن
وطن جديد ولكن - هل تسمعى يا ايليسين أوبا؟
ايليسين : أسمع صوتك يا أولوهن ايو .

المسداح : ولكن شعبنا لن يتعد قط عن طريقه الصحيح .

ايليسين : هذه هي ارادة الآلهة .

المسداح : ليس هناك سوى وطن واحد لقوقة النهر وليس

هناك سوى وطن واحد للسلحفاه ، وليس

هناك سوى جسد واحد لروح كل انسان وليس

هناك سوى وطن واحد لروح شعبنا . وإذا

ضل هذا الوطن الطريق وتخطم على صخور
الكون فأى وطن آخر يمكن أن يكون مأوى
لهذا الشعب ؟

إيليسين : لم يضل وطينا الطريق في عهد الاجداد ولن
يضل طريقه في عهدي أبدا

المساح : لا يمكن للديك الصغير أن يتخلى عن ريشه .

إيليسين : ولا طائر « لست - أنا » ان يتخلى عن عشه .

المساح : (وقد تمخلى عن اسلوبه الغنائى) : هل قلت
طائراً اسمه « لست - أنا » ؟

إيليسين : قلت طائراً اسمه « لست - أنا » .

المساح : طوبى لاجدادنا السابقين ، ولكن هل يوجد
طائر بهذا الاسم ؟

إيليسين : مابك . وهل فشل هذا الطائر في طرق باب
بيتك ؟

المساح : (مبتسما) ان أغاز إيليسين لتستعصي على الفهم
كما الجوز الذى لا يكسر اسنان من يحاول
الحصول على اللب فيه فحسب ولكنه كمن
يدفن هذا اللب في الجمر الذى سيحرق الاصابع
إلى تمتد لتناوله .

إيليسين : ولكننى متأكد ان طائر ال « لست - أنا »

قد زاركم يا اولوهون ايو . فهل اختبأت آنثد
في غرفة صغيرة فوق المتزل ودفعت بخادمك
ليخبره أنك غير موجود ؟

(يشرح ايليسين في اداء رقصة شبه ساخرة
قصيرة. ويبدأ الطبال في قرع طبله ويحرك
قدميه على وقعه. ويرقص ايليسين ويتجه نحو
السوق ويغنى قصة طائر ال «لست - انا» .
وفي اثناء الغناء يغير صوته ببراعة فائقة مقلدا
الاشخاص الذين يأتي على ذكرهم . ويؤدي
رقصته وغناؤه كما لو كان راوى قصص متمرس
وبطريقة جعلت مرافقيه يستجيبون لادائه
استجابته كاملة... تأتي المزيد من النسوة
اثناء غنائه ومن يبنهن أيا لوجا)

جاء الموت مناديا
وهل تخفى على أحد انغام مزاميره ؟
كهمس الاشجار وقت الغسق ، قبل
سقوط القرد النباح ؟ أسمعتم انغامه ؟
لست أنا ! أقسم فلاح ، وهو يطرقع
اصابعه خلف رأسه... تاركاً
جني ثماره... وركبته تصطكان
كما لو أنهما تتحاوران

* * *

«لست أنا» صاح الصياد... ولكن -
الدنيا تظلم ، وهذا المصباح
قد نفذ زيته... وأظن
الأسلم لي... العودة للمتزل ، والصيد
له يوم آخر... ويتوقف فجأة

فلتنتظر هنيهة : « يا لغبائي .
علي اللعنة . يتغد زيت المصباح اليس كذلك ؟ »
ويشل عن الحركة . هل يجد دواء ؟
هناك من ورق الاشجار
ام يهرب صوب المترل ؟
حيث الموقد ؟ وتمر ايام عشرة
يا أصحابي وهو هو
لا زال هناك . وقد شل عن الحركة
كالشجرة .

* * *

وبائعة الهوى تصرخ
وقد وقفت في فمها اللقمة
« لست أنا » . . . ومع زيتها
ترسل خادمة . . . معتذرة
لصديق . . .
عن سابق موعد . . . متعلة
بوعكسة
أو ماشابه

* * *

ولماذا يبكي التلميذ ؟
من ضرب معلم
أكثر من مره . . .
« لو تتلو بعضا من آيات
وهذا الصوت المزعج

لا ينحسرق سمعك
ويغلق مدرسته . . . ويولي
صوب المنزل . . . يتلو تعويذة .

* * *

ولنأخذ « ايفاومي » الطبيب
وقبضته الفولاذيبه
وأشهد أنى شاهدته
يوما . . . يرتجف كطير مبتل
لم تنفعه مسيحته
ولماذا ؟ سئل سوآلا
« أسمعت حفيف الاشجار ؟ »
« لست أنا » كان جوابه
« فأنا رجل اطرش . عمت مساء »
والى منزله يهرب وقد
أغلق بالمفتاح بابه
وكذلك سقف المنزل
ويتساءل فجأة . « ولماذا أفعل ذلك
فأنا لست « اوسانين »
رسول الحكمة »

* * *

بقى هناك واحد
رسولنا من عند النخيل
أصبح « لست أنا » من شدة خوفه
وكان الها
قد سحره

فها هو يهذى بذنوب
ليست من فعله .
هل من أحد هنا . . .
في قرعة خمر يتعثر
على الطريق تتخمر
وعلى مقربة يسمع
سيلا من سحر يتدقق
من رجل متوسل .
يا أخ الروح الشربة
هات لي خمري
واخبر حامل شمعداني
أنى لفظت الخوف
من المتزل والحقل
وطمئنته

ان الكل أمان

: في عصرك هذا لا يراودنا شك في ان السلام
يعم القرى والمنازل ويعم الطرق والمواقد ونحن
لانشك في أن السلام يعم الغابات ايضا .
: كان الخوف يعم الغابات كذلك

المدايح

اييليسين

« لست - أنا » كانت تسمع
حتى من وحش البرية
وكان ابن آوى يصيح « لست أنا »
والقط البري يخفى ذيله
بين رجله ويصيح « لست أنا »
« لست أنا » صارت نذير شوم
لطيور خائفة . أتاها الموت

وهي في اعشاشها بين الاغصان
تسبقه الهمسات مع الريح
عن قرب وصوله
ومنذ زمن هجر «لست أنا» المنازل
وفي هذا الفجر سمعته يصيح بأعلى صوته
يارفاقي أحياء العالم
أى حياة هذه يخشى فيها الموت
حتى من كتب الخلود... لهم؟

ايالوجا : وماذا عنك أيها المزواج؟

ايليسسين : جاء الي «لست أنا» وحط
على سطح المنزل وطلبت منه ان يضع عشه
هناك دون خوف بل وفرشت له
بساط الترحاب ولكنه ولي هاربا
ولن تسمعه ثانية في حياتكم
فانتم تعرفون من أنا .

المساح : انت كالصخرة التي تفرش رؤوسها المديية
ممرأ للبرق بل كالحصان الأصيل
الذي لا تتعثر خطاه

حتى لو اعترضت افعى سامة طريقه

ايليسسين : لقد أطلق قلدي من عقاله
واصبحت سيد نفسي ، وعندما تحين
الساعة انظروا لي وأنا أرقص عبر الطرقات
الضيقه . فقد انطلقت روحي من عقالها

بعد ان اتاها التذير
ولن اترك هذا المسير

النسوة : ولن تتأخر؟

ايلىسين : سأذهب حيثما تثور العاصفه وحيثما توجهنى
حتى الى الغابات الكثيفه . . وحينما تدعو
الصداقة هناك هناك يذهب الصديق

النسوة : ولن يثنيك عن عزمك هذا شيء؟

ايلىسين : لاشيء ابدا . ولماذا الشك . لم تخبرن بذلك؟
أذهب حيثما يحتاج صديقى وسيدى الرفقه .

فأنا لأؤمن بالقول الماثور .

لاداع لعمل سبق عمله

فالعالم ليس كله غسل

واذا مال الزمان أميل معه

واذا أقبلت الدنيا أقبل عليها

ويدي سيدى ويداي تاكلان على مائدة واحدة
ابدا

في القليل والكثير

ونأكل كل شيء حتى تخاف

اصابعنا من أسناننا

وتشاركنا في اختيار أجود المحصولات

وكان صاحبي كان يقرأ في عيني

رغباتي حتى لو لم اعرف بواعثها

ومهما قل الخير فهو لي ابدا

النسوة
اييليسين

: المدينة والارض كلها لك .
: العالم كله ملكى . وايدينا مشتركة
كانت تبني ثقة ، وقفت في وجه
الحسد وحنالة البشر

المدايح

وصحيح ان الظلام يأتي بالخفافيش والقوارض
فهل نسمح لها بالقضاء على سفيتتنا ؟
: يااييليسين اوبا . ألت من رأى في تلك
الليلة اللبلاء .

اله الحظ وهو يسير على رجل عرجاء
وقد غمرته الامطار
حتى وصلت للقمل الذى يمسك على ملابسه
الباليه ؟

انت الذى اشفق عليه
وتمنيت له حظا سعيدا .
فأخبرك ان هذه هي ليلة الحظ
ولك الحظ السعيد كله .
اييليسين اوبا . أنت ذلك الرجل الذى شرب
شجرة الحظ لآخر قطرة .

اييليسين

: ولكن الحياة لها نهاية وحياة الشهرة والمجد
تحتاج الى اسم آخر فالذى يلحق صحنه
ولا يترك شيئا فيه لن يجد له من الاطفال
معينا عند الحاجة . فالحياة شرف
وتزول اذا زال الشرف

النسوة
اييليسين

: نعرف انك رجل شريف
: يكفى هذا

النسوة : (وقد ظهرت عليهن الحيرة ، يهمنن فيما
بينهن ويوجهن خطابهن الى اياالوجا) : ماذا
حصل؟ وهل تفوهن بما يسبب له الاساءة؟
هل جرحنا شعوره بطريقة أو بأخرى؟

ايليسين : لا اريد مزيدا من تلك الاحداث ، لا اريد أن
اسمع مزيدا من ذلك اللحن ، فلقد سمعت
منه ما فيه الكفاية .

اياالوجا : لا بد أننا قلنا شيئا خطأ . (تتقدم الى الامام
قليلا .) ياايليسين اوبا نرجو منك العفو .

ايليسين : بل جرح شعوري

اياالوجا : لقد أسأنا التصرف نحن من هم دونك مقاما ،
وكل مانرجوه منك هو الصفح عنا . بل ضعنا
على الطريق الصحيح ياأبانا .

ايليسين : في يوم كهذا اليوم

اياالوجا : لقد ارتكبنا خطأ فاحشا ، واذا كنا قد أخطأنا
في حقل فكأننا تطاولنا على السماء . يااله السماء
ضعنا على الطريق الصحيح

(تركع امامه وتحذو النسوة والاخرىات حلوها)

ايليسين : ألا تخجلن من انفسكن؟ حتى العيون التي
تملؤها الدموع لاتغيب عنها رؤية الاشياء.
الآن روجي تسامت الى علو
يطأطىء اشجع الرجال رأسه احتراما له

تحاولن انتن اهانة جسدى كما لو كان
جسداً متشرداً ؟

ياالوجا : يافارس الملك ، لقد زاد هذا من حيرتى
المساح : ان الأب القاسى لا يغفر للطفل المخطىء خطاه
ياايلىسين . وعندما يكون الوقت قصيراً لا يجب
أن نضيعه في حل الالغاز ، وهذه النسوة قد
خلع الخوف قلوبهن خشية أن يكن قد شوهن
نضارة يومك . فهل لك أن تتحدث بكلام
مفهوم . تفصح عما في نفسك حتى نعالج
الخطأ الذى حدث .

ايلىسين : تفوهن بكلمات رخيصة
« نعرف أنك رجل شريف »
أبمثل هذه الملابس يعرف الرجل الشريف ؟
وهل سابقى في هذه الملابس التى كنت
ألبسها

عند حضورى هنا قبل نصف ساعه ؟
(يقهقه ضاحكاً وترتاح النسوة وقد فهمن
السر وراء غضبه ويسرعن الى حيث يحضرن
له ملابس جديدة) .

النسوة : حمدنا للآلهة . عفى الله عما سلف ياايلىسين
اوبيا . حتى ونحن نتبع القول بالعمل نرجو
ان تترع الغل من قلبك تماماً .

ايلىسين : انتن يامن هن سر وجودى

أنى لى أن أرفض العفو عنكن
حتى لو كانت اساءتكن حقيقة .

ايالوجا : (ترقص من حوله وتغنى .)
هاهو يعفو عنا . هاهو يعفو عنا .
ياهلون ان يشرع المسافر
في رحلة بعيدة
وتتعبه اللعنة .

النسوة : تملكنا الرعب لبعض الوقت
خلنا فيه فراغ الدنيا ...
في ايدينا يعصر

ايالوجا : فليبس بلباس الزينه
والشرف هو الزينه
فليبس بلباس صداقه
وليحتذى بحذاء التقدير

النسوة : تملكنا الرعب لبعض الوقت
خلنا فيه فراغ الدنيا ...
في ايدينا يعصر .

المداح : من كتب له الاقدام
في كل الدنيا يتقدم
وبالتلويح فقط
على العالم يتقدم

النسوة : تملكنا الرعب لبعض الوقت

خلنا فيه فراغ الدنيا...
في ايدينا يعصر

المداح

: والثمرة بين يديك
لها نهر تسكن فيه
وعلى قارعة الطريق
ليست هناك تبقى

النسوة

: وفي السوق الكبير ملقانا
وفي السوق الكبير ملقانا
وعند الصبح
ملعبنا.

(يقف ايليسين في ملابسه الزاهية من قمة رأسه
الى أخمص قدمه ، والنسوة يرقصن من حوله .
وفجأة يثير اهتمامه شيء من خارج المسرح .)

ايليسين

: عالمي عالم جميل .

النسوة

: هكذا سيظل من بعدك .

ايليسين

: عالمي عالم كريم
والناس فيه كالنحل العامل
ولا تحلم بمثله يعج بالحركة
حتى الآلهة .

النسوة

: هكذا سيظل من بعدك

ايليسين

: خلقت لابقية كذلك
فخلية النحل لا ترحل
والنمل لا يترك مملكته

ومن منا ينكر
جنيًا في رحم الأم بدأ
ومن منا ينكسر
بجبل سري وصل
واذا ما قدر لي أن أبعد
عن أصلي فهذا الحبل
للمنشأ يرجعني .

النسوة

: العالم بين يديك

(ما آثار اهتمام ايليسين . سابقا كان فتاة جميلة
تدخل من نفس الممر الذي دخل منه ايليسين في
أول المشهد) .

ايليسين

: أحضن الدنيا .. واسمعن حديثي

ايتها النسوة ... فانا والدنيا

رفيقا حرب ... حتى الموت

وكل الرغبة ... مذ عرفت

اجدادى صنعوها .. اسمعن حديثي

هل لازلت .. في سوق الحب أتواجد

أم أن شبابي ... قد ولى وفي

الآخرة صار مقرى ؟

المداخ

: يا ايليسين أوبا لماذا تتراقص عيناك يمينة ويسرة

و كأن الموت يلاحقك من خلال عيني افعى

تطاردك ؟ ولم كل هذه الاسئلة ؟ الست ترى

أنك تقف في نفس المكان الذى وقفت فيه

دائما . وذلك الصوت الذى سمعته هو صوتي ،

وليس ملاكا من ملائكة الجنة .

ايليسين

: كيف يحدث ذلك؟ فطوال حياتي

وانا فارس الملك أحمل

كل ثمار الدنيا بين يدي

وجميع الدنيا بالود تقابلني

وبالتحديد مغامرة

مع كل فتاة... جميله

حتى لو انشقت شجره وابتلعتها

لن تصعب الطريق عليّ اليها .

المدايح

: ومن الذي يستطيع أن ينكر شهرتك وانت

كالثعبان الذي افلت من عقاله في هذا السوق .

أو كأنك حشرة الفراش التي نالت حرقتها

كاملة ومغامراتك العاطفيه التي يعرفها الجميع ،

ومهارتك في الصيد التي لا يجاريها أحد وشجاعتك

في الحروب التي أصبحت مضرب الامثال

فأنت المحارب الذي لا يخلق الاعذار كالجبناء .

النسوة

. بآ آ آبا أو ا

المدايح

: ولكن هذا ليس كل شيء ، فأتين تعرفن تلك

الحشرات التي تعيش على الحشائش . ولكن

على ماذا يعيش فارسنا المحارب عندما يجد

نفسه في صحبة الحميلات ؟

ايليسين .

: يكفي هذا... يكفي هذا

فانا معروف عندكن

ولكن هل تعرفن السرا؟

سر الإلهة التي رأيت في شفتيها

إِيقَاع النهر؟ من هي يا ايلالوجا؟
فقد رأيتها تدخل حاتوتك
وليست من بين بناتك
فانا أعرفهن جميعا.....
وليست من بين بنات «أوجن»
الذى يعمل ليل نهار
في تشذيب الأشجار
ليست من بين بناته
كنت أراها نائمة
تحت تلال «إليسي»
وعيناها

كبيض طازج
وبشرتها.....

ايالوجا : يا ايليسين أوبا.....

ايليسين : ماذا . اين تظنون اني أقف الآن؟

ايالوجا : لازلت بين الاحياء

ايليسين : أتظنون أنه يخفى عليّ هذا الجمال

الذى بهر السوق

والذى أعرفه جيدا؟

ايالوجا : ولكن صاحبة الجمال في طريقها الى الزواج ،

فهي مخطوبة .

ايليسين : (متزعجا) ولماذا تخبريني بهذا؟

(تصمت أبالوجا ويبدو على النسوة الاخريات
الانزعاج .)

ايالوجا : لا تريد ان نسب لك احراجا يا ايليسين ، فاليوم
يومك والعالم كله بين يديك ، ومع ذلك فحتى
اولئك الذين يهجرون مدينتهم للبحث عن
سكن في مكان آخر يرغبون ان يذكرهم الناس
بالحير بعد رحيلهم .

ايليسين : ومنذا الذي لا يريد ان يتذكره الناس ؟
فالذكرى هي عدو الموت اللدود ، والصوت
الذي يشير الى غروره . وساترك ورائي
ذكرى تبقى احلام حياتي . ألا يمكن
للمسافر الا يحمل معه اثقالا ؟ ولماذا
لا يترك المسافر وراءه مافيه النفس
الى العالم ؟

النسوة : (وقد بدى عليهن الراحه) يا ايليسين . يالك
من رجل شريف

ايليسين : اذن اكرمنى بالشرف ، فالشرف لي فيه راحة .

ايالوجا : لك خير الدنيا ، فنحن نعرف أنك رجل شريف
ولست بالثيم الذي يترك الاطفال على مائدته
ضائعين . ألم تقل أنت ذلك ؟ أنت لست بالرجل
الذي يسبب البلاء للآخرين من أجل سعادته
الذاتية .

ايليسين : من يتحدث بحديث النسوة ؟

أيتها النسوة .. اذنا صاغية

فالنشوه تشعرني بالملل

والعمل الطيب يترك أثرا

فموز الجنة

لا يخلو أبدا

من نسغه

فصغار النبت ينمو بعد

جفاف السيقان

ورحلي أيتها النسوة

كموز الجنة ...

النسوة : ماذا يقول يا أيا لوجا ؟ فاللغة التي يتحدثها هي

لغة الكبار العقلاء وامثالنا لا يستطيعون فهمها تماما .

أيا لوجا : حتى أنا لا أفهمك جيدا يا أيليسين

أيليسين : أنتم يا من تفقون جميعا أمام الروح

التي تفتح آخر باب من أبواب الممر الطويل

هل تجرأون على جعل طريقى الأخير خال من

الندم ؟

فرغباتى تتسامى فوق ضلال التفكير

في جرح من جراح الاحساس

اصنعوا معي معروفا . واكرموني

فانا متمنطق لطريق طويل

يتسامى فوق التفاهات والرغبات

فاجعلوا حنلى خفيفا لأحمل

بنورا لا أكلها في مشواري هذا

: ودعوها تنمو في أرض اعشقها
أرض هي هذه .

ايالوجا : (تلتفت نحو النسوة) هذا الصوت الذي اسمعه
هو صوت اتصل باعزائنا الذين تركوا دنيانا ،
لاستطيع أن ارفض طلبه .

احدى النسوة : ولكن ياايالوجا

ايالوجا : سبق السيف العذل

إحدى النسوة : ولكن الفتاة هذه مخطوبه الى ابنك أنت . لم
لا تخبريه بذلك .

ايالوجا : ان رغبة ابني هي رغبتي انا . انا الذي طلبت
يد الفتاة له والخسارة يمكن معالجتها ، ولكن
من الذي يستطيع معالجة رغبة يدين مغلفتين
في يوم يجب علينا جميعا ان نظهر فيه الكرم
والفهم ؟ تقولون لي اخبريه . اتريدون ان اخبره
بما يجعله يحني العلقم من امنياته واطرك له الندم
في آخر لحظات حياته . صلوا له فهو شفيعكم
في العالم الآخر . ولا تجعلوا عالمنا هذا يضل في
ايامكم هذه ، ام تطلبن مني أن تكون يداي
هما اللتان تدنسان هذا العالم .

احدى النسوة : لا يوجد كثير من الناس يتحملون لعنة زوج
حرم من زوجته

ايالوجا : لا ينبغي ان نخاف الا من لعنات الموتى .
ومطالب من هو على وشك الموت مقدمة على

مطالب الجميع حتى من هم اقرب الناس الينا .
ومن الشر ان نضع العقبات في وجه من هم
على وشك الموت

اييليسين

: ماذا تقلن ايها الامهات

هل تتركني للمجهول للمجهول
مثقلا بالاعباء ؟

ايالوجا

: كلا . لسنا تلك الامهات اللواتي يترككن كذلك
فالارض نفسها ترفض ذلك فموز الجنه لن
ينضب نسغه . ولتبق البذرة التي لا يستفيد منها
المسافر في سفره ولتضرب جنرا في الارض
وهو يتعد عن ارضنا وعنا . وأنت يامن تملأ
المتزل من موقده حتى عتبه باصوات الاطفال
يامن تمتطي الآن تلك الهوة المجهولة وتنتظر
القفز الى المأوى الاخير للاجداد العظام ، حسبك
أن تترك بعدك اطفالا من نسلك .

المداح

: ياايالوجا يأأم السوق في هذه الدنيا التي تعج
بالجميع كم غيرتك هذه الحكمة التي تملكين :

ايالوجا

: (تبتسم ابتسامة عريضة وقد هداً خاطرهما) :
يااييليسين . . . اني أعرف جيداً انك وانت
تغادر آخر طرف في ممر الانتقال الى العالم الآخر
سوف تنظر خلفك وتنهد حسرة على الجسد
الذي تركه روحك ، فقد كنت دائماً القلق
ولكن ابارك رغبتك . (ثم تلتفت الى النسوة)

فلتحملن البشائر الى ابنتنا العزيزة واجعلنها
تأخذ زيتتها (بعض النسوة يفعلن كما أمرت) .

ايليسين : كان على عينيك غشاوة في بادىء الأمر .

ايالوجا : لكنها لم تدم طويلا . فعلينا نحن أن نطيع اولئك

الذين يقفون على مدخل ممر التغير العظيم . ثم
دعنا نفكر في هذا الشيء الذى ترتعد له فرائصنا
فتتاج مثل هذا الزواج فريد لامثيل له ، فهو
زواج لادنيوي ولاأخروي ، وليس بزواج
الماضى كما لو كان الزمان اللامتناهى قد جمع
اجدادنا الموتى واحفادنا الذين لم يولدوا بعد
في آن لاستجماع قرار من انتقال
ايليسين .

ايليسين : اننى هاهنا ، اليس كذلك ؟

ايالوجا : وهل سمعت كل ماقلته الآن ؟

ايليسين : بطبيعة الحال .

ايالوجا : الاحياء يأكلون ويشربون ، وعندما تحين ساعتك

لاتجعل نقايا القوارض في أفواههم ولاتجعلهم

يتذوقون سواد الدنيا وهم يتطلعون الى فجر

جديد يتذوقون فيه الندى الطلي .

ايليسين : لايجدر بك ان تكونى في شك من الامريا ايالوجا

ايالوجا : ان اكل الطعام المر هو أصعب من شرب الماء

بعده .

ايليسين : مياه المجرى المر هي غسل لرجل
تعود على اكل ماهو اسوأ منه .

ايالوجا : لأحد يدري متى يهجر النمل مسكنه ، ولكنه
عندما يهجره يتركه بكامل بنيانه ، وعصفور
الجنه لانراه قط يهدم منزله عند رحيله في موسم
الهجرة . وهناك دائما نبضات انسانيه يتركها
المغادر وراءه . فالمطر يجب الا يتسرب الى
داخل هذه المساكن والريح يجب الا تصفر في
جدرانها اثناء الليل .

ايليسين : ارفض تحمل الاساءة .

ايالوجا : قلت انك تريد أن تسافر بدون أثقال . اذن
فهاهي الارض لك ولكن تأكد ان البنور
التي تركها خلفك لاتحمل في ثناياها اللعنه

ايليسين : انك تسيئين فهمي حقا ياايالوجا ؟

ايالوجا : انا لم أقل شيئا . والآن علينا الذهاب لاعداد
حجرة عرسك وبعد ذلك فيداي هما اللتان
ستعدان كفنك .

ايليسين : (خائفا) أتبلغ بك الصراحة الى هذا الحد ؟
(يستعيد رباطة جأشه) . حسنا اذن فلتنسجى
لي الكفن ، ولكن اتركي لاصابع عروسي
اغلاق عيني بالتراب وغسل جسدي .

ايالوجا : أعد نفسك ياايليسين .

(تنهض لمغادرة المكان ، وفي تلك اللحظة
تعود النسوة وقد أحطن بالعروس ويتألق وجه
إيليسين بالبهجة والسرور ويشمر عن ساعديه
بثقة متجددة ، ويتقدم الى الامام لملاقاة موكب
العروس... وفي اللحظة التي تركع فيها
الفتاة امام اياالوجا تحفت الأضواء ويتزل الستار
على المشهد).



المشهد الثاني

(شركة في منزل ضابط الاقليم ، وموسيقا
التانجو تصدح من حاكي قديم يدار باليد.
ومن خلال ابواب المنزل الكبيرة ونوافذه
الواسعة التي تفتح على المسرح من الداخل يمكن
أن نلمح سيمون بلكنجز وزوجته جين يرقصان
على انغام التانجو ، ويظهران ويختفيان عبر
غرفة الجلوس . يلبسان ملابس تبدو وكأنها
ملابس رقص تنكرية غريبة ، ويستمر الرقص
لبعض الوقت . وبعد ذلك يظهر رقيب من
رجال الشرطة المحليين الذي يصعد بضع
خطوات نحو الشرفة . يشرق النظر داخل
المنزل ويلحظ الزوجين وهما يرقصان فتبدو
عليه حيرة شديدة ، ويقف متجمدا في مكانه ،
وقد تغيرت تعبيرات وجهه من الحيرة الى عدم
التصديق لما يرى ، الى استنكار ذلك ، وبسبب
انفعالاته هذه يصطدم بوعاء للزهور الامر
الذي يجذب انتباه الزوجين اللذين يتوقفان
عن الرقص .)

بلكنجز

: من هناك ؟

جين

: سأوقف الحاكي .

بلكنجز : (يقترب من الشرفة) اننى متأكد اننى سمعت
شيئا يرتطم بالارض . (يتراجع الشرطى الى
الوراء ببطء فاغرا فاه بينما يقترب بلكنجز منه)
آه ، هذا هو أنت يا أموزا . لماذا لم تطرق الباب
قبل الدخول بدلا من أن تصطدم بالاشياء وتجعلها
ترطم بالارض ؟

اموزا : (يتلعم تلعثما شديدا وهو يشير باصبعه المرتجف
الى ملابس بلكنجز) سيدى بيرينكن
سيدى بيرينكن . .

بلكنجز : ما الذى جرى لك ؟
جسين : (وقد ظهرت على المسرح) : من هناك يا زوجى
العزیز ؟ آه ، اموزا .

بلكنجز : نعم انه أموزا ولكنه يتصرف بطريقة غريبة جدا
اموزا : (وقد تحول اهتمامه الآن نحو مسز بلكنجز) :
ما مادام وأنت ايضا !

بلكنجز : لعنة الله عليك ، ماذا دهاك ؟
جسين : ملابسك يا عزيزى . ملابسنا التنكرية .

بلكنجز : أوه ، عليك اللعنه ، لقد نسيت ذلك . (يرفع
قناع التنكر فوق رأسه فيظهر وجهه وزوجته
تنزع قناعها هي الاخرى) .

جسين : أظن أنك قد افزعت قلب هذا الرجل الوثئى
المسكين .

بلكنجز : هذا هراء ، فهو مسلم . إيتعال يا اموزا ،

الا تعتقدون بمثل هذه الاشياء السخيفة ؟ كنت
أحسبك مسلما صالحا .

امموزا : سيدي يرينكن ، ارجو أن تسمح لي .. لماذا
تلبسون هذه الملابس الغريبة ؟ ان لبس مثل
هذه الملابس الغريبة ينتمي الى عقيدة قديمة
ولت وانقرضت . ولا يلبس مثلها بنو الانسان .

بلكنجز : ياموزا انت رجل مسكين ، عندما أكون في
النادي فاني اشهد لك دائما وأقول الحمد لله
الذي يعمل معنا اناس مثل اموزا فهو لا يؤمن
بالخرعبلات والآن تأتي لتقول ماقلت !

امموزا : أرجوك ياسيدي انزع هذا القناع ، حرام
على مثلك من الرجال أن يلمس مثل تلك الاشياء .

بلكنجز : حسنا ، حسنا لقد وضعت القناع على وجهي
على أية حال وزيادة على ذلك فقد تراهنت
انا وزوجتي اننا سنربح جائزة الرقص الأولى .
والآن هل لك أن تستجمع شجاعتك وتتمالك
اعصابك وتخبرني ماذا قدمت من أجله ؟

امموزا : ياسيدي لااستطيع أن أحدثك في هذا الأمر
طلما أنت في تلك الملابس ، لااستطيع ذلك ؟

بلكنجز : لماذا تظل تردد هذا الكلام الفارغ ؟

جين : انه جاد فيما يقول ياسيمون ، واطن أن عليك
ان تعالج الأمر بكل لباقة .

بلكنجز : اية لباقة ! تعال هنا ياموزا ، اظنك قد تجاوزت

حدود الادب بنكتك السخيفه هذه ، فلتحدث
في شيء له معنى . يبدو انك نسيت انك شرطى
في خدمة حكومة صاحب الجلالة الملك . وأنا
أمرك أن تخبرنى حالا بما قدمت من أجله والا
سأوقع عليك عقوبة الاخلال بالنظام .

اموزا

: سيدى ، انه أمر فيه موت . فكيف يمكن
لإنسان أن يتحدث عن الموت لإنسان يلبس
كفن الاموات ؟ فهذا يشبه شتم الحكومه أمام
رجل يلبس الزي الرسمى للشرطه . اسمح لى
ياسيدى فسوف اخرج واعدود فيما بعد .

بلكنجز

: (وقد امتشاط غضبا) : والآن . (اموزا ينقل
نظرة الى السقف فجأة ويظل صامتا بدون
حركه) .

جين

: يااموزا ، وهل الملابس هي شيء مقدس ؟
[لقد شاهدت بنفسك كيف صودرت هذه
الملابس في الشهر الماضى من رجال يتنكرون
الزى فى القدامى كانوا يثيرون الشغب فى قلب
المدينة ، وقد ساهمت أنت فى إلقاء القبض
على زعمائهم ، واذا كانت تلك الملابس الغريبة
[لم تجرح شعورك وقتذاك فكيف بها تجرح شعورك
الآن ؟ وبمجرد النظر اليها فقط ؟

اموزا

: (دون أن ينظر الى أسفل) : ياسيدتى أنا القى
[القبض على زعماء المشاغبين ولكنى لا المس

قط ملابس المتكبرين في زي القدامى ، ولا
المس اتباع تلك العقيدة : ولا أضرمهم بشيء ،
فانا أقبض على زعماء المشايخين فقط . اما
اتباع تلك العقيدة فانا اعاملهم بأدب وأحترم
عقيدتهم .

بلكنجز

: هذا شخص ميثوس منه ، وسنظل نتجادل
حتى تضيع علينا الحفلة الراقصة ، وعندما
يتمسك أمثال هذا الرجل بأرائهم فمن الصعب
تغيير مواقفهم . فهذا كالطرق على حجر الطوب
اذهب وأكتب تقريرك على ذلك الورق هناك ،
واخرج من هنا . تعالي يا جين .
فنحن نشير حساسيته اذا بقينا معه ونحن على
هذه الحالة .

(ينتظر اموزا حتى يغادران المكان ثم يشرع
في الكتابة على الورقة بهمة ونشاط ويسمع
صوت طبول من بعيد من صوب المدينة يزداد
وضوحا تدريجيا . اموزا يرنخي سمعه ويقوم
بحركة كما لو كان سينادي على بلكنجز ، ولكنه
يغير رأيه . ويكمل تقريره وينصرف ، وبعد
قليل يظهر بلكنجز ويمسك بالتقرير ويبدأ في
قراءته) .

بلكنجز

: جين .

: (من غرفة النوم) ها أنذا قادمة يا عزيزي ،
فانا على وشك أن أكون جاهزة .

جين

بلكنجز : ليس مهما أن تكونى جاهزة ، بل استمعى الى هذا فقط .

جين : ماهو هذا ؟

بلكنجز : تقرير اموزا . اسمعى : عليّ أن أقرر انه بلغنى أن واحدا من زعماء القبائل المرموقين واسمه ايليسين اوبا على وشك أن يرتكب جريمة الموت الليلة وفقا للتقاليد الشعبية المحلية ، ونظرا لان هذا يشكل جريمة إزهاق روح فانا في انتظار تلقي أوامركم حسب الاصول - الرقيب اموزا (تظهر جين في الشرفة بينما كان بلكنجز لازال مستمرا في قراءة التقرير)

جين : هل سمعتك تقول ازهاق روح ؟

بلكنجز : من الواضح أن المقصود هو ازهاق روح ؟

جين : اتعني ازهاق روح وفق الطقوس الدينيه ؟

بلكنجز : لا بد أن يكون الأمر كذلك . كنا نظن أننا

قضينا على هذه التقاليد تماما ولكنها تظل كامنة تحت السطح في مكان ما .

جين : أوه . هل معنى هذا انك لن تذهب الى الحفله الراقصة ابدا ؟

بلكنجز : لا لا ولكن سأمر بالقبض على الرجل ، وكذلك

كل من له علاقة حتى ولو من بعيد . وعلى أية حال فقد يكون الامر غير خطير على الاطلاق وقد يكون مجرد اشاعات .

جـين : اتعنى ماتقول ؟ فانا اعرف انك كثيرا ما تثق
في التقارير التي يقدمها اموزا .

بلكنجز : هذا صحيح . ولكن من يدري فقد يكون ،
هناك من يحاول اخافته في الآونه الاخيره
فكرى في تصرفاته الليله مثلا .

جـين : (ضاحكة) عليك أن تقر أن له منطقته الغريب .
(يبدو على صوتها لهجة الجلد) كيف يمكن
للمرء أن يعترض على الموت في وجه من يلبس
كفن الموت ؟ (تضحك) على اية حال لا يمكنك
الذهاب الى مركز الشرطة وأنت بهذه الملابس .
بلكنجز : سأرسل جوزيف مزودا بالتعليمات . لعن الله
هذا الأمر كله .

جـين : ولكن ألا تظن أن من الضروري أن نتحدث
مع الرجل ذى العلاقة أولا ياسيمون ؟

بلكنجز : هل لازلت ترغين في الذهاب الى الحفله الراقصة
أم لا ؟

جـين : ياعزيزى لماذا يبدو عليك الضيق ؟ كنت أحاول
فقط أن ابدو ذكية . اذ يبدو لى انه من الظلم
أن تلقي القبض على رجل وهو زعيم قبيلة ببساطة

بناء على... ماهو التعبير القانوني لذلك ؟
بناء على تقرير مشكوك في صحته قدمه رقيب
شرطة .

: حسنا ، هذا أمر سهل التأكد منه . يا جوزيف .

بلكنجز

: (من الداخل) نعم ، سيدى .

جوزيف

: انت على حق بطبيعة الحال فانا متضايق فعلا .
ربما كان ذلك بسبب اصوات تلك الطبول
المرعجة . هل تسمعين كيف يستمر قرع
الطبول على وتيرة واحدة ؟

بلكنجز

: كنت انتظر اللحظة التى ستتبه فيها لقرع تلك
الطبول . ألا تظن ان لها علاقة بالموضوع ؟

جين

: من يبرى ؟ فهم دائما يتلمسون الاعذار للقيام
بضجه ما... (مفكرا) ومع ذلك

بلكنجز

: ومع ذلك ماذا ياسيمون ؟

جين

: الأمر اليوم مختلف يا جين . لاأظن أننى سمعت
مثل صوت الطبول هذا من قبل . اظن أن
وراء هذا الصوت ماوراءه .

بلكنجز

: كنت أظن أن أصوات طبول الغابه كلها متشابهة .

جين

: أرجو الا تضايقيني الآن يا جين . قد يكون
هذا الامر جد خطير .

بلكنجز

: انا أسفة . (تقف وتلقي بذراعيها حول رقبته
وتقبله . يدخل الصبي الخادم ثم يتراجع ويطرق
الباب) .

جين

- بلكنجز : (وهو يغالب الاعياء) : تعال يا جوزيف
لا أدري اين تعلمت اصول اللياقة والادب
بهذا الشكل المتقن . اقرب مني :
- جوزيف : نعم ياسيدى ؟
- بلكنجز : هل أنت مسيحي أم لا ؟
- جوزيف : نعم مسيحي ياسيدى .
- بلكنجز : وهل رؤيتي في هذه الملابس تثير ضيقك ؟
- جوزيف : كلا ياسيدى ليس لها أي تأثير علي .
- بلكنجز : الحمد لله أن هناك بعض الناس عندهم بعض الادراك .
والآن يا جوزيف أقسم لي بشرفك كمسيحي
انك ستخبرني بما سيجري في المدينة هذه الليلة ؟
- جوزيف : في هذه الليلة ياسيدى ؟ اتعني زعيم القبيلة الذي
يعترم قتل نفسه ؟
- بلكنجز : ماذا تقول ؟
- جين : ماذا تعني بانه يعترم قتل نفسه ؟
- بلكنجز : تعني انه سيقتل انسانا آخر ، أليس كذلك ؟
- جوزيف : كلا ياسيدى ، فهو لن يقتل انسانا آخر . ولن
يقتله أي انسان آخر ولكنه وبكل بساطة سيموت
هذه الليلة !
- جين : ولكن لماذا يا جوزيف .
- جوزيف : تطبيقا للقوانين والتقاليد المحلية . لقد مات
الملك في الشهر الماضي وفي هذه الليلة سيقومون

بدفنه . ولكن قبل أن يتمكنوا من دفنه لابد
أن يموت ابليس حتى يرافقه في رحلته الى الجنة .

بلكنجز : يبدو أنه مكتوب علي ان أصطدم مع ذلك الزعيم
أكثر من اصطدامي مع غيره من زعماء القبائل
الآخرين .

جوزيف : أنه زعيم فرسان الملك .

بلكنجز : (مستسلما) : أعرف ذلك ؟

جين : مابك ياسيمون ؟

بلكنجز : لماذا ياترى هو وليس غيره من زعماء القبائل ؟

جين : ولكنه من يكون ؟

بلكنجز : ألا تذكرين ؟ أنه ذلك الزعيم الذي تشاجرت
معه منذ ثلاث أو اربع سنوات مضت فقد
ساعدت ابنه في الالتحاق بمدرسة طبية في
انجلترا ولكنه قاوم ذلك مقاومة المستميت .

جين : آه الآن تذكرت . كان ابنه ذلك الشاب الرقيق
ماذا كان اسمه ؟

بلكنجز : اولوندى . حتى الآن لم أرد على رسالته التي
اتذكرها الآن . فقد كان أبوه الوثني يريد
ألا يذهب ويبقى ليحفظ تراث القبيله أو أي شيء
من هذا القليل . حقيقة أنني لم أفهم لماذا اقام
الدنيا ولم يقعدا . وفي حقيقة الأمر كنت
أريد مساعدة الشاب على الهرب من هذا السجن

الذى يراد له ، ولذلك فقد وضعت في أول
قارب متجه الى انجلترا .

جين : كنت أظنه غاية في الرقة والدمائه . اظنه ذلك
النوع من الناس الذى تشعر أنه ولد ليكون
شاعرا يتحسس تيجان الزهور في حدائق
بلومزبري .

بلكنجز : على كل حال فسوف يصبح طبيبا من الطراز
الأول فعقله مهني كذلك . وطالما رغب في
أن أقدم له يد المساعدة فعلى الرحب والسعة .

جين : (بعد فترة صمت) : سيمون .

بلكنجز : نعم يا جين .

جين : هذا الشاب الذى نتحدث عنه هو الابن الاكبر ،
اليس كذلك ؟

بلكنجز : لست متأكدا من ذلك .

جين : هل تعرف حقيقة هذا الأمر يا جوزيف ؟

جوزيف : نعم ياسيدتى ، هو بالفعل الابن الاكبر ولهذا
السبب فان والده ايليسين يلعن سيدى بكل
اللعنات اذ ليس من المفروض أن يرح الابن
الاكبر الارض بتاتا .

جين : (ضاحكة ضحكة قصيرة) : أحقا ياسيمون ؟
أحقيقة كان يلعنك بكل اللعنات .

بلكنجز : طبعا . لذلك كان لابد أن أكون قد مت الان .

جوزيف : كلا . كلا فانت ياسيدى رجل أبيض ومسيحي .
طيب ، والرجل الاسود لايمكن أن يصيب
بلعناته سيدى ابدا .

جين : اذا كان الابن الاكبر فمعنى هذا أنه كان
سيكون مثل أبيه فارسا للملك القادم . فهذا
شيء متوارث في القبيله ، أليس كذلك يا جوزيف

جوزيف : نعم ياسيدتي ، ولو مات ايليسين الحالى قبل
وفاة الملك لكان ابنه قد حل محله .

جين : وهذا يفسر لماذا جن جنون الزعيم عندما تمكنت
من تهريب الابن الى الخارج .

بلكنجز : على كل حال فانا سعيد بما فعلت .

جين : ولكنى اتساءل : هل يعرف هذا الامر ؟

بلكنجز : من تقصدين ؟ اولوندى ؟

جين : نعم أعني أولوندى ؟ وهل لهذا السبب صمم
على الهرب الى الخارج ؟ لو كنت مكانه وعلمت
بما بييت لي لما بقيت سجينه لهذه العادات المخيفه .

بلكنجز : (مفكراً) كلا ، لأظن أنه كان يعرف ذلك
وعلى الاقل لم يعطى أى تلميح أنه كان يعرف ،
ولكن من الصعب معرفة ما في ذهنه فقد كان
مغلقة على نفسه بعض الشيء . ليس كمثل
معظمهم ولم يكن يعطى الكثير من اسراره
حتى ولا لي أنا .

جـين : اليسوا جميعا منغلقيين على انفسهم بعض الشيء .
ياسيمون ؟

بلكنجز : اتقصدين هؤلاء السكان المحليين هنا ؟ يا آلهي .
انهم يفتحون افواههم على مصراعيها ويتحدثون
عن اسرار اسرهم ولن تتمكن من اسكاتهم ابدا ،
وعلى سبيل المثال قبل عدة ايام

جـين : ولكن ياسيمون هل ياترى يتحدثون باشياء
هامه فعلا ؟ أعني اشياء ذات معنى حقيقه ؟
خذ حادثه الليله مثلا فنحن لم نكن نعلم انهم
لازالوا يمارسون طقوسهم السريه ، أليس كذلك
: نعم ، ربما . واطن أنك على حق في هذا .
يا لهم من دهاه وشياطين وأوغاد .

جوزيف : (يجد وقتور) : أسمح لي بالذهاب ياسيدي ؟
على أن اذهب لتنظيف المطبخ .

بلكنجز : ماذا ؟ أوه ، تستطيع الذهاب ، فقد نسيت أنك
لازلت هنا . (يخرج جوزيف)

جـين : ياسيمون ، عليك أن تحذر من سقطة لسانك .
فكلمة أوغاد ليست مجرد كلمه سياب جوفاء
في هذه البلاد كما تعلم .

بلكنجز : اسمعي ، منذ متى ضرت عالمة بالاجناس .
هذا ما اريد أن أعرفه الآن .

جـين : انا لا ادعي العلم بأي شيء . وكل ما هناك اني
استمعت بخلسة الى المشاجرات بين الخدم ،

وهكذا عرفت أنهم يعتبرون تعبير « أوغاد »
وكأنه وصمة عار .

بلكنجز : كنت أظن أن نظام العائلة الكبيرة يهتم بكل
ذلك ، عائلته كبيرة لا يوجد فيها أوغاد .

جسين : (تهز كتفها) تستطيع أن تفسر الأمر كما
يحلوا لك .

(فترة صمت حرجة . يزداد صوت الطبول
قوة ووضوحا ، تنهض جين فجأة وقد بدا
عليها القلق) .

تلك الطبول ياسيمون الانتظن انها ربما كانت
مرتبطة حقيقة بتلك الطقوس الدينية ، فها هي
مستمرة طوال المساء .

بلكنجز : ولماذا لانسأل دليلنا من أهل البلاد . ياجوزيف
تعال هنا لحظة ياجوزيف .

(يدخل جوزيف مرة ثانية) لماذا كل هذه
الطبول ؟

جوزيف : لا ادري ياسيدى .

بلكنجز : ماذا تقصد بلا أدري هذه ؟ لم يمض عليك
سوى عامين بعد أن تحولت عن دينك ، ولا أريد
أن تخبرنى ان المياه المقدسه التى عمدتك ومثل
هذا الكلام الفارغ قد انساك جميع العادات
القبلية التى كنت تعرفها .

جوزيف : (وقد بدا عليه الدهشة) سيدى !

- جـين : هأنت قد فعلتها ثانية ياسيمون .
- بلكنجز : وماذا فعلت ؟
- جـين : هذا غير مهم الآن . اسمع يا جوزيف واريدك ان تخبرني عما يلي : هل هذه الطبول التي نسمعها لها علاقة بموت أحد أو أي شيء من هذا القبيل ؟
- جوزيف : سيدتي ، هذا ما كنت أحاول أن أقوله : انا لست متأكدا من حقيقة ما اسمع . وهذه تبدو وكأنها طبول موت زعيم كبير . ثم تبدو في نفس الوقت وكأنها طبول زفاف زعيم كبير . ان هذا لأمر محير .
- بلكنجز : اوه . أرجع الى المطبخ مرة ثانية ، انت رجل لافائدة فيه
- جوزيف : حاضر ياسيدي (ثم يخرج) .
- جـين : سيمون
- بلكنجز : حسنا ، حسنا ، انا لست في حالة تسمح لي بسماع موعظة من أحد .
- جـين : ليست مواعظي هي التي يجب أن تقلقك . بل هي مواعظ رجال الدين الذين كانوا هنا قبل أن تأتي . انت ، فعندما كانوا يحولون الناس الى المسيحية كانوا يحولونهم حقا . اما أن تقول عن المياه المقدسة امام جوزيف انها كلام فارغ فهذا يشبه التطاول على رمز العذرية امام أحد

اتباع الكنيسة الكاثوليكية الرومانية : اراهن
ان جوزيف سوف يقدم استقالته من خدمتنا غدا.

: هانت قد اصبحت سخيقة فعلا .

بلكنجز

: أنا ؟ ستراهن بماذا على اننا سنصبح غدا بدون
خادم ؟ هل رأيت كيف تغير وجهه ؟

جين

: ما يقلقني اكثر من ذلك هو ماذا كنا سنصبح
غدا وقد نقص عدد زعماء القبائل واحدا .
يا الهى . أسمعني تلك الطبول القوية .) يذرع
الغرفة جيئة وذهابا وقد استبدت به الحيرة ..

بلكنجز

: (تنهض) سأغير ملابسى وأقوم باعداد العشاء)

جين

: ماذا تقولين ؟

بلكنجز

: سيمون ، من الواضح اننا لن نتمكن من الذهاب
الى تلك الحفلة .

جين

: هذا كلام فارغ . هذه أول مرة يستطيع النادى
الأوربى ان ينظم لنا حفلة مبهجة منذ أكثر من
عام ، عليّ اللعنه اذا لم اذهب ، ثم انها مناسبة
خاصة ولا تتكرر كل يوم .

بلكنجز

: انت تعرف ان عملية الموت هذه يجب أن
توقف ياسيمون وانت الوحيد المؤهل لايقافها .

جين

: لا اريد أن اوقف شيئا . واذا أرادوا أن يلقوا
بأنفسهم من فوق صخرة عالية أو أرادوا أن
يشربوا السم من أجل عادات بربرية فما علاقتى
بذلك ؟ لو كانت عملية قتل من خلال بعض

سيمون

الطقوس الدينية ، فعندها يكون من واجبي
ايقافها ، وانا لا استطيع أن أعرف كل عمليات
الانتحار المحتملة في هذا الاقليم . أما بالنسبة
لموت ذلك الرجل فصدقني ان فيه تحريرا واعتناق
له .

جين : (ضاحكة) انا اعرف انك افضل من ذلك
بكثير ياسيمون . وعليك أن تعمل شيئا لا يقاف
ذلك الموت - بعد أن تكون قد انتهيت من
التهديد والوعيد .

بلكنجز : (يصرخ خلفها) ولكن لماذا لا يكون كل ذلك
مجرد مراسيم زواج ؟ وسوف ابدو غيبا امام
الآخرين اذا حاولت ازعاج زعيم ، وهو يمضي
شهر عسله ، اليس كذلك ؟ (يستأنف السير
في الغرفة ذهابا وايابا غاضبا ثم يهدىء من
خطواته) ومن يستطيع أن يسأل هؤلاء الزعماء
ماذا يفعلون في شهر العسل ؟ (يمسك بالورق
ويكتب عليه شيئا مابسرعة) جوزيف ؟ جوزيف
جوزيف ! (بعد عدة لحظات يظهر جوزيف
بوجه عابس) ألم تسمع وانا اناديك ؟ ولماذا
لم تجب بسرعة ؟

جوزيف : لم اسمع أي نداء ياسيدي .
بلكنجز : تقول انك لم تسمعي . اذن لماذا حضرت هنا ؟
جوزيف : (بعناء) لم اسمعك تنادي ياسيدي .

- بلكنجز : (يتمالك أعصابه بصعوبة) : سوف نتحدث في هذا عند الصباح ، والان أريدك أن تأخذ هذه الرسالة فوراً الى الرقيب آموزا . سوف تجده في مكتب الحراسه . اركب دراجتك واذهب اليه مثل الريح واريد أن تعود هنا في أقل من عشرين دقيقه . اقول عشرين دقيقه هل فهمت ؟
- جوزيف : حاضر ياسيدى . (يخرج)
- بلكنجز : أوه يا . . . جوزيف
- جوزيف : نعم ياسيدى ؟
- بلكنجز : (وهو يصر على اسنانه) انس ماقلته لك قبل قليل فالمياه المقدسه ليست كلاماً فارغاً . انا الذى كنت اقول كلاماً فارغاً .
- جوزيف : حاضر ياسيدى . (يخرج .)
- جين : (تطل برأسها من خلف الباب) هل وجدته .
- بلكنجز : وجدت من ؟
- جين : جوزيف . الم تنادى عليه قبل قليل ؟
- بلكنجز : أوه نعم . فقد حضر في آخر الامر .
- جين : كنت تبدوا بائساً . فما حقيقة الأمر ؟
- بلكنجز : لا ، لا شئ . فقط اردت أن اعتذر له ، واؤكد له أن المياه المقدسه ليست كلاماً فارغاً .
- جين : صحيح ؟ وكيف تقبل ذلك ؟

بلكنجز : وهل تقبله هذا له اية قيمة ؟ . فقد تصورت
كيف ان القس ماكسفارلين المحترم وهو
يكتب رسالة شكوى الى المقيم العام عن لغتي
السيئة التي استعملها في حديثي مع اتباع الكنيسة
الطيبين .

جين : أظن أنه قد يش منك الآن .
بلكنجز : لست متأكدا من ذلك ، وعلى أية حال ما اردته
هو التأكد من أن جوزيف لن يفقد رسالتي
في الطريق - فقد كانت الروح المسيحية تملكه
الى الحد الذي خشيت معه أن يقوم بعمل أي
شيء ضدي .

جين : اذا كنت قد انتهيت من مبالغتك فتعال لتأكل
شيئا .

بلكنجز : كلا ، ضع الأكل جانبا .
جين : ياسيمون .

بلكنجز : اعيدي لبس ملابسك ، ولا تقلقي من أي شيء .
فقد اصدرت اوامري الى أموزا بالقاء القبض
على ايليسين ووضعه في السجن .

جين : ولكن ذلك المخفر ليس آمنا ياسيمون وسرعان
ما يهب اصدقائه لمساعدته على الهرب .

بلكنجز : آه . في هذا فانا اتغلب عليك . فانا لم أمر بوضعه

في زنزاة المخفر . فقد طلبت من أموزا أن
يحضره هنا . ويحبسه في غرفة مطالعاني وسوف
يظل يحرسه حتى نعود . ، ولن يجرؤ أى واحد
على محاولة اغرائه بالهرب من هنا .

جين : هذه خطة ذكية يا عزيزى ، اذن سأذهب
وارتدي ملابسى .

بلكنجز : جين ا

جين : نعم يا عزيزى

بلكنجز : عندى لك مفاجأة . كنت اريد أن اخفيها حتى
نصل الى الحفلة الراقصة .

جين : وماهى ؟

بلكنجز : انت تعرفين أن الأمير يقوم بزيارة الآن في
المستعمرات اليس كذلك ؟ حسنا ، فقد وصل
الى العاصمة هذا الصباح ووصل الآن الى دار
المقيم وسوف يقوم بتشريف الحفل الراقص
هذه الليلة .

جين : صحيح ياسيمون ؟

بلكنجز : نعم . فقد دعي لتوزيع الجوائز ، وقد لى
الدعوة عليك الآن أن توافقى معي أن انجلتون
العجوز هو أحسن سكرتير للنادى حتى الآن .
انه رجل ذكى .

جين : ولكن هذا شئء مشير حقا .

بلكنجز : مسؤولو الأقاليم الاخرى سوف يموتون بغیظهم .

- جـين : على أية هيئة سوف يحضر ياترى .
- بلكنجز : حقيقة لأعرف ، ولكن ربما جاء بملايسه الرسمية ، وعلى كل حال فهذا ليس مهما .
- جـين : هذا شيء حسن ، واذا كانوا سيقدموننا له فليست بحاجة الى قفازات .
- بلكنجز : (ضاحكا) انت على حق . أنت على حق . هيا . لنستعد للخروج
- جـين : (مندفعة الى الخارج) لن أتاخر اكثر من ثانية (تتوقف) والآن فهمت لماذا كنت مضطربا طوال المساء . حتى ظننت أنك لاتعالج موضوع الزعيم كما عرف عنك من ذكاء .
- بلكنجز : (وقد ارتفعت روحه المعنوية) اخرسى ايتها المرأة واذهي واستعدى .
- جـين : سمعا وطاعة ايها الرئيس ساعود حالا .
- (بلكنجز يبدأ فجأة بترديد لحن التانجو الذى كانا يرقصان عليه من قبل . ثم يخطو بعض الخطوات الراقصة وتختفى الاضواء) .



المشهد الثالث

(اصوات وهمهمات نسائية هائجة وثائرة ومترايدة ترتفع بصورة مفاجئة في الجزء الخلفي من المسرح . تضاء الانوار ونستطيع أن نرى الجزء الامامي من احدى منصات بيع الملابس في السوق . والدرجات المؤدية الى المدخل مغطاة بانواع ثمينة من القطيفة والصوف . وتتقدم بعض النسوة نحو المسرح واللواتي يُحْمَلْنَ على التراجع الى الوراء بسبب تقدم آموزا ومعه اثنان من رقباء الشرطة الاخرين وهما يحملان عصيهم ويستخدمانها في دفع النسوة الى الوراء ، وعند الوصول الى منصة بيع الملابس تقف النسوة وقفة ثابتة وتمنعان منعاً تاماً تقدم الرجال الثلاثة . كما تبدأ النسوة في مضايقتهم بصورة لارحمة فيها ولا هوادة) .

آموزا : اقول لكن ايتها النسوة لآخر مرة ابتعدن عن طريقى . فانا هنا في مهمة رسمية .

احدى النسوة : مهمة رسمية ايها الخصي خادم الاستعمار الابيض ؟ المهمة الرسمية تجري الآن في المكان الذي انت ذاهب لمقاومته ، وتلك مهمة لن يستطيع فهمها امثالك .

احدى النسوة : (تشد عصا الرقيب بسرعة) هذه العصا لن
تخدع أحدا كما تعلم . والرجولة الحققة تكمن
في ألا يكون المرء عبدا لحكومة اجنبية (يبلو
الارتباك على الرقيب لتوجيه مثل هذا الكلام له)
(ترمقه بنظرات فاحصة ، وتضحك النسوة)

احدى النسوة : وهل تظنين انه فقد رجولته ؟

احدى النسوة : كانت عنده رجولة في الماضي . أما الآن فقد
اصبح مجرد اداة في يد اسياده البيض .

أمورا : (الذى نجح في الاحتفاظ بكرامته واعتزازه
طوال الوقت) : آمل ايتها النسوة أنكن تعلمن .
ان اهانة ضابط الشرطة اثناء تأديته لواجبه
الرسمى جريمة يعاقب عليها القانون .

احدى النسوة : اهانة ؟ انه يقول اهانة ضابط الشرطة . ايها
الرجل الغبي نقول لك إنه لم يبق لديكم أي
رجولة حتى يمكن اهانتها .

أمورا : آمركن الآن ان تخلين لنا الطريق .

احدى النسوة : اية طريق ؟ أهى تلك التي بناها ابوك ؟

احدى النسوة : انت رجل شرطة ، اليس كذلك ؟ اذن فانت
تعرف معنى المتعدي إلى املاك الغير كما يقول
القانون . (مشيرة إلى الدرجات المغطاة بالقماش
أو تظن أن مثل هذه الطريق قد بنيت لتمر
عليها اقدام كل من ذهب ودب ؟

أحدى النسوة : عد من حيث أتيت وأخبر سيدك الأبيض الذى أرسلك هنا أن يحضر إلينا بنفسه .

أموزا : لو عدت إليه فسوف أرجع هنا ومعى بعض التعزيزات من الشرطة وسنعود ومعنا جميعا أسلحة نارية .

أحدى النسوة : آه فهمت الآن ، قبل أن يلبسهم الرجل الأبيض تلك الملابس التى يلبسونها فإنه يقوم أوالا بالقضاء على رجولتهم .

أحدى النسوة : يالك من جبان . أسد على النساء ونعامة أمام الرجل الأبيض ؟

أموزا : (يصرخ بصوت أعلى من قهقهات النسوة) هذا آخر انذار لكن حتى تخلى الطريق

أحدى النسوة : الطريق الى اين ؟

أموزا : الطريق الى ذلك الكوخ ، فانا أعلم أنه مختبئ هناك .

أحدى النسوة : ومن هو ؟

أموزا : الزعيم الذى يسمى نفسه ايليسين أوبا .

أحدى النسوة : يالك من جاهل . ليس هو الذى يسمى نفسه ايليسين أوبا ، ولكن رابطة الدم والقربى هى التى تقول بذلك . كما كان الحال مع أبيه من قبله . وهذا رغم أنف أي شيء يمكن لسيدك الأبيض أن يفعله .

احدى النسوة : أليس المحيط الذى يغسل شواطئ هذه البلاد هو نفس المحيط الذى يغسل شواطئ بلاد الرجل الأبيض . انخير سيدك الأبيض أنه يستطيع أن يخفى عنا ابتنا كما يشاء ، وعندما يحين الوقت المناسب فان هذا المحيط سيعيد ابتنا الى شواطئنا مرة ثانية .

أموزا : بأمر الحكومة يجب أن تتوقفن عما تفعلن الآن .

احدى النسوة : ومن الذى سيقف ذلك ؟ أنت ؟ سيثبت زوجنا وابونا هذه الليلة لكم انه اقوى من كل القوانين التى وضعها الدخلاء .

أموزا : أعلمكن بأنه لن يستطيع احد الليله أن يثبت أي شيء وهل الجهلة والمجرمون يستطيعون اثبات انهم اقوى من الدولة ؟

ايا لوجا : (تدخل قادمة من الكوخ ويصاحبها مجموعة من الفتيات الصغيرات اللواتى كن يعتنين بالعروس) ما الذى يجرى يا أموزا ؟ ولماذا حضرت هنا للتغيب على سعادة الآخرين ؟

أموزا : ياسيدة ايا لوجا ، انا سعيد لمقدمك . فانت تعرفينى جيدا وأنا لأحب المتاعب ولكن الواجب هو الواجب . فأنا هنا لكي القى القبض على ايليسين بتهمة القصد الجنائي . فأخبرى هؤلاء النسوة ان يتعدن عن طريقى وعدم اعاقه أدائي لواجبي .

- أبالوجا : وانت ؟ من الذى اعطاك الحق في أن تعيق زعيم
رجالنا عن اداء واجبه ؟
- أموزا : وأي واجب ذاك الذى تتحدثين عنه ياأبالوجا ؟
- أبالوجا : أي واجب ؟ وأي واجب هو ذلك الذى على
الرجل أن يؤديه تجاه عروسه الجديدة ؟
- أموزا : (وقد اخذته الحيرة فينظر الى النسوة عند باب
الكوخ) : ياأبالوجا وهل تسمين مايجرى الآن
عرسا ؟
- أبالوجا : انت لك زوجات ، اليس كذلك ؟ صحيح أن
سيدك الابيض قد منعك من عمل الشيء الكثير
ولكنه لايمنعك من الزواج ، وحتى لو منعك
من ذلك فهو على الأقل متزوج ، واذا كنت
لاتعرف ما هو الزواج فاذهب الى سيدك
ذاك حتى يعلمك معناه .
- أموزا : هذا ليس زواجا .
- أبالوجا : واسأله ايضا ماذا كان سيفعل لوجاءه احدهم
ينغص عليه ليلة زفافه .
- أموزا : ولكن هذا ليس زفافا ياأبالوجا !
- أبالوجا : اذن هل تود أن تنظر الى مايجري داخل غرفة
الزفاف ؟
- أموزا : ياسيدتى . . .
- أبالوجا : ربما لم يعرفن زوجاته بعد معنى الزواج .

موزا : اياالوجا ، اخبرى هؤلاء النسوة عن الامتناع
عن اهانتى بعد الآن ولو سمعت مثل تلك
الاهانات مرة أخرى

احدى الفتيات : (وقد شقت طريقها من بين النسوة) : اذن
ماذا ستفعل ؟

احدى النسوة : لقد جن جنونه . أنسيت انك تتحدث الى امهاتنا
تعرف ذلك أم لا ؟ فأنت لاتتحدث مع قرويه
جاهلة تستطيع ان تستبد بها او تخيفها . وكيف
تجرو على التدخل فيما لايعنيك في الاساس ؟

اخدى النسوة : ياله من جبان ، ياله من وقح .

اخدى الفتيات : لقد عاملتن هؤلاء الشرطه بلطف حتى الآن .
والآن لزيهم ماهى نتيجة العبث مع امهاتنا في
هذا السوق .

مجموعة من الفتيات : ان اسيادك لا يستطيعون دخول هذا السوق
عندما تقول النسوة لا لهم .

احدى الفتيات : ألم تفهم بعد ايها المهرج الذى يلبس الخاكي
والقميص المشى ؟

اياالوجا : يابناتى ...

احدى الفتيات : كلا يااالوجا ، دعينا نتعامل معه ، فقد نسي
من تكون أمه فدعينا نعلمه الحقيقة .

(وبحركة مفاجئة يخطفن العصي من رجال
الشرطه ويبدأن - بمحاصرتهم) .

احدى الفتيات : ثم ماذا ؟ هانحن قد استولينا على عصيكم وماذا

بعد؟ (وبحركة سريعة مفاجئة ينتزعن قبعات الشرطه عن رؤوسهم)

احدى الفتيات : فلتحركوا الى الأمام اذا كانت لديكم الشجاعة على ذلك . هانحن قد استولينا على قبعاتكم فماذا انتم فاعلون؟ ألم يعلمكم الرجل الابيض أن تتزعوا قبعاتكم عند مخاطبتكم للنساء؟

ايالوجا : انها ليلة عرس . انها ليلة فرح وسرور ، وسلام

احدى الفتيات : ولكنها لن تكون إسلاما عليه . من طلب منه الحضور الى هنا؟

احدى الفتيات : وهل يجرؤ على الذهاب الى دارالمقيم بدون أن توجه له الدعوه؟

احدى الفتيات : بل أنه لا يستطيع الذهاب حتى الى حيث يأكل الخدم بقايا الطعام .

مجموعةمن الفتيات : (كل منهن بعد الاخرى مقلدات للهجسه الانجليزيه) : حسنا . حسنا ياسيد آموزا وهل دعيت الى هنا؟ (ويبدأن بتمثيل الادوار الواحدة امام الاخرى بينما تشجعهن النسوة الكبار بضحكاتهن المكتومة .)

— هل تسمح أن تطلعي على بطاقة الدعوة من فضلك؟

— ومن تكون حضرتك؟ هل سبق لنا التعرف على شخصك؟

— هل لك أن تخبرنا من جديد من تكون حضرتك؟

— آسف ، لم اسمع اسمك جيدا .

— هل تسمح لي باستلام قبعتك؟

— اذا كنت مصرا ، اذن هل استلم قبعتك

ايضا؟ (يتبادلن قبعات رجل الشرطة .)

— هذا كرم منك .

— عفوا ياسيدى . هل تفضل بالجلوس؟

— تفضل انت أولا .

— لا . لا .

— لا ارجوك أنت أولا .

— أنت لطيف جدا .

— وكيف تجد هذا المكان .

— في الحقيقة السكان المحليين لا بأس بهم .

— وهل هم يتميزون بالود؟

— تسهل قيادتهم

— الا يسيبون أية مشاكل؟

— انهم يسيبون بعض المشاكل فحسب .

— اذن فهم تصعب قيادتهم نوعا ما .

— في الواقع اننى اميل الى القول انهم تصعب

قيادتهم .

— وهل نجحت في التعامل معهم؟

— نعم بطبيعة الحال ولكن عندي ثور مخلص
اسمه آموزا .

— وهل هو موال لك ؟

— تماما .

— وهل هو طوع بئانك ؟

دائما وبدون تفكير .

— كان عندي واحد مثله في الماضي ، وكنت
أثق به كل الثقة .

— ولكن معظمهم يكذبون بطبيعة الحال .

لم أعرف اياً من السكان المحليين لا يكذب .

— وهل تسوء الامور في هذه المنطقة ؟

— انها هادئة الآن على اية حال .

— ولكن المطر لم يته بعد .

— لقد تأخر المطر هذا العام ، اليس كذلك ؟

— متأخر مثل افريقيا نفسها .

— هاهها

— هاهها .

— ولكن الرطوبة تزعجني جدا .

— كانت في الماضي خمرا .

— هاهها .

— هاهها .

- وما الذي اصابك ايها الشاب ؟
 - وهل يوجد مضمار سباق هنا ؟
 - يوجد ملعب جولف ممتاز ، وسوف يعجبك
 - في الواقع بدأت أحب هذه المنطقة .
 - ويوجد ناد خاص بالأوروبيين .
 - لقد أقيمت الأمور تسير على مايرام .
 - نحن نبذل كل ما في وسعنا لخدمة بلادنا العزيزة
 - انه لشرف أن نخدمها .
 - هل تريد كأسا آخر ايها الشاب ؟
 - انت لطيف ، لطيف جدا .
 - العفو ياسيدي ، اين ذلك الخادم ؟
 (بصوت عال جداً)
 يارقيب !

أموزا : (يقف وقفة استعداد) حاضر ياسيدي .
 (تستغرق النسوة في الضحك استهزاء به)
 إحدى الفتيات : خذ رجالك وغادر هذا المكان .
 أموزا : (وقد أدرك انه كان مثار سخريتهن فيستشيط
 برغضبا لفقدانه ماء وجهه) : اننى أحذر كن ..
 إحدى الفتيات : حسنا . اذن . هيا نمزق ثيابه (يتدفقن كالسيل
 الى الامام) .
 أيا لوجا : تمهلن ايتهن الفتيات .

آموزا : (يستدير حتى يدافع عن نفسه) : ان اول
واحدة تلمسني ..

ايالوجا : ارجوكن ايها الاطفال .

احدى الفتيات : اذن فلتطلي منه أن يغادر هذا السوق . هذا
موطن امهاتنا . ولا نريد هذا الذي يعيش على
فتات موائد البيض أن يحضر الحفلة التي
اعدناها بأيديهن .

ايالوجا : لقد سمعتهن يا آموزا . من الافضل لك
ان تذهب

الفتيات : والان هيا للاتقضاض عليه .

آموزا : (وقد بدأ في التراجع) حسنا سندهب الآن
وليكن معلوماً اني احذركن .

احدى الفتيات : هيا للاتقضاض عليه .

احدى الفتيات : قبل أن نقرأ قانون منع الشغب — يجب عليك
أنت أن تقرأه أولاً .

آموزا : هيا بنا . (يغادرون المكان وكأنهم في عجلة
من أمرهم) (النسوة يضربن كفوفهن علامة
للتعجب) .

النسوة : وهل تعلمونكن كل ذلك في المدرسة ؟

احدى النسوة : ياإلهي كدت امنع « ابني » من الذهاب الى المدرسة

احدى النسوة : هل سمعتن ؟ هل رأيتن كيف يقلدن الرجل
الاييض ؟

احدى النسوة . : الاصوات كانت كاصوات البيض تماما .
هذا عالم عجيب عجيب .

ايالوجا : قالها من هم اكبر منا سنا : قد يكون ابي ضعيفا
ولكن هناك من نسله من هم لا يخافون ابدا .
احدى النسوة . : لوحضر الرجل الابيض هنا مرة أخرى فسأطلق
« وراولا » في اثره .

(تندفع احدى النسوة للغناء والرقص وهي
في حالة نشوة تامة - « ومن الذى يقول انه
لا يوجد من يدافع عنا ؟ » فليخرس هذا القائل !
« نعم هناك من يدافع عنا . فاطفالنا هم ابطالنا » .
وتنضم اليها باقى النسوة والبعض منهن يحملن
الفتيات على ظهورهن كما لو كن اطفالا ويدرن
ويرقصن . يظهر ايليسين من جديد وقد لف
جسمه العاري برداء حوله . وبين يديه يحمل
قطعة من القطيفة المطوية طيا غير منتظم وكأنه
يحمل شيئا رقيقا . ويصرخ : بصوت عال .)
اياليسين : ايتها النسوة ، يامهات العرائس الجميلات .
(يتوقف الرقص . ويلتفتن ويشاهدنه وكذلك
يرين ما يحمله بيديه . تقرب منه ايالوجا ،
وتأخذ برفق ما يحمله .) خذها . فهي رمز الحياة
القادمة . والآن أصغن باسماعكن . فقد اصبح
كل شيء جاهزا (يسمعن صوت طبول قادمة
من بعيد) .

نعم آن الاوان . فقد قتل كلب الملك . وحصان
الملك المحبوب على وشك أن يلحق بسيده .

واشقاائي زعماء القبائل يعرفون واجبهم ويؤدونه
على أكل وجه . (ثم يستمع من جديد) .

(تظهر العروس وتقف نخجلة بجوار الباب
يلتفت اليها) لم يكتمل زواجنا بعد . ولن يكتمل
هذا الزواج الا اذا انجبت ذرية . فلتبق بجانبى
حتى يحين ذلك الوقت . وانتم ايها الطبالون
المخلصون : لي طلب أخير عندكم . فقد قررت
أن اودع الحياة من هنا . ففى هذا المكان عرفت
معنى الحياة ومعنى الحب والسرور بعيداً عن
القصر . وحتى أفضل الاطعمة تؤدي الى التخممة
اذا ظلت توكل بدون انقطاع .

اسمعوا . (يستمعون الى دق الطبول .)

هاهم قد بدأوا يبحثون عن قلب حصان الملك
المحبيب . وبعد قليل سوف يضعونه على سهم
قصير والكلب من خلفه ، وسيمتطى الاثنان
كتف سائس خيل الملك محترقين قلب المدينة ،
وهم يعرفون ان علي ان انتظرهم هاهنا . فلقد
اخبرتهم بذلك (وتبلو الدموع وقد اغرورقت
بها عيناه . فيضع يديه عليهما كما لو كان يريد
أن يرى بهما جيذا . ثم يفتعل ابتسامة خفيفة)
كل شيء ييشر بالخير ، وعند ذلك فقط
شعرت بحماس يملأ روحي . فطيارة الاطفال
تنطلق في الفضاء وتسبح الريح في اعقابها ،
فهل للطيارة أن تقول شيئاً غير شكرا لك وكلما

اسرعنا كان ذلك افضل ، ولكن رويدا
رويدا يا روى العزيرة ،
فلنتظر وصول رسول الملك . اتعرفون
ماذا يا اصدقائي فالحصان مقدر له أن يحمل
عبء الانسان على كاهله . ولكن الامر مختلف
هذه الليلة التي سيتمطي فيها الحصان ظهر
الانسان ، وهذا ليس بالشئ الحديد فلقد
شاهدته ايام كان أبى موجودا ، وفي هذه
الليلة سارى الشئ ذاته ، وربما كان ذلك
لآخر مرة في حياتي . واذا ما وصلوا
قبل ان تدق الطبول لي فسأخبرهم أن يعلموا
ال « آلاين » اننى اقتفى اثره بسرعة الريح ،
واذا حضروا بعد أن تكون الطبول قد سكنت
فسأكون قد سبقتهم ، وارواحنا ستسير في
الممر الطويل . (يستمع الى صوت الطبول
ويدو عليه كأنه تحت تأثير شبيه بالتنويم المغناطيسى
وتأخذ عيناه في تفحص صفحة السماء ، ولكنه
يفعل ذلك و كأنه في حالة غيبوبة ، ويدو على
صوته وكأنه مقطوع النفس) القمر قد انتعش وكأنه
قد أشبع معدته بنور السماء والهواء ، ولكن
لا ارى الممر الذى سأنتقل منه . . . يا اصدقائي
المخلصين ، فلندع اقدامنا تتلامس الآن ونخذوا
بيدى الى داخل السوق تحف بي أصوات تضرب
الأرض كما الحصان الأصيل . ايتها الامهات
العزيرات دعني اشق طريقى راقصا الى الممر

كما كنت اعيش في بيوتكن (يتزل - بثبات
وسط النسوة وهن يفسحن له الطريق بينما
الطبالون يقرعون طبولهم ، ويرقص ايليسين
رقصة رزينة وبحركات ملكية وكل حركة
من حركات جسمه توحى بجلال لحظة النهاية .
وتشاركه النسوة الرقص وخطواتهن تتحد مع
خطواته ، ومن تحت المسرح يسمع صوت
المداح محنرا من ترانيم النسوة الجناثرية) .

المداح : يا ايليسين ألافين ، هل تسمع صوتي ؟

ايليسين : يأتيني صوتك خافتا خافتا يا صديقي .

المداح : يا ايليسين هل تسمع ندائي ؟

ايليسين : يأتيني نداؤك خافتا خافتا يا مليكي .

المداح : هل ذاكرتك قويه ؟

ليت صوتي سيفا

يقطع الماضي

ايليسين : ذاكرتي قويه

فما أنت قائل لي ؟

المداح : ما قيل فقط ، وما بهم

رغبة ابائنا السابقين .

ايليسين : انها مدفونه في كبدور في اليوم في ذهني

وهذا هو فضل الامطار السريعه

وحان موسم جني المحصول .

المداح : قلت اذا لم تستطع الحضور فأقسم

انك ستخبر حصاني المحبوب
وسأمر عبر البوابات لوحدي .

ايليسين : لن تقرأ وصية ايليسين
الا بعد أن يتوقف قلبه المخلص عن النبض .
المسحاح : اذا لم تستطع الحضور يا ايليسين فأخبر كلبي
انني لاستطيع أن ابقى حارساً
للابواب .

ايليسين : الكلب لا يتجاوز تلك اليد
التي تطعمه ، والحصان الذي يلقي بفارسه على
الأرض
يتوقف حالا . ايليسين آلا فين !
لا يثق بالوحوش رسولا ،
بين الملك وصحبه .

المسحاح : لو ضللت الطريق فهذا كلبي
سيكشف لي عن الممر الخفي .
ايليسين : ان تقاطع الطريق ذا الممرات السبعة لا يتيه فيه
أحد الا الغريب . ولكن فارس الملك
ولد في اعماق اعماق المنطقة .

المسحاح : لقد عرفت شرور الرجال
ولو كان هناك ثقل في وشاحك
لن يوجد أحد يستطيع ازالته
ولو وقع وشاحك على الارض فمن
من العقول المزيفه يستطيع أن يفرقنا !

ايلىسين

: وشاحي من أغلى القماش
وليس قطعة رخيصة لربط الحيوان بالشجر
والفيل لا يتبع قطعة قماش رخيصة
ولن يكون ملكا من يقلل من شأن الفيل
حتى لو كنت أنت يا صديقي ومليكي .

المـداح

: ولكن خوفي عليك لن يرحني
وظلام هذا المسكن ظلام دامس
فهل تقوى عينك عليه ؟

ايلىسين

: حتى الليل الملمم
لم يفقدني طريقى ابدا .

المـداح

: وهل لي أن اعترف الآن اني وقفت
حيث وصلت الاعاجيب متهاها ؟ والفيل يستحق
أكثر أن تقول « لقد لمحت شيئا » بل اذا مارأينا
مروض الوحوش في الغابة تقول : هاقد رأينا
فيلا .

ايلىسين

: (بصوت يغالبه النعاس) :

لقد حررت الآن نفسي من ربة الارض
وهاهي بدأت تظلم ، ولكن أصوات غريبة
تقود أقدامى

المـداح

: لا يمكن للنهر مهما علت مياهه أن يحجب الرؤية
عن عيون الاسماك والليل مهما ازدادت ظلمته
لم يمنع الانسان أو الحيوان عن شق طريقه
والطفل العائد للمتل لا يتوق الى من يقوده اليه

ومن يلبس القناع يستعيد هيئته الطبيعية في آخر
النهار

ويرقص طربا طربا في آخر النهار .

(وتزداد غيبوبة ايليسين وخطواته تزداد ثقالا)

ايالوجا

: انها الحرب الطاحنه التي تسحق الرجال

والفرق هو الذي يسبب موت السباح

وموت السوق هو الذي يقتل التجار

وموت القرار يسبب موت الكسالى

وتنقل منشار القطع هو الذي يثلم طرفه الحاد

والجميل يموت موتا جميلا . . .

ولكن ايليسين . . يموت موتا لا يعرفه الموت

ويستعيد الفارس برشاقة

خيوله في آخر النهار

المداح

: أنى لي أن اتحدث عما عيناى تراه ؟ فهاهو

الفارس يعدو أمام رسوله ، فكيف لي أن اتحدث

عما تراه عيناى ؟ فهو يقول ان الكلب سوف

يضطرب بروائح المخلوقات التي لم يحلم بها

قط ، ولذا فان الفارس سوف يسبق كلبه هذا الى

السماء . ويقول ان الحصان قد يتعثر بالصخور

ويصاب بالعرج ولذا فانه سوف يسبق حصانه

الى السماء ، ويقول ان الافضل ألا يثق باى

رسول قد يتعثر على البوابات ، يا الهى أنى لي

ان أخبر بما سمعته اذناي ؟ ولكن هل لازلت

تسمعى يا ايليسين ، هل تسمع مداحك المخلص
لك ؟

(يبدو من حركات ايليسين انه يتلمس طريقه
نحو مصدر الصوت بمهارة فائقة ، ولكنه يزداد
استغراقا في غيبوبته الراقصة) . يا ايليسين الالفين
لم أعد أحس بوجود جسدك وهامى اصوات
الطبول قد تغيرت ولكنك ابتعدت بعيدا بعيدا
عن عالمنا ولم يصبح الوقت ظهرا في السماء
بعد ، فليبدأ أولئك الذين يدعون ذلك في التوجه
الى ديارهم . ولماذا تسرع اذن وكأنك عروس
عيل صبرها : ولماذا تجد الخطى مبتعدا عن
حبيبك اولوهم - ليو ؟

(ايليسين غاب الآن تماما عن وعيه ، ولا يوجد
اية اشارة تدل على انه يعى ما يدور من حوله) .
فهل غرقت الآن في اصوات الطبول الملكية
السامية ، تماما كطريق الفيلة الملكية ؟ وهذه
الطبول التى لاتضاهيها طبول اخرى
هل صمت اذنك حتى أصبح صوتى صوتا
تنروه الرياح بعيدا عن مسامعك أو أنه أصبح
صوتا كورقة شجرة جافه تهيم في الليل ؟ هل
أصبح جسدك خفيفا يا ايليسين ، وهل ذابت
قطعة طين الارض التى وضعتها تحت قدميك ؟
وهل الطبول القادمة من العالم الآخر قد التقت
الآن مع طبولنا هذه في نقطة التقاء دين اليوربا

مع العالم الآخر؟ وهل تسمع اصواتا قادمة
من هناك لاسمعها أنا؟ فهل تحيط بك خطوات
تهز الأرض كما تهزها الطبول الملكية السامية
وتهدر كالرعد حول قبة الأرض؟ وهل يتجمع
الظلام في رأسك يا ايليسين وهل هناك بصيص
من نور يؤدي الى الممر الحديد، نور لاجرؤ
على النظر اليه؟ وهل يكشف هذا النور عمن
كنا نسمع اصواتهم وعمن كنا نشعر بلمساتهم
وعمن كانت حكمتهم تمس شغاف عقولنا
عندما يعجز الحكماء عن ابداء الرأي ويقولون:
كلا لانستطيع عمل ذلك؟ يا ايليسين الافين،
لاتظن أنى لاعرف لم ثقلت شفتاك ولم أصبحت
اطرافك مخدرة، ولكن عندما يجد القيل صوب
الغابة يصبح ذيله صغيراً ليستعصى على الصياد
الامساك به ثانية، والشمس التى تجدد بعيدة
نحو الغرب لن توقفها توسلات الفلاحين،
وعندما يصل النهر الى مياه المحيط المالحة لانعرف
مانسمى هذه المياه أمي مياه النهر المقدسة أم
أنها أصبحت مياه مالحة، ولن يعود القوس
الى نشابه، والطفل لا يعود من نفس الطريق
الى ولد من خلاله. يا ايليسين اوبا هل تسمع
شيئا مما اقله؟ هاهي جفونك قد توهجت
كجفون الفتاة الجميلة فهل أصبحت على مقربة
من خالق هذا العالم؟ وهل تستطيع رؤية أبى؟
وهل ستخبره انى بقيت معك حتى النهاية؟

وهل سيظل صوتى يرن في اذنيك لبعض الوقت؟
وهل ستظل تذكر اولوهم - ايو حتى بعد ان
تتفوق موسيقا العالم الآخر على فنه الزائل؟
ولكن هل سيعرفون من أنت عندما تصل الى
هناك؟ وهل لديهم عيون يعرفون بها قيمتك
ومقدارك؟ وهل لديهم القلوب التى تستطيع
أن تحبك؟ وهل سيعرفون أى جواد أصيل
يتمختر في مشيته نحوهم في زينة من الكبرياء
والشرف؟ اذا لم يعرفوا ذلك يا ايليسين واذا
قطع أى منهم « يامتك » بسكين صغيرة اوسقاك
الخمر من كأس مصنوع من قشرة شجرة
جافة فارجع لنا وستجد ذراعينا ممدودة
لاحتضانك ، ولو لم يكن ذلك العالم اعظم من
تمنيات اولوهم - ايو لما جعلتك تذهب هناك . .
(يبدو منهاراً . ويرقص ايليسين وهو في غيوبة
تامة ، والترانيم الجناثرية تردد ارتفاعا وارتفاعا .
ورقصة ايليسين تظل مرنة كما كانت ولكن
اشارته تصبح اكثر ثقافلا . تخفت الاضواء
تدريجيا على المشهد) .



المشهد الرابع

(حفلة تنكرية . الجزء الامامى من المسرح يكون جزءا من عمر طويل حول القاعة الكبرى لدار المقيم الممتدة الى ابعد من مرمى البصر الى الاجزاء الخلفية من الدار واجنحتها . وهى تم عن الترهل والبهرجة اللذين وصلت اليهما احدى جبهات الاستعمار النائية والهامة ، وكل زوجين يلبسان ملابس تنكرية مختلفة . وقد اصطفوا على جوانب الجدران ويتطلعون في اتجاه واحد ، فضيف الشرف على وشك أن يصل . يكاد يسير من الفرقة الموسيقية التابعة للشرطة المحلية قائدها الابيض يرى في طرف المسرح ، واخيرا يدخل ضيف الشرف الملكى فتعزف الموسيقى السلام الملكى البريطانى بصورة غير صحيحة في بداية الأمر ، و كانت قد بدأت في العزف قبل مقدمه . وينحنى كل زوج من الازواج تحية للضيف وهو يمر من بينهم . والضيف ومرافقوه جميعا يرتدون ملابس تنتمى الى القرن السابع عشر ، ويسير من خلف موكبه المقيم واتباعه وقد ارتدوا ملابس مشابهة ، وعندما يصلون الى نهاية القاعة حيث مكان

فرقة الموسيقى تتوقف الموسيقى ، وينحنى الأمير
الضيف للحاضرين ، وتبدأ الفرقة الموسيقية في
عزف لحن فالس من فينا ويفتح الأمير الرقص
بصورة رسمية . وبعد عدة فواصل موسيقية
يحذو المقيم وصحبه حذو الأمير ويحذو الآخرون
حذوهم بعد عدة مقاطع أخرى على التوالي .
وإداء الفرقة الموسيقية ليس من ذلك النوع من
الإداء الجيد . وبعد برهة يظهر الأمير وهو
يرقص ويستقر به المقام في ركن من أركان
المسرح ومعه المقيم الذي يبدأ في تقديم بعض
الأزواج الذين يختارهم من بين الراقصين وهم
يمرون راقصين أمامهما حتى يتعرف عليهم
الأمير . وأحيانا يسير المقيم بين الراقصين ويربت
على كتفي الزوج السعيد الذي يرغب في تقديمهم
للأمير . والبعض من الأزواج يبذلون محاولات
يائسة حتى يتم التعرف عليهم حتى وهم في
ملابسهم التنكرية . وسرعان ما يصل الدور في
مراسيم التقديم إلى بلكتنجز وزوجته . يعجب
الأمير إعجابا شديدا بملابسهما ويشرحان له
التعديلات التي أجريها عليها ويتزعان قناعيهما
حتى يشرحا كيف يظهر القناع الأصلي
والتعديلات الكثيرة التي أدخلها والأزرار
التي أضافها على طيات الوجه والأكمام وغيرها
كما يقلدان خطوات الرقص والأصوات الحنجرية

التي كان يؤديها راقصو القناع - الافريقيين
الاصليين - الأمر الذي يشد اهتمام جميع
الراقصين في القاعة ، وقد لاقى ذلك من بلكنجز
وزوجته استحسان الجميع وخصوصا الأمير
الذي قاد حملة التصفيق لهما .

في هذه اللحظة يدخل خادم يرتدي زي الخدم
في منازل العائلات الراقية يحمل رسالة على
صينية . يعترض سبيله المقيم بطريقة تكاد تكون
عفوية ويأخذ منه الرسالة ويقرأها وبعد بعض
« النحنحات » المهدبة ينجح المقيم في جعل
بلكنجز وزوجته يعتذران من الأمير ويتحى
بهما جانبا وبكل تقدير للموقف يطلب يد
زوجة بلكنجز لمراقصتها ومن ثم يستأنف الرقص
وفي أثناء خروج المقيم وبلكنجز يصدر المقيم
أوامره الى احد مساعديه ويصلان الى الممر
الجانبى حيث يقدم المقيم الرسالة الى بلكنجز .

المقيم

: كما ترى فقد كتب عليها « امر طارىء » على
الغلاف ، وقد سمحت لنفسى ان افتحها حيث
كان صاحب السمو مستمتعا بالحفل لاني لم
أكن اريد ان ازعج الحفل الا اذا كان الأمر
ضروريا .

بلكنجز

: نعم هذا طبعى جدا ياسيدى .

المقيم

: هل الأمر سيء الى الحد الذى تشير اليه الرسالة ؟
وما هو الأمر ؟

بلكنجز : انها بعض عاداتهم الغريبة ياسيدى . ويبدو
أنه نظرا لموت الملك فان على أحد الزعماء ان
يتتحر في اثره .

المقيم : موت الملك ؟ أليس هو نفس الرجل الذى مات
قبل شهر من الزمان ؟

بلكنجز : نعم ياسيدى .

المقيم : ألم يدنوه بعد ؟

بلكنجز : يحلو لهم أن يفعلوا ذلك على مهل ياسيدى .
فمراسيم ما قبل الدفن تستغرق ثلاثين يوما تقريبا
ويبدو أن هذه الليلة هى الليلة الاخيرة .

المقيم : وما دخل ذلك في نسوة السوق ؟ ولماذا قمن
بهذا الشغب ؟ فقد رفعنا عنهن تلك الضريبة
المرعجة ، اليس كذلك ؟

بلكنجز : نحن لانعلم حتى الآن هل ما قمن به هو شغب
أم لياسيدى ، والرقيب آموزا من طبعه المبالغة
في مثل هذه المواقف .

المقيم : ولكنه يبدو في وضع خطير جدا . ويظهر ذلك
حتى من استخدامهم لقواعد لغوية غريبة . وعلى
أية حال اين هو الآن ؟ فقد طلبت من مساعدى
أن يحضره الى هنا .

بلكنجز : ربما كانوا يبحثون عنه الآن في شرفة غير تلك
الى يتواجد فيها . — سأذهب واحضره الى
هنا بنفسى .

المقيم : لالا فلتبقى أنت هنا ، ولتذهب زوجتك وتبحث عنهم . هل تسمحين بذلك يا عزيزتى . . . ؟

جين : بكل تأكيد يا صاحب الفخامة . (وتخرج) .

المقيم : كان ينبغي عليك ان تبقينى في صورة الاحداث يا بلكنجز ، وانت تدرك كم سيكون الأمر جد خطير لو انفجر الموقف وصاحب السمو موجود هنا .

بلكنجز : لم ادرك الموضوع على حقيقته الا في هذه الليلة ياسيدى .

المقيم : انت لا ترى اكثر من موطىء قدميك ، ولو ترك كل منا مثل هذه الامور تزلق من بين يديه فأين ستكون الامبراطوريه عندئذ ؟ أجب علي ؟ اين سنصبح جميعا ؟

بلكنجز : (بصوت منخفض) : سنكون ننعم بالنوم ملء جفوننا في بيوتنا .

المقيم : ماذا تقول ؟

بلكنجز : لن يحصل مثل ذلك ثانية ابدا ياسيدى .

المقيم : يجب الا يحصل ذلك اصلا يا بلكنجز ، وعلي الآن ان أعود الى صاحب السمو واقدم له تفسيراً مقبولا على تصرفي المفاجيء هذا . فهل لديك أي تفسير يا بلكنجز .

بلكنجز : يمكنك أن تخبره بالحقيقة ياسيدى .

المقيم

: ايمكننى ذلك؟ لالالا يابلكنجز ، لن يحدث ذلك ابدا . ماذا تريدنى أن أفعل . أتريدنى أن اذهب واخبره أن هناك شغبا على بعد ميلين فقط من هنا؟ هذه مستعمرة من مستعمرات صاحب الجلالة يفترض ان يسودها الاستقرار يابلكنجز .

بلكنجز

: نعم ياسيدى .

المقيم

: هاهم قد وصلوا هناك . لكن ، انظر هؤلاء ليسوا من افراد - الشرطة المحليه أهم قادة المشاغبين؟

بلكنجز

: سيدى ، هؤلاء هم من رجال شرطتى .

المقيم

: أوه ، معذرة ايها الرجال ، ولكن يبدو على مظهركم كما لو كنتم اننى لاحظ انه وكأن هناك شيئا ناقصا في بزاتكم الرسمية اليس كذلك؟ كنت اعتقد أن ملابسكم هي أكثر نظافة وهنداما وخصوصا ذلك الطوق الزاهي الالوان ، وعلى ماأذكر الامور جيدا فقد كنت انا الذى اقترح لبس ذلك الطوق الزاهى عندما كنت ضابطا صغيرا . فالملابس الزاهيه تعجب السكان المحليين . نعم اذكر اننى ضمنت هذا المعنى في تقرير من تقاريرى . ولكن حسنا ، حسنا اين صرنا الآن؟ فما هو تقريرك ايها الرجل؟

بلكنجز : (وقد اقرب من آموزا واخذ يتكلم بحدّة

وغضب مكبوتين) : ولكن لا تريد ان نسمع
كثيرا من الخزعبلات والكلام الفارغ منك
يا آموزا والا حبست لمدة شهر في غرفة الحرس ،
ولا اطعمك شيئا سوى لحم الخنزير .

المقيم : ما الأمر ؟ وما علاقة لحم الخنزير بما حدث ؟

بلكنجز : سيدى ، كنت فقط احاول أن احذره ألا يطيل
الشرح . فأنا واثق انك تتوق الى سماع تقريره

المقيم : طبعا . طبعا . هيا ايها الرجل ، تكلم . اقول

يا بلكنجز ألم نعط رجال الشرطة بعض الطرايش
الزاهية الالوان وعليها تلك الاشياء الموجهه ،
نعم تلك الشراريب الموجهه . .

بلكنجز : سيدى ، اذا سمحنا له أن يقدم تقريره فاظن

أنه سوف يقول انه فقد طربوشه اثناء الشغب .

المقيم : نعم هذا صحيح ، اود أن اخبر صاحب

السمو بذلك . فقد طربوشه اثناء الشغب .

(يقهقه) واعتقد أن سموه سيقول . على كل

حال ان يفقد طربوشه في الشغب خير من أن

يفقد رأسه (يضحك ضحكة خافته) . لاتنس

ان ترسل لى تقريراً في الصباح الباكر يا بلكنجز

بلكنجز : طبعا ياسيدى .

المقيم : ومهما يكن ماتريد ان تفعله غدا صباحا فلا

تنس ان الواجب الأول هو منع هذا الشغب

من الاستفحال . وحافظ على هدوئك يا بلكنجز
(يسير في اتجاه القاعة)

بلكنجز : حاضر ياسيدى .

الضابط المعاون : وهل تحتاجنى ياسيدى .

المقيم : كلا ، شكرا يا « بوب » أظن أن صاحب السمو
يحتاج اليك أكثر منى .

الضابط المعاون : لدينا وحدة من الجنود قدموا من العاصمة
ياسيدى . وقد رافقوا سموه الى هذا المكان .

بلكنجز : أشك اننا بحاجة اليهم ، ولكن شكرا على أية
حال وسأخبرك اذا لزم الأمر . آه هل لك أن
ترسل أحد الخدم حتى يحضر ردائى ؟

الضابط المعاون : حاضر ياسيدى (ويخرج) .

بلكنجز : والآن ايها الرقيب .

آموزا : سيدى . . (يبدل مجهودا في محاولة الكلام
ولكنه يتوقف بدون حراك وعينه متسمرتان
الى السقف) .

بلكنجز : آه لا اريد أن تعود الى ذلك الأمر من جديد .

آموزا : لأستطيع مقاومة تقاليد الموت وهذه الملابس
لها تأثير الموت على .

بلكنجز : حسنا ، فلتذهب . أنت معفى من جميع واجباتك
يا آموزا ، وعليك أن تثبت حضورك في مكنتى
غدا في الصباح الباكر .

جـين : هل أذهب معك ياسيمون ؟
بلكنجز : كلا ، ليس هناك داع لذلك . لو رجعت
مبكرا فسوف أمر عليك هنا والا فاطلبي من
بوب ان يوصلك للمترل .

جـين : خذ حذرك ياسيمون . . أقصد تصرف بحكمة .
بلكنجز : من المؤكد اننى سأتصرف بحكمة . وانتما
الاثنان تعالا معى . (وعندما يهم بالمغادره تبدأ
ساعة دار المقيم دقاتها . بلكنجز ينظر الى ساعته
ثم يخلق في زوجته وقد بدأ على وجهه رعب
قاتل ، وماخطر في بال بلكنجز خطر يبال
زوجته كذلك . فيتلع ريقه بكل صعوبة . . . خادم
يحضر معطفه) دقت الساعة منتصف الليل ،
ماكنت احسب ان الوقت اصبح متأخرا الى
هذا الحد .

جـين : ولكن من المؤكد . . انهم يحسبون الوقت
بطريقة تختلف عن طريقتنا ، ربما بضوء القمر
او ما شابه .

بلكنجز : لست متأكدا . . من ذلك .
(ويدور ويبدأ يركض بصورة مفاجئة ويتبعه
رجلا الشرطه الآخران يركضان خلفه . آموزا
الذى كان لازال نظره متسمرا الى السقف
بقى على هذه الحاله حتى ابتعدت الخطوات تماما
يرفع يده بالتحية العسكرية فجأة ، ولكن
بدون أن ينظر بتاتا في اتجاه المرأة .)

- آموزا : تصبحين على خير ياسيدتى .
- جين : اوه . (مترددة) آموزا . . (يغادر المكان دون أن يبدو أنه سمعها) مسكين زوجى سيمون . . (يظهر شبح رجل من بين الظلال ، رجل أسود في بدلة غربية انيقة . يجلس النظر الى داخل القاعة محاولا التعرف على اشكال الراقصين) من هناك ؟
- اولندى : (وقد ظهر في دائرة الضوء) : لم أكن اقصد أن أفزعك ياسيدتى ، ولكننى احاول البحث عن ضابط الاقليم .
- جين : انتظر لحظة . . . كأننى اعرفك من قبل . نعم انت اولندى الشاب الذى . . .
- اولندى : السيده ولكنجز ! يالى من سعيد الحظ . لقد حضرت الى هنا للبحث عن زوجك .
- جين : اولندى . دعنى أراك جيدا ، لقد كبرت حتى اصبحت شابا وسيما ، وسيماً ، ولكن رزيناً . ياالهى . متى رجعت الى هنا ؟ لم يقل لى سيمون ايه كلمة عن عودتك ، ولكن يبدو عليك انك بصحة جيدة . حقيقة مااقول .
- اولندى : وانت ايضا تبدين في أحسن حال يامسزبلكنجز من القليل القليل الذى اراه منك .
- جين : تقصد هذه الملابس التكريه ؟ لقد سببت الإثارة اؤكد لك ولكن لم تكن كلها اثارة حسنة ، ولكنى آمل الاتكون أزعجتك ؟

اولندى : ولماذا اترعج منها ؟ ولكن ألا توافقينى انك
تجدين مثل هذه الملابس حارة عليك ؟ ولاشك
أن بشرتك لاتستطيع التنفس من خلالها .

جين : نعم انا معك انها حارة بعض الشيء ، ولكن
لدى سبب وجيه للبسها .

اولندى : وماهو هذا السبب يامسر بلكنجز ؟

جين : كل ماترى وتسمع - هذه الحفلة ووجود
صاحب السمر ذاته هنا وكل ذلك .

اولندى : (بلطف) وهذا هو السبب الوجيه الذى يجعلك
تنتهكين حرمة قناع كان يقدسه الاجداد ؟

جين : آه اذن فانت صدمت لذلك ؟ بالخيبة الظن !

اولندى : كلا لم اصب بصدمة يامسر بلكنجز . فلقد
نسيت اننى قضيت عدة سنوات في بلادكم ،
وقد اكتشفت انكم لاتوقرون مالا تفهمونه .

جين : اذن رجعت من بلادنا وقطعة من ابيك على
كتفك . هذا امر مؤسف يااولندى وانا اسفه
لذلك .

(فترة صمت غير مريح تلي ذلك .)

أفهم من ذلك ان اقامتك في انجلترا لم تجعلك
اكثر تهديا .

اولندى : انا لم أقل ذلك ، فلقد وجدت الناس هناك
مبعث اعجابى الشديد لاسباب كثيرة مثل
سلوكهم وشجاعتهم في هذه الحرب الدائرة .

جين

: نعم الحرب . طبعاً تبدو الحرب بعيدة جداً
عن هذا المكان وفي بعض الاحيان نتدرب على
اطفاء الانوار فقط حتى نتذكر ان الحرب
لا زالت قائمه ، وبعض قوافل المحاربين تمر من هنا
في طريقها الى مكان ما لاجراء بعض المناورات
ولكن هناك ايضا بعض الحوادث المثيرة مثل
تلك السفينه التي نسفت وهي راسية في الميناء
: تقصدين نسفت هنا ؟ أو كان ذلك من فعل
الاعداء ؟

اولندى

جين

: كلا كلا اذ لم تصبح الحرب قريية من هنا
الى هذا الحد . ولكن قبطان السفينه هو الذى
نسفها ، ولم أفهم حتى الآن لماذا فعل فعلته
هذه ، وحاول سيمون أن يشرح لي الأمر .
فقد كان لابد من نسف السفينه لأنها اصبحت
تشكل خطراً على السفن الاخرى بل وخطراً
على المدينة ذاتها . فقد كان من الممكن أن
يؤدى وجودها الى موت المئات من سكان
السواحل .

اولندى

: ربما كانت محملة بالذخائر وأن النار قد اشتعلت
فيها أو انها كانت تحتوى على بعض تلك الغازات
السامة التي يجرون عليها التجارب .

جين

: شيء من هذا القبيل ، وقد نسف القبطان نفسه
مع سفينته . عن عمد . فقد قال سيمون أنه

لا بد أن يوجد أحدهم على ظهر السفينة حتى
يشعل القتل

: لا بد انه كان فتىلا قصيرا .

اولندى

: (تهز كنفها) لا اعلم الشيء الكثير عن ذلك .
وكل ما أعلمه أن هذه كانت هي الطريقة
الوحيدة التي يمكن بها انقاذ ارواح الآخرين
ولم يكن هناك وقت كاف لاتخاذ اجراءات
بديله . وقبطان السفينة اتخذ قراره وقام بتنفيذه .

: نعم . . . اصدق ذلك تماما . فقد قابلت رجلا
آخرين من مثل معدنه في انجلترا .

اولندى

: انظر ما فعله انا الآن . الا توجد طريقة اخرى
لتحييتك عند عودتك سوى نقل هذه الأخبار
الكثيية . وخصوصا . وقد مضى عليها اكثر
من ستة شهور .

جين

: ولكنى لأجد هذه الاخبار اخبارا كثيية ،
بل أجدها مصدر الهام وهى نموذج ايجابى
لمعنى الحياة .

اولندى

: ماهو النموذج الايجابى ؟

جين

: توضحية قبطان السفينة بحياته .

اولندى

: ولكن هذا كلام فارغ ويجب ألا يقتل احد
نفسه عن سابق اصرار .

جين

: ولكن ماذا كان يمكن أن يكون مصير الناس
الابرياء الذين يسكنون حول الميناء ؟

اولندى

جسین : ولكن من يدري ؟ وربما كان الأمر كله مبالغفيه .

اولندى : ولكن ذلك كان مغامرة لا يمكن للقبطان أن يقدم عليها . ولكن من فضلك ياسيدة بلكنجز هل تعرفين اين أجد زوجك ؟ فاني اريد أن احادثه في أمر هام .

جسین : تريد أن تحدث زوجي ؟ اوه . (وقد تذكرت لأول مره ماذا تعني عودة اولندى في مثل هذه الظروف) سيمون . . ذهب لحل مشكلة صغيرة في قلب المدينه . فقد استدعي الى هناك ولكن . . . متى وصلت ؟ وهل يعلم سيمون بوصولك ؟

اولندى : (وقد بد عليه الجح فجأة) اننى اريد مساعدتك ياسيدة بلكنجز فقد وجدت فيك دوما انسانا اكثر تقديرا للامور من زوجك . ارجوك ان تجدى لى زوجك وعندما تجديه أرجو منك أن تساعدني في محادثته .

جسین : أخشى أن أكون لا . . افهم تماما ماتقول . هل رأيت زوجي قبل ان ترانى الآن ؟

اولندى : لقد ذهبت الى منزلکم . واخبرني خادکم انکما موجودان هنا . (مبتسما) بل وعلمنى كيف استطيع التعرف عليکما .

جسین : اذن لا بد وانك تعرف ماذا يحاول زوجي أن يفعل من أجلك ؟

- اولندى : من أجل ؟
- جین : نعم من أجلك ومن أجل شعبك . وكم هو جميل منه أن يفعل ذلك دون أن يعلم أنك قد عدت الى بلادك ، ولكن كيف رجعت الى هذه البلاد ؟ كنا نتحدث عنك في أول هذا المساء وكنا نعتقد أنك لازلت تبعد عنا أربعة الاف ميل
- اولندى : لقد أرسلت لي برقية تطلب منى الحضور .
- جین : برقية ؟ من أرسلها ؟ هل هو سيمون ؟ ان موضوع أهلك لم يبدأ الا هذه الليلة .
- اولندى : أرسلها لي أحد اقربائى منذ عدة اسابيع ولم تقل البرقيه شيئا عن أبى وكل ماجاء فيها هو : مات الملك ، ولكنى كنت أعلم انه ينبغي علي العودة فورا الى هنا حتى اقوم بدفن والدى .
- جین : حسنا ، حمداً لله أنك لن تمر الآن بكل ذلك العناء . فلقد ذهب سيمون حتى يوقف كل ذلك .
- اولندى : ولهذا اود أن اراه كي اقول له أنه يضيع وقته . ونظرا لأنه قدم لي مساعدات جمه فلا اريد له أن يكسب عداوة شعبنا ، وعلى الخصوص لا يوجد هناك ما يستحق قيام مثل هذه العداوة .
- جین : (تقع على الكرسي فاغرة فاهها) : حتى أنت . أنت يا اولندى .
- اولندى : ياسيده ولكنجز ، لقد عدت كي أتولى دفن أبى

اذ حالما جاءنى الخبر حجزت للعودة للوطن .
والواقع اننى سعيد الحظ فلقد سافرنا في نفس
القافلة التى كان فيها أميركم ، ولذا فقدتوفرت
لنا حماية ممتازة .

جـين : ولكن ألا تظن ان والدك نفسه له الحق كل
الحق أن يعطى كل مايمكن أن يتوفر له من
حماية ؟

اولندى : كيف اجعلك تفهمين الموقف ؟ فالواقع انه
عنده الحماية اللازمه . اذ لايمكن لاحد القيام
بمثل مايقوم به هذه الليلة لو لم تكن هناك اكبر
حماية يمكن للعقل أن يتصورها ، وماذا يمكن
ان يقدم له اكثر من راحة الضمير وسلام النفس
وسط احترام وتقدير بل وتقديس شعبه له ؟
وماذا سيكون رأيك انت لو أن أميركم رفض
المخاطرة بفقدان حياته في هذه الرحلة ؟ حتى
يرفع علم بلاده وهو يطوف بمستعمراتها .
جـين : الآن فهمت . اذ لم يكن الطب وحده الذى
تدرسه في انجلترا .

اولندى : وهناك ثمة خطأ آخر يقع فيه شعبكم . فانتم
تعتقدون أن كل شئ له معنى او مغزى نتعلمه منكم .

جـين : لاتتعجل الأمور يا اولندى . صحيح انك تعلمت
متا طريقة الجدل والمحاورة ولكن لم اقل ابدا
أن هناك معنى او مغزى في كلامك . ومهما
حاولت أن تضعه في قالب مقبول ومنطقي

فما يقوم به اهلك هو مجرد عادة بربريه بل
انها اسوأ من ذلك - انها عادة اقطاعيه . اذ
يموت الملك ولا بد من أن يدفن معه احد زعماء
القبائل . هل يمكن ان يكون المرء اقطاعيا في
تفكيره اكثر من ذلك ؟

اولندى

: (يشير بيده في اتجاه داخل المسرح والامير
مر ثانيه وهو مستمر في رقصة على نغمة جديدة
وكل الضيوف ينحنون له باحترام وهو يمر
من امامهم) : وماذا تسمين هذه العادة ؟
وتؤدونها وانتم في ابان حرب لاتبقى ولا تنر .
انظري الى مايفعلون ؟ وبالله عليك ماذا يمكن
ان تسمون مثل هذه العاده ؟

جـين

: معالجة روحيه على الطريقة البريطانية او لنقل
المحافظة على التعقل ورباطة الجأش ازاء المصائب
والهلع من الحرب .

اولندى

: ولكن غيركم يسمون ذلك انحطاطاً ، وعلى
كل حال فهذا الأمر لايهمنى فانتم معشر الجنس
الايض تعرفون كيف تتغلبون على الصعاب
وتعمرون بعدها ، ولقد رأيت بأم عيني الدليل
على ذلك ، وكل منطق في الدنيا وكل القوانين
الطبيعية تحتم على أن هذه الحرب يجب أن تنتهى
وقد حطم الجنس الايض بعضه بعضا وقضى
على ماتسمونه حضارة وعادت حياته الى الحياة

البداية الاولى التي وجدت حتى الآن في مخيلتكم
فحسب عندما تفكرون في شعوب مثل شعوبنا
كنت اظن ذلك في البداية ولكن ادركت
تدريجيا أن أعظم فنونكم هو فن المحافظة على
النوع والبقاء ، ولذلك كان ينبغي عليكم أن
يكون لديكم التواضع الذي يتيح لكم بالسماح
للآخرين بالعيش على طريقتهم الخاصة .

: يعيشون على طريق الانتحار المقدس ؟

جين

: وهل ذلك اسوأ من الانتحار الجماعي . ياسيدة
بلكنجز وماذا تسمين مايقوم به هؤلاء الشباب
الذين يرسلهم قادة جيوشكم الى الحرب ،
وطبعا لقد اتقنم ايضا فن تسمية - الاشياء
بغير اسمائها الحقيقية .

اولندى

: هأنت تتحدث . انتم ايها الشعوب الذين تتقنون
طريقة الدوران في الحديث .

جين

: ياسيدة بلكنجز ، مهما يكن مانفعله . فنحن
لانسمى الاشياء بعكس ماتعنيه حقيقة . ففي
اخباركم الحريه سمعت الكثير من الهزائم
التكراء وقد حولتموها الى انتصارات
باهره . لا بل انتظري قليلا . اذ لم يكن ذلك في
نشرات الاخبار فحسب . لاتنسى أنني كنت
ملتحقا بأحدى المستشفيات والعشرات من جرحاكم
مروا على اجنحة المستشفى المختلفة ، وكنت اتحدث
معهم وكنت اقضى الليالى الطوال بجانب أسرهم

اولندى

وهم يقصون على قصصا مروعة عن وقائع الحرب
واحداثها والآن اعرف جيدا كيف تكتبون التاريخ

جسين : ولكن من المؤكد أنه في مثل هذه الحروب ومن
أجل المحافظة على الروح المعنوية . فمن المتوقع . . .

اولندى : ان تحدثون عن كارثة فوق طاقة البشر وكأنها
نصر مؤزر؟ كلا ولكنى اقصد ايضا اليس ثمة
احزان في بيوت المصايين تمنعكم من قول هذا
الكفر؟

جسين : (بعد فترة صمت) أظن اننى افهمك الآن .
ويبدو ان الوقت الذى اخترناه لك للذهاب فيه الى
بلادنا لم يكن انسب الاوقات حتى ترى اجمل
ما فينا من جوانب .

اولندى : لا تظنى اننى اقول ما قلته بسبب الحرب فقط ،
وحتى قبل أن تبدأ تلك الحرب فلقد كان لدى
الكثير من الوقت الذى درست فيه شعبيكم ولم
اجد عندكم مايؤهلكم بتاتا أن تصدروا أحكاما
على شعوب اخرى وعلى طريقة حياتهم . لم أجد
من ذلك شيئا بالمره .

جسين : (بتردد) وهل تقصد . . . مسألة اللون ؟ فانا اعرف
ان هناك بعض — التفرقة العنصرية .

اولندى : لا تجعلى الأمور تبدو بسيطة جدا ياسيدة ولكنجز .
فانت تجعلين الأمر يبدو وكأننى لم آخذ شيئا معى
عند رحيلى .

جسين : هذا صحيح . . واخبرك الحقيقة اننا حتى هذه الليلة
اتفقت وسيمون اننا لم نعرف ماذا اخذت معك
من هنا عندما رحلت .

اولندى : حتى انا لم أكن اعرف ذلك . ولكنى اكتشفت
الاشياء هناك وانا شديد الامتنان لبلادكم على
ذلك ، ولن انسى ذلك قط .

جسين : ارجوك يا اولندى ان تعدنى شيئا . مهما يكن الشيء
الذى تريد أن تعمله فارجو ألا تضع مابدأت به
فانت تريد أن تكون طيبا . وزوجى وانا نعتقد
أنك ستكون طيبا ممتازا ، عطوفا على الناس وعلى
كفاءة عالية . فلا تجعل أى شيء فى الدنيا ينسبك
ماتدربت عليه .

اولندى : (مندهش حقا) طبعاً لن اترك مابدأت به . ولماذا
هذه الفكرة الغريبة . فانا اعترم العوده لاستكمال
تعليمى . حالما تنتهى من مراسيم دفن ابنى .

جسين : ولكن من فضلك . .

اولندى : اسمعى . تعالى لنخرج من هنا . فانت لاتسمعين
شيئا بسبب هذه الموسيقى .

جسين : وماذا تسمع غير ذلك ؟

اولندى : الطبول . الا تسمعين كيف تتغير نغماتها . اسمعى .
(تقرب الطبول . لا زالت بعيدة ولكنها تسمع
بوضوح . وهناك تغير فى نغماتها . ترتفع الى
نغمة عالية جدا . وبعد ذلك تنقطع فجأة . وبعد

فترة صمت تعود نغمات جديده بطيئه ولكنها
رنانه) .

هاهي قد انتهت .

جين : اتعنى انه . .

اولندى : نعم ياسيدة ولكنجز فيها هو ابى قد مات . فقد
كانت ارادته دائما قويه وانا واثق انه قد مات الآن

جين : (وهي تصرخ) وكيف يمكنك أن تكون جامداً
الى هذا الحد ألا تحس بالحزن ؟ اعلن موت ابيك
كما يعلن رقيب موت شخص مجهول لايعرفه احد ؟
فها انت لاتقل وحشية عن الآخرين .

الضابط المعاون : (مندفعا الى الخارج) ياسيدة ولكنجز ، ياسيدة
بلكنجز (تنهار وتجهش بالبكاء .) هل أنت على
مايرام ياسيدة بلكنجز ؟

اولندى : ستكون على خير مايرام (ثم يستدير للخروج) .

الضابط المعاون : ومن تكون أنت ؟ ومن ذا الذى طلب منك ابداء
الرأى ؟

اولندى : انت على حق . لم يطلب أحد منى ذلك (خارجا) .

الضابط المعاون : عليك اللعنه . ألم تسمعى وانا اسألك من تكون ؟

اولندى : عندى عملى وانا ذاهب اليه .

الضابط المعاون : ساعطيك عملا الآن ايها الزنجى الوقح . اجب عن
سؤالى .

اولندى : انا ذاهب لاقامة مراسيم جنازه . عن اذنك (خارجا)

الضابط المعاون : انا قلت لك لاتذهب . ياخادم .
جين : لالا ارجو ألا تفعل ذلك ، فانا بخير . وبالله عليك

لاتتصرف بطريقة حمقاء . فهو صديق للعائلة .
الضابط المعاون : كان من الخوي به ان يجب اجابات مهذبه على
الامثله التي توجه اليه . هؤلاء السكان الاصليون
يلبسون ملابس غريبه ويصيبهم الغرور .

اولندى : هل يمكننى الذهاب الآن ؟
جين : لالا تذهب فانا اريد التحدث اليك . وانا آسفه
لما حصل .

اولندى : لم يحصل شيء ياسيدة ولكنجز . وانا اتوق للذهاب
اذ لم اتمكن من رؤية والدى من قبل فهنا ممنوع
على انا الذى هو وريثه وخلفه حرام على ان اراه
منذ لحظة وفاة الملك . ولكن الآن . . اريد أن
المس جسده وهو لازال دافئا .

جين : ستذهب . أعدك بذلك . ولن ابقىك هنا طويلا .
فقط لن اسمح لك بالذهاب على هذه الحاله .
من فضلك يابوب اسمح لنا ببعض الوقت .

الضابط المعاون : اذا كنت متأكدة من ذلك . .
جين : طبعا ، انا متأكده ، فقد حصل شيء ازعجنى
قبل قليل ولكنى الآن على خير مايرام . حقيقة
كل شيء على مايرام .

(يخرج الضابط المعاون على غير طيب خاطر .)
اولندى : يجب ألا ابقى هنا طويلا .

جين : من فضلك وقد وعدتك ألا ابقىك طويلا . كل

مافي الأمر اوه فقد رأيت بعينيك مايحدث
للانسان في مثل هذا المكان . فمساعد المقيم كان
يظن انه كان يساعدني وهذه هي طريقة ردود
فعلنا جميعا . ولكن لاستطيع الذهاب وسط الجموع
من الناس الآن واذا بقيت هنا لوحدى سيأتى من
يبحث عني . ارجوك ان تقول شيئا حتى نبقى معا
لعدة دقائق ، وبعد ذلك يمكنك الانصراف ؟
وبهذه الطريقة استطيع ان استعيد رباطة جأشي :
: وماذا تريد منى أن أقول ؟

اولندى

: هل يمكن أن تفسر لي كيف تقبل بكل هذا الهدوء
موت والدك ؟ فالامر يبدو لي غير طبيعي ابداً
وانا لا افهم ذلك . واشعر ان هناك حاجة الى
شرح الأمر لي .

جين

: ولكنك شرحت الأمر بنفسك . ربما كان السبب
في ذلك هو دراستي للطب . فقد رأيت الموت
مرات ومرات . وكذلك الجنود الذين كانوا
يعودون من المعارك وكانو يموتون بين ايدينا طوال
الوقت .

اولندى

: كلا ولا بد أن الأمر اعظم من ذلك . واظن ان
الأمر له علاقة بكثير من الامور التي لاتفهمها نحن
عن شعبكم . وعلى الأقل فانت يمكنك أن تشرح
الأمر .

جين

: كل هذه الاشياء هي جزء من الأمر . وعلى كل
حال فقد كان ابى ميتا بالنسبة لي منذ حوالى شهر .
منذ أن علمت بموت الملك ، وقد عشت مع احزاني
طوال هذا الوقت حتى تعودت على اعتباره ميتا ،

اولندى

وفي تلك الرحلة على السفينة كنت افكر في واجبي
تجاه مراسيم وطقوس دفنه وفكرت فيها مرارا
وتكرارا كما علمني هو نفسه كيف أقوم بذلك .
وانا لأريد أن اخطيء في شيء أبدا من مثل ما قد
يسىء الى شعبي .

جين : ولكنه حرمك من كل شيء . فعندما غادرت
البلاد أقسم علنا انك لم تعد ابنه .

اولندى : قلت لك من قبل ، كان رجلا ذا ارادة قوية .
وفي بعض الاحيان فان هذا التعبير يعنى القول بانه
عنيد ، ولكن لا يمكن للواحد من شعبنا أن يتبرأ
من ابنه بمثل هذه البساطة . وحتى لو حدث ان
مت قبل وفاته فكنت سأدفن بمثل مراسم دفن
الابن الاكبر . حان الآن موعد ذهابي .

جين : شكرا لك . فانا اشعر باننى صرت أحسن حالا .
ولا اريد ان أؤخرك عن اداء واجباتك .

اولندى : تصبحين على خير ياسيدة ولكنجز .

جين : اهلا بك في وطنك (تمد يدها . وعندما يمسك
بها تسمع خطوات اقدام تقترب منهم ، وبعد
فترة يسمع بكاء امرأة كذلك) .

بلكنجز : (من بعيد) إيقوهم هنا حتى اعود اليكم (يظهر
على مرأى من الحضور ، يدهش عندما يرى
اولندى ولكنه يلتفت الى زوجته) شكرا لله فانت
لازلت هنا .

- جـين : ياسيمون ، مالذي حدث ؟
- جـين : نعم ، اظن ذلك . انا متأكدة انه لازال هنا .
- بلكنجز : حاولي أن تجديه وتحضرينه هنا بكل هدوء دون ان يشعر بذلك أحد واخبريه ان الامر عاجل .
- جـين : طبعاً اوه ياسيمون هل تذكر
- بلكنجز : ساخبرك فيما بعد يا جين ، من فضلك . هل بوب لازال هنا ؟
- بلكنز : نعم نعم ، اعرف من هو . احضري بوب الى هنا (المشروع في الخروج)
- في بادىء الأمر كنت اظن انني ارى شيئاً
- اولندى : ياسيد بلكنجز . انا اقدر لك ما حاولت عمله ، وانا اريدك أن تصدق ذلك واستطيع أن أخبرك انك لو نجحت فيما عملت لكان ذلك مصيبة حقاً .
- بلكنجز : (وقد فغرفاه عدة مرات ثم اغلقه) أنت . . تقول ماذا ؟
- اولندى : اقول ان ذلك يعنى مصيبة لنا ، لكل شعبنا .
- بلكنجز : (يتنهد) آه فهمت .
- اولندى : والآن على ان اذهب . اريد أن اراه قبل أن يصبح جثة باردة
- بلكنجز : اوه آه . . فهمت ولكن كانت هذه صدمة لي ان اراك هنا . فقد كنت اظن طوال الوقت انك لازلت في انجلترا وكنت أحمد الله على ذلك .

اولندى : لقد حضرت هنا على ظهر قارب البريد وسافرنا
في قافلة الامير .

بلكنجز : آه فهمت .

اولندى : تصبح على خير . وما أنا ذا أرى انك صدمت بكل
ما حدث . . . ولكن عليك أن تعلم أن هناك ثمة

اشياء لاتقدر أنت على فهمها أو منع حدوثها .

بلكنجز : صحيح ولكن لحظة من فضلك . هناك رجال

شرطه مسلحون في تلك الطريق ولديهم تعليمات

بعدم السماح لاي انسان بالمرور ، واقتراح ان تنتظر

قليلا حتى ارسل معك من يحرسك .

اولندى : هذا كرم منك ، ولكن هل تظن أنه يمكن ترتيب

هذا الأمر بسرعة ؟

بلكنجز : طبعا ، وفي الحقيقة ما سأفعله هو اننى سوف ارسل

بوب ومعه بعض الرجال الى ذلك المكان .

وتستطيع الذهاب معهم .

ها هو قادم . اسمح لى لحظة من فضلك .

الضابط المعاون : هل كل شيء على ما يرام يا سيدى ؟

بلكنجز : (يتحى به جانبا) اسمع يا بوب ، هل تعرف

ذلك السرداب في الملحق المهجور في دار المقيم

وهو كما تعلم المكان الذى كان يوضع فيه العبيد

قبل ترحيلهم الى الساحل ؟

الضابط المعاون : طبعا اعرفه وهو المكان الذى نستخدمه مخزنا لللاثاث

القديم .

بلكنجز : وهل لازالت القضبان الحديدية موجودة عليه ؟

الضابط المعاون : بطبيعة الحال ولم يمسه أحد .

بلكنجز : احضر المفاتيح من فضلك . وسأشرح لك الأمر فيما بعد . واريد حراسة قوية على دار المقيم هذه الليلة .

الضابط المعاون : لقد اعددنا تلك الحراسه من قبل . . وهم من الفرقة التي حضرت من الساحل .

بلكنجز : كلا ، لا اريدهم على بوابة دار المقيم ، ولكن اريدك أن ترسلهم عند اسفل تلك التلة بعيدا جدا عن القاعة الرئيسية حتى يمكنهم معالجة أى موقف قبل أن يصل الصوت للناجم عن ذلك الى الدار .

الضابط المعاون : ذلك هو بطبيعة الحال .

بلكنجز : ولا اريد ازعاج الأمير .

الضابط المعاون : أوتظن أن الشغب سيمتد الى هنا ؟

بلكنجز : هذا غير محتمل ولكن اريد أن أكون مستعدا لكل الاحتمالات . فقد جعلتهم يعتقدون اننى سوف اسجن الرجل في منزلى وهذا ماكنت انوى عمله بادىء الأمر ، ولذلك فلربما يهاجمون منزلى الآن . فسلكت طريقا دائريا حتى لا اقع في اية اخطار محتملة ، ويجب ألا يغادر أحد المكان بطبيعة الحال واقصد الموظفين من السكان المحليين فسرعان ما يشعرون ان في الأمر شيئا وهم لا يستطيعون ابقاء افواههم مغلقة .

الضابط المعاون : سأصدر الأوامر في التو واللحظه .

بلكنجز : سأخذ السجين الى السرداب بنفسى . وسيبقى

معه اثنان من رجال الشرطة طوال الليل . داخل
الزنزانه .

الضابط المعاون : حاضر ياسيدى (يؤدي التحية العسكرية ويخرج
من الباب) .

بلكنجز : جين ، سيعود بوب بعد قليل ومعه مجموعة الجنود ،
وحتى يعود أرجو أن تبقيين مع اولندى (ويعطى
اشارة تحذير اخرى بعينه) .

اولندى : من فضلك ياسيد بلكنجز .

بلكنجز : اكره أن اكون سخيفا ياولدى ، ولكن نحن الآن
في أزمة وهى متعلقة بموضوع ابيك اذا كنت
راغبا في معرفة ذلك . وحدثت في وقت يزورنا
فيه الأمير . وانا مسؤول عن الأمن ، ولذلك يجب
عليك أن تفعل مااطلبه . وآمل أن تكون قد فهمت
هذا (يسير بمشيته العسكرية بعيدا عنهم مسرعا
في الاتجاه الذى ظهر منه سابقا) .

اولندى : مالذى يجرى هنا ؟ لايمكن أن يحدث كل هذا
بسبب عجزه عن منع أبى من قتل نفسه .

جين : صدقا لااعرف ماذا يجرى . ربما يكون ذلك قد
اشعل شرارة الشغب .

اولندى : كلا . لو نجح فيما كان يود عمله فذلك يكون
قد اشعل شرارة الشغب ولربما كانت هناك عوامل
اخرى . هل كان هناك نزاع بين زعماء القبائل ؟

جين : ليس لى علم بذلك .

ايلىسين : (بصوت كخواء الحيوان من بعيد) : دعونى
وشأنى . الا يكفيكم انكم مرغتم انفى في العار .
ايها الرجل الابيض ارفع يدك عن جسمى .

(يقف اولندى متجمدا عن الحركة . وجين وقد
فهمت ما حصل تحاول أن تبعده .)

جين : دعنا ندخل الى الداخل . فالحق اصبحت باردا هنا .

بلكنجز : (من بعيد) احملاه .

ايلىسين : ردوا لى الاسم الذى سلبتموه منى ، ايها الاشباح
القادمون من ارض نكرة

بلكنجز : احملاه . لا اريد شغبا هنا . بسرعة احشوا فمه .

جين : يا الهى . دعنا ندخل الى الداخل . من فضلك يا اولندى
(اولندى لا يبدى حراكا) .

ايلىسين : ارفعوا ايديكم القدره عنى ايها . . .

(اصوات عراك وصوته ينفثق وهو يكتم .)

اولندى : (بهدوء) كان ذلك صوت أبى .

جين : انت ايها اليتيم المسكين . ما الذى عاد بك الى وطنك ؟

(تسمع اصوات الغضب والهياج من خارج المسرح
وتسمع خطوات قوية تجرى في الممر .)

بلكنجز : ايها الاغبياء . الحقوه . امسكوه .

(وفي الحال يظهر ايليسين ويداه مغلولتان ويتجه

حيث تقف جين واولندى ويتبعه بعد لحظات

كل من بلكنجز وبعض رجال الشرطه . ايليسين

وقد رأى ما اعتقد انه تمثال لابنه يقف جامدا بدون
حركه ، اولندى ينظر من فوق رأسه الى الافق
البعيد ويحاول رجال الشرطه القبض عليه ، ولكن
جين تصرخ في وجوههم .

جين : اتركوه وشأنه . ياسيمون اخبرهم أن يتركوه
وشأنه .

بلكنجز : حسنا ، ابعدوا عنه . (يهرز كتفيه .) هذا حسبه ،
فقد يساعد هذا على تهدئته .

(يظلون على هذه الحاله لبعض الوقت . يتحرك
ايليسين بغض الخطوات الى الامام . كما لو كان
لا يزال في شك مما يرى .)

ايليسين : اولندى (يحرك رأسه ويتفحصه من كل الجوانب)
اولندى (يسقط ببطء على قدمي اولندى .)
، يا اولدى لاتجعل منظر ابيك يجعلك تصاب بالعمى

اولندى : (يتحرك لاول مرة منذ أن سمع صوته ويقرب
رأسه حتى ينظر اليه) : ليس لي اي اب يامن
يعيش على فئات الموائد .

(يمشى ببطء من الاتجاه الذى كان يهرب منه
ابوه تنحفت الأضواء على ايليسين وهو
يتنهد باكيا على الارض .

* * *

المشهد الخامس

(بوابة حديدية ذات قضبان فولاذية وممتدة على عرض الزنزاة التي سجن ايليسين فيها . ومعصماه موضوعتان في أساور حديدية ضخمة ومربوطتان معا ، وهو يقف خلف القضبان وينظر الى الخارج . وتجلس على جانب من جانبي البوابة الحديدية العروس التي تزوجها ايليسين مؤخرا وعيناها مطأطأتان الى الارض بصورة دائمة والجنديان اللذان يحرسان ايليسين يمكن رؤيتهما داخل الزنزاة وهما متأهبان لاتخاذ مايلزم اذا ما صدرت عن ايليسين اية حركة . يدخل بلكنجز الذي يلبس الآن الملابس الرسمية بكل هدوء وينظر الى ايليسين لبعض الوقت . ثم يتنحنح متباهيا وهو يقرب . وينحني وينظر داخل الزنزاة ، وقد أعطى ظهره الى ايليسين . ويبدو انه يحاول أن يستميله الى الكلام . يلي ذلك فترة صمت قصيرة .)

بلكنجز :	يبدو ان منظر القمر قد راق لك .
ايليسين :	(بعد فترة صمت) نعم ، شكله شكل اشباح . وشقيقك التوأم هناك قد شغل كل تفكيرى .
بلكنجز :	هذه ليله جميله .

- إيليسين : أصبح ذلك ؟
- بلكنجز : انظر الى هذا الضوء الذى يغمر اوراق الشجر ،
وهذا الليل المسالم .
- إيليسين : ولكن الليل ليس مسالما ايها الضابط .
- بلكنجز : اتظن ذلك ؟ كنت اظنه مسالما . كنت أود أن
اقول هادئا .
- إيليسين : وهل تظن اننا عندما نقول ان الليل مسالم نعى
ان الليل هادىء ؟
- بلكنجز : كنت اظن أن المعنى متقارب ، واذا زاد الأمر عن
ذلك فانه يصبح تلاعبا بالالفاظ .
- إيليسين : الليل ليس مسالما ايها الشيخ والعالم لا يعيش في سلام .
وانت الذى مزق سلام هذا العالم الى الابد ، ولن
ينام العالم هذه الليلة .
- بلكنجز : انها مسألة فيها نظر ، وماذا يعنى ان يعيش العالم
في قلق ليلة واحدة اذا كان في ذلك انتقاذ لحياة
انسان ؟
- إيليسين : ولكنك لم تنقذ حياتى ايها الضابط ، بل على العكس
فقد حطمت هذه الحياة .
- بلكنجز : دعك من مثل هذا الكلام .
- إيليسين : ولم تحطم حياتى فحسب بل حياة الكثيرين كذلك ،
وهذا الليل لم ينته بعد ، ولن يكون هناك سلام
في هذا العام ولا في العام القادم . ولو كنت اود
ان اتمنى لك خيرا لتمنيت لك ألا تبقى في هذه

البلاد بعد الآن حتى لا تشهد الكوارث التي جلبتها
يداك علينا .

بلكنجز : كنت أؤدى واجبي فحسب . ولست نادما على اية
حال .

ايليسين : كلا ، أما الندم فهو قادم لاحالة .

(فترة صمت قصيره .)

انت تنتظر قلوب الفجر ايها الرجل الأبيض وكأني
اسمعتك تناجي نفسك . لم يبق سوى ساعات قليلة
حتى يأتي الفجر وتأتي معه نهاية لهذه المصاعب .
وكل ما يجب أن افعله هو ان أبقى على حياته هذه
الليلة ، ولكنك لاتعى الأمور جيدا . . وهذه الليلة
تعنى ان ما قدر له ان يحدث فهو حادث لاحاله .
وعلى كل حال فسوف أبسط لك الأمور ايها الشبح
ان ما يهم فقط هو لحظة واحدة من هذه الليلة ،
وهذه اللحظة قد جاءت وانقضت . فقد كان
القمر هاديا لي ورسولا ، وعندما وصل القمر
الى نقطة مافي بوابة السماء فقد لامس تلك اللحظة
من الليل التي قضيت كل حياتي من أجل الوصول
اليها . فانا لاعرف تلك البوابة . ووقفت هاهنا
اتفحص السماء حتى ارى بضيفا من نور يؤدى
الى تلك البوابة ولكنى لا اراها ولكن في بيت عبادة
اليوروبا يوجد الرجال الذين يعرفون تلك اللحظة .
اخبروني بها من خلال طبولنا المقدسة وطلبوا
منى أن استعد ، وانا بدورى سمعتهم وطلقت

جميع الافكار الأرضيه ، وبدأت اتبع خطى القمر في طريقى الى مسكن الآله .. كان ذلك في اللحظة التى دخلت فيها أنت ياخادم الملك الابيض . كان ذلك عندما دخلت المكان الذى اخترته للرحيل .

بلكنجز : اننى آسف لما فعلت ، ولكن كل منا يرى تأدية واجبه من وجهة نظر مختلفة .

ايلىسين : انا لم أعد الوملك في شىء فقد سرقت منى باكورة اولادى وارسلته الى بلادك حتى يمكنك أن تغيره الى صورة هى من صنعك . ترى هل دبرت كل ذلك من قبل ؟ ففى أحيان كثيرة تبدو بعض الأمور وكأنها جزء من مؤامرة كبيرة . فابنى الذى يفترض أن يسير على خطاى هاهو يسرق منى ويرسل عبر المحيطات ، وبعد ذلك يأتى دورى كى أمنع من تنفيذ ماكتب لى وماهو مصيرى . ترى هل فكرت في كل ذلك من قبل ورتبته على هذه الصورة حتى تبعد عالمنا عن مساره الصحيح وتقطع مااتصل بيننا وبين أصولنا العظيمة ؟

بلكنجز : لاظن انك نفسك تصدق ماتقول . وعلى كل حال اذا كان ذلك ماكنت أخطئه الى ابنك فيظهر اننى فشلت في ذلك .

ايلىسين : ولكنك لم تفشل في الشىء الرئيسى ايها الشبح فنحن نعلم أن سقف المبنى يغطى الأخشاب المائلة وان الملابس تستر عيوب الجلد ، ولكن من كان

يعرف ان الجلد الابيض سوف يستر مستقبلنا
ويمنعنا من رؤية الموت الذى يعده لنا اعداؤنا؟
قال عالم ضل الطريق وضاع ساكنوه في فوضى
ضاربة أطنابها . . والناس كل ماحولهم هو فراغ
في فراغ .

بلكنجز

: ولكن ابنك لا ينظر الى الدنيا بهذا المنظار الأسود .

ايليسين

: وهل لازلت تحلم ايها الرجل الابيض ؟ ألم تشهد
اللقاء المخزى بينى وبين ابني ؟ ألم تر كيف انعكس
الحال عندما ركع الاب تحت قدمي ابني يطلب
منه الصفح والغفران ؟

بلكنجز

: كان ذلك نتيجة للظروف التى سادت في تلك
اللحظة وقد تكلمت معه بنفسى وأخبرني أنه كان
يتمنى لو قطع لسانه قبل أن يقول ما قال .

ايليسين

: كلا . ما قاله ابني كان لا بد من قوله واحتقار
ابني لي أمامك قد اعفاني من مزيد من العار الذى
كان سيحل بي على يديك . صحيح انك اوقفتني
عن أداء واجبي ولكن عرفت من ذلك أن لي إينا اسأت
الظن به لانه كان يرافق اشخاصا هم في نظري
اعداء لنا . والآن فهمت الموقف بأكمله . اذ لا بد
للمرء أن يعرف اسرار اعدائه . ولذلك فانا واثق
ان أبني سوف يتقم للعار الذى حل بي ايها الرجل
الايض وروحه سوف تحطمك وتحطم كل أمثالك .

بلكنجز

: مثل هذا الكلام لا لزوم له . واذا كنت غير راغب
في تعزيتي لك .

- ايلىسين : كلا ايها الرجل الابيض ، لا اريد تعزية منك .
- بلكنجز : اذن كما يخلو لك . ولكن ابنك على اية حال يرسل لك تعازيه وهو يطلب منك الصفع عنه ، وعندما طلبت منه ألا يحتقرك - قال : أنا لا استطيع الحكم عليه . ولذلك فانا لا أحقره وهو يرغب في أن يراك ويودعك ويطلب منك ان تدعو له بالتوفيق .
- ايلىسين : يريد أن يودعني ؟ وهل هو عائد الى بلادكم ؟
- بلكنجز : ألا تظن أن ذلك هو الشيء المعقول الذى ينبغي عليه عمله ؟ وقد نصحته بان يغادر هذا المكان فوراً وقبل الفجر وقد وافقنى على أن هذا هو الطريق الصحيح الذى عليه ان يسلكه .
- ايلىسين : نعم ، هذا هو الأفضل . وحتى لو كان رأيي مخالفاً لذلك فلم يعد لرأيي قيمة ، اذ لم أعد ذلك الاب المشرف له وضوتى اصبح ضعيفا .
- بلكنجز : ولكن ابنك يشعر بالاعتزاز كونك ابيه ، ولو لم يشعر بذلك ؟ لما طلب منك ان تمنحه بركاتك .
- ايلىسين : كلا فحتى الحصان الأصيل يستحق الشفقة اذا ضرب حلبة السباق بحافره . متى سيأتى ابني الى هنا ؟
- بلكنجز : حالما تهدأ الاحوال في المدينة . وقد نصحته بذلك .
- ايلىسين : نعم ايها الرجل الأبيض وانا واثق انك قدمت له مثل تلك النصيحة . فانتم تنصحوننا بماذا نعمل . أما من من الاله منحكم ذلك الحق فانا لا ادرى .

بلكنجز : (يفتح فمه للإجابة ، ولكن يبدو أنه يغير رأيه ، ثم يهم بالذهاب ولكنه يتردد ويتوقف من جديد) قبل أن اتركك هنا هل لي أن أسألك سوآلا ؟

ايليسين : كلي آذان .

بلكنجز : اود أن تعود الى حقيقة مشاعرك القلبية وان تكون صادقا في اعطائي الاجابة على هذا السؤال : هل تجد تناقضا كبيرا في الحكمة التي يتبعها أبناء جنسك؟

ايليسين : لم أفهم ماذا تعنى ايها الرجل الابيض .

بلكنجز : لقد عشت بينكم ردحا من الزمن كان كافيا لي أن أتعلم بعض أمثالكم ، وقد خطر لي واحد من هذه الامثال الليلة عندما نزلت الى السوق ورأيت ما كان يجري . فقد كنت أنت محاطا بأولئك الذين كانوا يحرضونك بأغانيهم ومدايحهم . فتساءلت : اليس هؤلاء هم القوم الذين يقولون : هاهو العجوز يقترب من السماء عابسا ، وهأنتم تحيونه على ذلك ، وهل تظنون أنه يقوم بهذه الرحلة طائعا مختارا ؟ وبعد ذلك لم أتردد في القيام بما قمت به . (فترة سكوت . يتنهد ايليسين وقبل أن يتكلم تسمع خطوات اقدام تجرى بسرعة) .

جين : (من الخارج) سيمون ، سيمون .

بلكنجز : ماذا حصل بحق المساء . . . (يجري خارجا)

(ايليسين يلتفت نحو زوجته الجديدة ويحملق فيها لبضع لحظات) .

: يا عروسي الصغيره ، أسمعت ماقاله ذلك الشبح ؟

تجلسين تنهدين وتبكين في صمت ولكن لاتقولين شيئا على الاطلاق . في بادىء الأمر كنت ألوم الرجل الابيض ثم أخذت ألوم آلهتنا - إلهتنا لتخليها عني ، والآن أشعر بان لدي الرغبة أن أحملك . انت اسباب خوار إرادتي ، ولكن اللوم ليس الا نوع من السلام الغريب يقدمه المرء لعالم اساء اليه كثيرا ولقاطني هذا العالم من الابرياء . ايتها الام الصغيره ، لقد تزوجت الكثيرات في حياتي وعندما تزوجتك لم يكن الباعث على ذلك مجرد الرغبة الحسية . كنت أريد أن تكوني الهوة السحيقة التي يهوى اليها كياني المادى والتي ستحمل بذرة حياة جديدة في وقت كنت أستعد فيه لاجتياز الهوة بين الدنيا والآخرة . كنت انت الهدية الاخيرة التي تقدم لي قبل الوصول الى العالم الآخر الذي يسكنه الاباء والاجداد ولربما كان لقربك مني ووجودك ملكا لي باعثا لي على تفكير جديد وأنا أقف على حافة الهاوية . ولذا فاني أود أن اعترف امامك ايتها الصغيرة أن ضعفى لم يكن لمجرد كرهى ومقتى للرجل الابيض الذى ظهر فجأة في لحظة كنت اتلاشى فيها من هذا الوجود . ولكن كان جسدي ايضا يشدني الى هذه الدنيا ، وقد كان في امكاني التخلص من رغبات جسدى هذه وقد بدأت أخطو اول خطواتي الى العالم الآخر ، ولكن

بعد ذلك حضر ذلك الرجل الابيض وافسد كل شيء .

(تسمع أصوات بلكنجز وزوجته وهما يقتربان)

جـين : سيمون ، طبعاً سوف تسمح لها بالدخول ، اليس كذلك ؟

بلكنجز : يكفي تدخلا في هذا الامر .

(يظهران على المسرح . جين في ملابس النوم . بلكنجز يحمل ورقة يعاود النظر فيها بين الحين والحين)

جـين : ياإلهي . هذه ليست غلطى ولم ابدأ هذا الأمر . فقد كنت نائمة بهدوء بل كنت أحاول النوم على أية حال ، عندما أحضرها أحد الخدم والذئب ليس ذنبى انه يصعب على الانسان أن ينام بهدوء في دار المقيم هذه .

بلكنجز : كان من الممكن أن يفعل الشيء ذاته حتى لو كنا ننام في منزلنا ولذا فلأتحاول أن تغيرى مجرى الحديث . فهو يعلم أنه يمكنه ان يصل اليك حتى يقدم لك التماسه هذا

جـين : كن عادلا ياسيمون . فرغم كل شيء فقد كان يفكر في مصلحتك وهو ممتن لك كما تعلم ولكن يبدو انك نسيت ذلك . فهو يشعر أنه مدين لك .

بلكنجز : كل ماتمناه أن يتركوا الرجل وشأنه هذه الليلة . هذا كل مارجوه .

جين : ثق به ياسيمون . وقد اعطاك كلمة شرف ان كل
شيء سيسير بسلام .

بلكنجز : نعم وهذا هو الشيء الآخر . فانا لا أقبل أن يهددني
أحد .

جين : يهددك أحد ؟ (تأخذ منه الورقة) لم أر فيها أى
تهديد .

بلكنجز : التهديد موجود فيها ، ضمنا . والتهديد موجود
فيها على أية حال — ان الطريقة الوحيدة التى تستطيع
أن تمنع بها حدوث شغب يوم غد — يا للوقاحة .

جين : لا أظن أنه يوجه لك أى تهديد ياسيمون .

بلكنجز : صحيح يبدو أنه أتقن اللغة الانجليزية ، ولكن لن
أفاجأ اذا ما اكتشفت انه كان يختلط بالشيوعيين
والفوضويين هناك . فالتعابير التى يستخدمها تبدو
فيها الحقيقة اغرب من الخيال . بالسوء الحظ .
يأليت الأمير لم يختار هذا الوقت بالذات للقيام
بهذه الزيارة .

جين : ومع ذلك ياسيمون مالىذى تخشى أن تخسره .
فأنت لاتريد شغبا يزعجك وعلى الخصوص
والأمير هنا .

بلكنجز : (متجها نحو ايليسين) لى ماسيقول . . ايها الزعيم
ايليسين ، — هناك ثمة من يود أن يراك . ولما
كانت لائمت لك بصلة قرابه وثيقة فانى أشعر
أننى لست مضطرا الى قبول طلبها ولكن ابنك

ارسل معها رسالة صغيرة ولذلك فالامر كله بين يديك .

ايليسين : اننى اعرف من تكون تلك . وهامي قد اكتشفت محبتي . على اية حال ، لم يكن ذلك بالامر الصعب . فرائحة العار الذى حل بى قوية جدا . ولاحتاج الى كلاب الأثر حتى تهتدى اليها .

بلكنجز : اذا كنت عازفا عن مقابلتها فما عليك الا ان تقول ذلك حتى اطردها من هنا .

ايليسين : ولماذا لا ارجب في رؤيتها ؟ دعها تدخل . وهل بقى لى ما اخاف من العار عليه ؟ حتى ورقة التوت سقطت عني .

بلكنجز : سأذهب لاحضارها (يخرج)

جين : (تردد قليلا ثم تتجه نحو ايليسين) : ارجوك أن تحاول فهم الموقف . كل ماعمله زوجى كان من أجل مصلحتك .

ايليسين : (ينظر اليها بنظرة غريبة كما لو كان يحاول أن يعرف من تكون) هل أنت زوجة ضابط الاقليم .

جين : نعم ، واسمى جين .

ايليسين : وتلك هى زوجتى التى تجلس هناك . ألا تلاحظين كيف تجلس ساكنة صامتة ؟ وانت لادخل لك بالموضوع والموضوع كله بينى وبين زوجك . (يعود بلكنجز ومعه اياالوجا .)

بلكنجز : هاهى . ولكن اولا وقبل كل شىء أريد أن تعد وعد شرف أنك لن تقوم بأي عمل أحقق .

ايليسين : وعد شرف ؟ ايها الرجل الأبيض وهل قلت أنك تريد أن أعدك وعد شرف ؟

بلكنجز : اننى اعرف أنك رجل شريف . فعذنى وعد شرف أنك لن تتسلم شيئا من تلك المرأة .

ايليسين : ولكن أعرف أنكم قمتم بتفتيشها تفتيشا دقيقا بطريقة تجعل أن تلمس بها أملك . ثم هناك هذان الحارسان اللذان يراقبان كل حركاتى وسكناتى بل حتى عندما أحك رأسى .

بلكنجز : بل اننى سأجلس على جذع الشجرة ذاك وراقب حتى رمشات عينيك ومع ذلك فانى أريد كلمة شرف أنك لن تدع تلك المرأة تقدم لك شيئا .

ايليسين : ولكن شرفى حبيس اوامرك من قبل . فهو موجود فى ذلك التقرير الذى تحكم اغلاق ادراج مكتبك عليه وسترفعه لرؤسائك عن احداث هذه الليلة بل أنك أخذت شرف قومى كذلك . فهذا الشرف حبيس تلك الأوراق التى تنضح بالخيانة التى بموجبها انتم تحكمون هذه البلاد .

بلكنجز : حسنا . كل ما احاول أن أعمله هو أن أجعل الأمور سهلة بالنسبة لك . ولكن اذا بقيت مصرا على ادخال السياسة فى الموضوع فساضطر لاتخاذ طريق أصعب . ايتها السيدة ، أريد أن تبقى عند هذا

الخط بعيدة عن باب الزنزاة . ايها الحراس (يقفان
وقفه انتباه) اذا تحركت الى ابعد من هذا الخط
أطلقوا صفارة الانذار . هيا بنا يا جين (يخرجان)

ايالوجا : انظروا كيف تتلاعب السحلية أمام الحمامة بينما
كان وعدما لنا ان يكون النسر ، وليس الحمامة ،
الذى عليها ان تواجهه .

ايليسين : أنا لا اريد أن ترثي لحالي يا ايالوجا . فانت تحملين
رسالة لي والا لما حضرت الى هنا . وحتى لو كانت
رسالتك تحمل لعنات الارض كلها فأنا على استعداد
لسماعها .

ايالوجا : كنت جريثا ازاء خادم الملك الابيض الذى وقف
يجانبك ضد الموت . وسوف أخبر اشقاءك زعماء
القبائل عندما اعود اليهم كم كنت جريثا وانت
تشن الحرب ضده . وخصوصا حرب الكلمات .

ايليسين : انني استحق أكثر من احتقارك لي .

ايالوجا : (بغضب مفاجيء) لقد حذرتك سلفا . اذا كان
عليك أن تترك ذرية خلفك من بعدك فلا تتركها
وقد لطختها لعنات الدنيا . ومن أنت الآن حتى
تجرؤ على بدء حياة جديدة ، وانت الذى لم يجرؤ
على فتح الباب لوجود جديد ؟ أقول من انت
الآن حتى تدعي المرأة (تشهد زوجته وتلاحظ
ايالوجا ذلك ويزداد احتقارها له بصورة واضحة
عندما تنظر خلفها الى ايليسين) يا جندع شجرة

موز الجنة المتباهى كم أجوف انت . فنسفك انتقل
الى شجرة موز جديدة فكيف سيكون الفرع
الحديد؟ وكيف سينمو ويتعرعر في الأرض
الحديدية؟ ومن تكون أنت حتى تجلب علينا كل
هذا العار .

ايليسين

: لقد خارت قواى . وزال جمالى وسحرى واختفى
صوتى وانا استجمع قواى التى كانت ستقودنى
في آخر خطوات الدنيا الى عالم الروح . ورأيت
ذلك بأم عينك يا اياالوجا . وشاهدتني وانا أناضل
لاسترجاع ارادتي من قبضة الأجنبي الذى القى
بظله في طريقى وتركنى مسلوب الارادة بطريقة
لم تحدث لى من قبل . وتحدثت أحاسيسي عندما
وضع معصمى في الحديد البارد . ولم استطع عمل
شيء لاتقاذ نفسي .

اياالوجا

: لقد أقدمت على خيانتنا . لقد جعلناك تلذوق حلاوة
الحياة الاخرى التى كانت تنتظرك هناك ولكنك
رفضتها وفضلت أن تظل تعيش على بقايا موائد
الآخرين . قلنا عنك : انك الصياد الذى يأت
بالصيد الثمين ، وانك انت صاحب الفضل الاكبر
في ذلك . ولكنك رفضت ذلك وفضلت أن تكون
كلب الصياد وانت تظل تعيش على امعاء الحيوانات
والطيور المصطادة وما بداخلها من روث . قلنا
عنك انك الصياد الذى يعود إلينا منتصرا يحمل
على كتفيه عجلا سمينا من صيده . ولكنك رفضت

ذلك قائلا : انك لا تقوى على ذلك الا بعد ان
تردم جحر حر صار الليل باصبح رجلك . قلنا
لك انك مثل الطائر النجار الذى يتزل مبكرا قبل
غيره من الطيور ولكنك فضلت أن تكون كخمر
العسق لا طعم لها ، بل كنت غرزة الخيط الاضافية
ولا تجلب الفائدة المرجوة . . قلنا عنك انك صاحب
الظهر الذى يحمل اكثر الاثقال عبثا ولكنك رفضت
ذلك مفضلا أن تكون ذليلا تلعق الكؤوس الفارغة
بعد ان يشمل الشاربون . قلنا ان ندى الصباح هو
لغسل قدميك الطاهرتين ولكنك رفضت ذلك
وقلت لابل سامشى بقدمى فوق قىء القطط وروث
الفئران . ساحارب من اجل ألا يوجد امثالك
الذين يعيشون على فضلات طعام الغير .

ايليسين : كفى يا اياالوجا ، كفى .

ايالوجا : لقد نصبناك قائدا ، ولكن انظر الى اين ذهبت
بنا . والشىء الذى لانرغب في أكله يجب ألا تترك
انوفنا رائحته .

ايليسين : كفى يا اياالوجا فعارى لامثيل له .

ايالوجا : انتظر يا ايليسين فقد حضرت هنا ومعى حمل ثقيل

ايليسين : لقد وضعت علي اكثر مما تحملين

ايالوجا : كنت اتمنى لو استطيع ان ارثي لحالك .

ايليسين : لا اريد منك ولا من أحد في الدنيا كلها ان يرثى
لحالى . ولكن أريد فقط من يفهمني بل واريد ان

افهم انا مالذي جرى . فقد كنت انت حاضرة
عندما اصببت بالهزيمة وكنت انت شريكة منذ البداية
وانت التي عملت على تجديد الصلة بيني وبين الارض

ايالوجا : اننى حذرتك وقلت لك ان النهر الذى يمتلئ بالمياه
امام ناظرينا لن يكون باستطاعته ان يؤدى الى
غرقنا .

ايليسين : وماتفع التحذير وقد بدأت اشعر بمحلاوة الحياة
الدنيا من جديد وماجدوى التحذير ازاء عودة
جذوة الحياة ، تلك الجذوة التى تأصلت فى نفس
كل انسان ، ولكن ذلك كله يمكن للانسان أن
يتغلب عليه حتى لو تعرض لاغراء يفوق ذلك
آلاف آلاف المرات كي يقضى لحظات اخرى
على هذه الارض . كل ذلك كان من الممكن
ألا يغربنى اطلاقا . ولكن الذى دفع بى للنكوص
على عقبي كان تلك اليد الغريبة التى عبثت بارادتي ،
اليد الغريبة الاجنبية التى مزقت صفاء ذهني وعقيدتي
.. وتبعاً لذلك فلقد مررت بالدور الذى يدفع
بالانسان على ارتكاب الجريمة الشنيعة ، جريمة ايثار
الراحة الجسدية ويدفع بالانسان لارتكاب معصية
الآلهة ويتعد عنها من اجل دنيا فانية ، كانت
تلك الفكرة هى التى قتلتنى ، وانهكت قواى
وتركتنى كما الطفل بين ايدي الغرباء . حاولت
نجاهدا أن أبعدما عني بقراءة تعويدتى مرارا
وتكرارا ولكن لساني لم يكن ليقوى على اكثر

من ترديد الكلمات بدون معنى ، ولقد لاحت
لى تلك المباحج الحياتيه الخفيه وانا اقرب من
ظلمة القبر ولم يبق لى أى قوة تترعنى من برائن
الحياة الدنيا . كما ضاعت ارادتى وسط الوحول
الى جلبتها اقدم الاجنبى الغريب وكل ذلك
لأننى ارتكبت معصية الآلهه وكان الآلهه ارادت
أن تنتقم منى على يدى هذا الاجنبى .

ايالوجا

: قل مايجلو لك فعل اقوالك هذه تجلب لك راحة
الضمير . ولكن الذى حصل قد حصل . وماجدوى
ندم فأر الغابة عندما يختار طريقا غير الطريق السليم
ويجد نفسه وقد ضاع في السوق . وهل كلمات
مثل كلماتك « انقلونى انقلونى » هى ماانتوقع
سماعه ممن يحمل قناع الاجداد السالفين ؟ وهل
يمكن لنا أن نقبل قول الصياد : انقلونى انقلونى
فهذا وحش الغاب يطاردنى ؟

: فليغفر العالم لى خطيئتى .

ايليسين

: لقد احضرت لك معى حملا وهاهو يقترب الآن
من تلك الأبواب التى يحرسها الغرباء ابناء آوى
الذين سيتمترج طعامك وشرابك ببصاقهم . ولكن
اخبرنى اولا يامن كنت فى يوم من الايام ايليسين
أويا . اخبرنى وانت الذى يعرف جيدا الدورة
الى يعيشها موز الجنه . هل النبتة الأصل هى التى
تذبل حتى — نمجا فروعها الصغيرة ؟ أم ترى هل
ان ماكنت تتمتع به من حكمة قد ضل الطريق ؟

ايالوجا

ايليسين : انا لأفهم ماذا تقصدين يا ايلالوجا ؟
ايالوجا : وهل طلبت منك ان تفهم قصدى ام تجيب على
سؤالى . جذع أى نبتة هو الذى يذبل حتى يعطى
الحياة للأخر ؟ أمى النبتة الأصل أم الفرع ؟
ايليسين : النبتة الأصل .

ايالوجا : آه . اذن انت تعرف ذلك . ولكن هناك من الظواهر
في هذه الحياة ما يشير الى انك ايليسين جديد غير
ايليسين الذى نعرف . وهناك بعض الناس أمثالك
الذين اختاروا أن يغيروا من دورة حياتنا وهانت
وقد نرعت لحاء الشجر الذى كان العالم ينحني
امامه وذلك من أجل ثمار بخسة الثمن . ترى هل
اخبرك ماذا تقول عنك الآلهة ؟

(وفي هذه اللحظة التى بلغ غضبها ذروته تتجاوز
بلون وعي الخط الفاصل الذى حدده لها ولكنجز
وعندها تسمع أصوات صفارات تصم الأذان
وتخلخل الهواء ويقفز الحارسان الى الأمام ويقبضان
على ايليسين كما لو كانا يحاولان ابعاد الاذى عنه .
وتتوقف ايلالوجا مندهشه . ويأتى ولكنجز مهرولا
ونخلفه جين) .

بلكنجز : ما الذى حدث ؟ هل حاولا عمل شيء ما ؟
حارس : لقد تخطت الخط الفاصل .
ايليسين : (في صوت ضعيف) دعوها وشأنها فهى لا تتوى شراً
ايالوجا : يا ايليسين انظر الى مآل اليه امرك . في يوم من

الايام ماكنت لنتحتاج الى ان تنفوه باي شرح اذا ما الماعز الشريرة الجرباء فقدت أعصابها ، وما كان لأي انسان ، الا اذا كان يتمتع بشجاعة فائقة أن يمد يده عليك لو أن اياالوجا تحطت الحد الفاصل . اما الآن فانظر الى ماآل اليه امرك وانظر الى حالتك التي يرثى لها . انني حزينة عليك .

بلكنجز

: أظن ان من الافضل لك ان تغادري هذا المكان . ولااظن اطلاقا ان حضورك هنا قد افاده في أي شيء ولذلك ساتخذ كل الاجراءات اللازمة لمنعك من زيارته مرة ثانية . وعلى أية حال فاننا عازمون على ترحيله الى مكان اخر قبل طلوع الفجر . ولذلك فلا تتعبى نفسك بالحضور هنا مرة ثانية .

اياالوجا

: كنا نتوقع ذلك . ولذلك فان الحمل الذي ارهقني وانا احمله هنا سأتركه عند ابوابك .

بلكنجز

: ماذا قلت .

اياالوجا

: ألم يفسر ابننا لك الأمر ؟ اذن فاسأل هذا الواقف امامك . فهو يعرف ماهذا الحمل . وعلى الأقل فاننا نأمل أن من كنا نسميه ايليسين في يوم من الأيام لازال وفيا للعهود الأقل شأننا التي قطعها على نفسه .

بلكنجز

: أتعرف ماذا تعني بهذا الكلام ؟

ايليسين

: اذهب الى الابواب ايها الشبح والشيء الذي تجده هناك احضره لي .

ايالوجا : مهلا مهلا اذ لم يحن الوقت بعد . فالحمل ازل لا
تخرجره بكل بطيء اقدام نساء مجهدات . ورغم
بطئه فقد تجاوزك يا ايليسين وهو على بطئه اسرع
من عزيزتك الخائره

بلكنجز : ماذا تقول الآن ؟ بالله عليك هل سيظل قومك
يتحدثون بالالغاز الى الابد ؟

ايليسين : سوف يأتي الحمل أيها الرجل الابيض ، سوف
يأتي ، فامر رجالك بالباب ان يدعوه يصل الى هنا

بلكنجز : (متشككا في الأمر) ولكن على ان أعرف ماهو
اولا .

ايالوجا : سوف تعرف ذلك . (بانفعال شديد) ولكن هذا
عهد لن يستطيع ان يحث به . أيها الرجل الابيض
يوجد عندكم هنا أمير من بلادكم يزوركم هنا
هذه الأيام . ونحن نعرف أنه موجود هنا . أخبرني
تري لومات ملككم هذا هل ستركون روحه
تيم على وجهها على هذه الأرض ؟ وهل ستدفنوه
هنا وسط قوم تعتبرونهم أقل آدمية منكم ؟ ألا يوجد
مراسيم للدفن في بلادكم ؟

بلكنجز : نعم عندنا مراسيم لذلك ، ولكننا لانجعل زعماءنا
يقتلون أنفسهم حتى يكونوا في ركابه .

ايالوجا : يا طفل . انا لم احضر الى هنا كي اساعدك على
فهم الأمور . (ثم تلتفت الى ايليسين) هذا هو
الرجل الذي أدى ضعف ادراكه الى ارتباطنا بكم

ولكن اسأله اذا كنت ترغب في ذلك . فهو يعرف
معنى رحيل الملك ، وهو ليس ابن اليوم . وهو
يعرف المخاطر التي تحيط بقومنا عندما يظل زعيمنا
المتوفى الذي يذهب كرسول ويتنظر ويتنظر ثم
يكشف اننا ارتكبنا الخيانة في حقه . وهو يعرف
متى تفتح الابواب الضيقة وهو يعرف أن هذه
الابواب لن تظل مفتوحة حتى يدخلها الجبناء
الذين يخرجون اقدمهم يتقيأون من الخوف
وشفاهم تلحق ما اكلوه من نقايات الرجال الأقل
شأنا وهو يعرف انه ترك مليكنا يهيم على وجهه
في الخلاء الذي لا يسكنه الا من هم اعداء الحياة .

بلكنجز : نعم . . ولكن انظري هنا .

ايالوجا : مانطلبه ليس سوى القليل . القليل فاتركه يطلق سراح
مليكننا حتى يتوجه راكبا صوب الديار وحده .
والرسول قادم الى هنا على ظهور النساء . واتركه
يرسل كلمة واحدة من صميم قلبه الذي نحتمت
الآلهة عليه . وهذا هو اقل العهود شأننا واسهلها
تحقيقاً .

(يدخل الضابط المعاون مسرعاً)

بلكنجز : بوب ؟

الضابط المعاون : ياسيدى . هناك بعض النسوة ينشدن اناشيدهن
فوق التل .

بلكنجز : (ملتفتاً الى ايالوجا) اذا كنتم ايها القوم تعزمون
اثارة المشاكل . .

جین : سیمون ، اظن ان هذا ماكان يشير اليه أولندی
في رسالته .

بلکنجز : عليه اللعنه . انه يعرف جيدا اننى لااستطيع أن
أجد جمهورا هنا . يا للعنه لقد شرحت له خرج
موقفى . أظن أنه حان الوقت كى اخرجه من
البلدة يابوب . ارسل سيارة ورجلين او ثلاثة كى
يحضروه الى هنا . أظن انه كلما اسرع في الحضور
الى توديع ابيه ومغادرة المكان كلما كان ذلك أفضل .

ايالوجا : فلتوفر على نفسك الجهد والعناء ايها الرجل الابيض
اذا كنت تقصد اين سجينكم هذا ، اولندی ،
الذى عرفناه حتى هذه الليلة ابنا لايليسين . فسوف
يحضر الى هنا حالا لكى يقول وداعاً . فقد ارسل
النسوة قبله ولذلك دعهن يحضرن الى هنا .
(بلکنجز يظل حائرا)

الضابط المعاون : ماذا ستفعل بالنسبة لهذا الغزو القادم ؟ ولازال
أمامنا بعض الوقت كى نوقفهن بعيدا عن هذا
المكان .

بلکنجز : صف لى منظر قدومهن .

الضابط المعاون : ان عددهن قليل ويبدو أنهن مسالمات .

بلکنجز : ألا يوجد معهن رجال ؟

الضابط المعاون : ربما كان هناك اثنان أو ثلاثة على الأكثر .

جین : بكل صدق ياسيمون فانى اثق بأولندی . واظن
أنه لن يخذلك فيما يتعلق بنواياهن .

بلكنجز : من الأفضل له الا يخذعنى . حسنا . دعهن يدخلن
يابوب ولكن أنذرهن ان يضبطن اعصابهن . ثم
أحضر اولندى الى هنا بالسرعه الممكنه وتأكد
أنه سيحضر حقائبه معه لاننى لن ادعه يعود الى
البلدة مرة أخرى .

الضابط المعاون : حسنا ياسيدى . (يخرج)

بلكنجز : (الى اياالوجا) أمل انك تفهمين الموقف جيدا
لانه لو حصل أي شيء يعكر صفو الموقف فستقع
الطامة الكبرى على رأسك . فرجالى لديهم اوامر
باطلاق النار عند اول بادرة من بوادر الشغب .

اياالوجا : أيعنى هذا انك من أجل منع موت فرد واحد
ستسمح بقتل الكثيرين ؟ ياها من حكمة عظيمة
هذه التى يتمتع بها الجنس الابيض . ولكن لاتخف
فسوف ينام اميركم قريبر العين وفي نفس الوقت
وبعد طول انتظار سينام رجالنا قريبر العين كذلك
ولن نزعجكم بعد الآن ياخادم الملك الابيض .
وما عليك الا ان تترك ايليسين يفى بوعدده حتى
نرجع الى بيوتنا ونذهب لتقديم فروض الطاعة
الى ملكنا .

جين : يبدو لي انها صداقة ياسيمون ، اليس كذلك ؟

بلكنجز : ربما .

ايليسين : لاتخف ايها الشبح فلدى رسالة آود ارسالها الى
ملكنا وبعدها فلن يكون هناك ماتمشاه .

ايالوجا : لو كان اولندى مكانك لما خشى شيئا وقد طلب
منه الزعماء ان يقول هذه الكلمة ولكنه اجابهم
بانه لن يقولها طالما انت على قيد الحياة .

ايليسين : من اعماق اعماق روعي اشعر بالفرحة الغامرة اذ
بقيت امامى هذه الفرصة القصيرة .

(تدخل النسوة وهن يغنين اللحن الجنائزى
« آلى لى لى » ويتمايلن من جانب الى آخر وعلى
اكتافهن يحملن جسما يبدو طويلا على شكل مزلاج
(لسان القفل) مغطى بالقماش . يزلنه على الارض
في المكان الذى وقفت فيه ايا لوجا من قبل ويشكلن
شبه حلقة حوله . ويقف المداح والطبال داخل
الحلقة ولكن بدون أن يقرع الطبل . ويطرثم الطبال
بابتهالات المداح)

بلكنجز : (والنسوة يدخلن) ما هذا ؟

ايا لوجا : هذا هو الهم الذى صنعتة لنا ايها الرجل الابيض
وقد أحضرناه الى هنا في سلام .

بلكنجز : قلت ما هذا ؟

ايليسين : ايها الرجل الابيض . دعنى اخرج من هنا لى
واجب على ان أؤديه

بلكنجز : لن اسمح لك بالخروج قط

ايليسين : هناك يرقد رسول الملك لي . دعنى اخرج من هنا
إلى حتى أؤدى ما أميرت بادائه .

بلكنجز : إما ان تؤدي ما عليك وانت في الداخل اولاتقوم

به على الإطلاق . فلن اتساهل في هذا الأمر أكثر من ذلك .

ايلىسين : ان من يشعل شمعة في كنيستكم تقرباً الى الله يحنى رأسه ويتحدث في همس امام الله . لقد رأيت ذلك بنفسى ايها الشبح . وصوته لا يذوى حتى يخرق أسمع العالم . وكلماتي لن تقال حتى يسمعها كل من هب ودب . بل انها كلمات لا ينبغي أن يسمعها أحد حتى هؤلاء النسوة اللواتي حملن هذا الحمل الى هنا . وهى كلمات يجب أن أقولها في السر لا في العلن تماماً مثل ما همس بها في اذني ، وكما همست بها أنا بنفسى في اذن اول اولادى . ولا استطيع أن أصرخ بها حتى تحملها الريح أو تصل الى عنان السماء .

جين : سيمون

بلكنجز : أرجوك . لا تتدخل في هذا الأمر .

ايا لوجا : لقد ذبحوا حصان الملك المحبب كما ذبحوا كلبه . وحملوهما من مكان الى آخر يتقبلون بهما الدعوات من أجل الملك . ولكن الفارس أراد أن يتخلف عن الركب . وهل كثير علينا ان نطلب أن يتحدث من القلب الى القلب مع رسوله ؟ (بلكنجز يدير ظهره لها) . اذن فليكن ما يكون . يا ايليسين اوبيا ألا ترى انه لا يسمح لك حتى بمغادرة هذا المكان .

(وتعطى اشارة الى المداح) .

: يا ايليسين اوبا . اننى اناديك باسمك هذا لآخر مرة . تذكر عندما قلت لك اذا كنت لا تستطيع العودة فأخبر حصاني بذلك (فترة صمت) ماذا ؟ تقول انك لا تسمعنى ؟ قلت لك اذا لم تستطع العودة فاهمس بذلك في اذني حصاني . ترى هل قطع لسانك من جذوره يا ايليسين ؟ فانا لا اسمع منك اية استجابة قلت لك اذا اعترضت سبيلك البيوت المهتمة التى لا تستطيع السير بسببها فاركب على ظهر حصاني هذا الجواد الرائع الذى كان بإمكانه ان يسير بك فوق تلك الانقاض (فترة صمت) يا ايليسين اوبا في يوم من الايام كان لك لسان يتحرك مثل عصا الطبال لقد قلت لك لو فقدت طريقك فان كلبي هذا كان بإمكانه أن يحضرك لى . صحيح ان ذاكرتى تخوننى ولكننى أظن انك قلت لى لقد وجدت قدماى الطريق اليك ياالافن .

(الترانيم تعلو وتنخفض) .

واخيرا قلت لك لو ان الايدى الشريره منعتك من التحرك ، فما عليك الا ان تخبر حصانى أن ثمة ثقل على حاشية ثوبك وانك لا تجرؤ على الانتظار طويلا .

(الترانيم تعلو وتنخفض) .

وعندها ستجد أمامك اسرع رسول الى الملك يقول لك اطلق لى العنان لأحمل لك المهمة التى تتمناها . وعندها سيكون أمامك هذا الرسول الذى يمتلك

الرأس والقلب المحيين الى الآله وما عليك الا
ان تهمس في اذنيه برسالتك . آه ثم آه يارفيقي ،
لو انك أصغيت الى نصحي عندما كان يجب عليك
الاصغاء لما كنا نقول الآن ان الحصان تجاوز فارسه
ولو انك اتبعت نصحي وقت اذ كان عليك اتباعه
لما كنا نقول الآن ان الكلب سار مسرعا مخلقا سيده
وراءه ، ولو انك استجعت ارادتك وقطعت
حبل الحياة عندما دعى داعي الطبول لما كنا نقول
الآن ان خيالك قد مر على الابواب وحل محل
صاحبه في تلك الوليمه الكبيره . ولكنك كنت
كما الصياد الذي يحمل على ظهره الجاموس المذبوح
والذي تعثر في جحر الصرصار الليلي فعاقه ذلك
عن الحركة . ترى ماذا بقى الان ؟ ولو نصب
معين الخفافيش لقدمنا الحمام على مذبح القرايين .
تكلم الآن ودع خيالك يقوم بالمهمه التي فشلت
انت في اداها .

ايليسين : لااستطيع ان اقرب منكم . فانزعوا عنه القماش
حتى أقول رسالتى من القلب الى القلب في صمت

ايالوجا : (تتقدم الى الامام وتترع ماعلى الجسم من غطاء)
انظر ها هو رسولك ياايليسين ، فالتق بنظرك على
رفيق الملك المحبب لديكم .

(يظهر رأس وقدمي اولندى من خلال القماش
الملفوفة حوله) هنا يرقد أنموذج الشرف في عائلتك
في جنسك بأكمله . لقد أبى على نفسه أن يضع

الشرف الرفيع ويهرب من الابواب ففداه بنفسه
وضحى بحياته من أجله وهاهو ابنك يحقق ما عجزت
عن تقديمه من تضحية ولم يبق لك الا أن تلوك
بفمك بعض الكلمات التافهة كما يلوك الطفل
المضغطة .

المسح

: يا ايليسين لقد وضعنا مقود العالم بين يديك ولكنك
تركت هذا المقود يهوى الى الهاوية السحيقة .
لقد وقفت مكتوف اليدين تنظر الى الغرباء الا شرار
وهم يحولون العالم عن مساره ويسحقونه ويلتقون
به في فراغ لا قرار له . . واخذت تتمم : لا أستطيع
أن اعمل شيئاً وتركتنا نتيه في مستقبل مظلم .
وجاء وريثك وحمل على عاتقه عبء هذا المستقبل
أما كيف ستكون النهاية فنحن لسنا بآلهة حتى
نحكم على ذلك . ولكن هذا الناشئ الصغير جاء
ليصب عصارته في نبتة أيه ونحن نعلم أن هذا
ليس هو طريق الحياة . وهاهو عالمنا الآن بتخبط
في فراغ الغرباء يا ايليسين . (ايليسين يظل واقفاً
كالصخرة الصماء ومفاصله مشدودة الى القضبان
وعيناه متسمرتان الى جثمان ولده أولندي ، الصمت
المطبق يحيط بالحضور جميعاً ويشلهم عن الكلام
أو الحركة بمن فيهم بلكنجز الذي أخذ بدوره
ينظر الى الجثمان . وفجأة يضع ايليسين إحدى
ذراعيه حول رقبته ويختق نفسه بسلسلة قيده وذلك
بحركة سريعة وحاسمة . ويتدفع الحراس الى الامام

لا يقافه عن قتل نفسه ولكن لم يكن هناك وقت
لذلك بل كل ما استطاعوا عمله هو انزال جسده
على الأرض . وفي نفس الوقت يندفع ولكنجز
نحو الباب ويحاول فتح أقفاله ثم يندفع الى داخل
القفس الذى سجن فيه ايليسين ويحل وثاقه ويرفع
جسده الى وضع الجلوس وهو يحاول بعث الحياة
فيه من جديد عن طريق التنفس الصناعى . وتستمر
النسوة في ترانيمهن غير آبهات بالحديث المفاجئ)

ايالوجا :

ولماذا تجهد نفسك ؟ ولماذا تقوم بعمل لن يشكر
عليه أحد حتى ولا ذلك الذى ضحى بحياته ويرقد
الآن جثة هامدة ؟ لقد ضحى بحياته وسار في الطريق
الصحيح ولكن وبالإلأسف بعد فوات الأوان .
وهذا هو ابنك سوف يحظى باطيب اللحوم ويلقى
لك بالعظام فحسب . والطريق الصحيح أصبح
الآن مسدودا بروث حصان الملك . وسوف يصل
ابنك ملطخاً بذلك .

بلكنجز :

(بصوت متعب) وهل هذا هو ما كنتم تريدونه ؟

ايالوجا :

كلا ايها الطفل . هذا هو نتيجة لما فعلته انت ،
انت الذى تتلاعب بأرواح الغرباء . وانت الذى
يغتصب حتى ملابس موتانا ومع ذلك تعتقد بان
الموت لن يطالكم . ان الآلهة ذاتها لاتطالب باكثر
من الموز اليابس اما انتم فتأتون على الاخضر
واليابس كى تطعموا كبرياتكم . وهذا اناؤكم
يفيض بما اغتصبتموه فاهتوا به ما طاب لكم الهناء

(ثم تصرخ في وجهه فجأة وهي ترى ان بلكنجز
يحاول اغلاق عيني ايليسين المفتوحتين) اتركه
وشأنه وعلى أية حال فمهما كانت الديون المتراكمة
عليه فانه ليس سوى جيفة مهترئة ملقاة على قارعة
الطريق . ثم منذ متى يتصدق الاجنبي بكفن الميت
قبل ان يبدأ أهله بالنحيب على فقدانه ؟

(ثم تلتفت الى العروس التي ظلت صامته طوال
المشهد) تعالى ايتهما الطفله .

(تأخذ الفتاة قليلا من التراب ثم تسير ببطء نحو
الزنزانه وتغلق عيني ايليسين ثم تذر قليلا من التراب
فوق كل عين من عينيهِ وتخرج من الزنزانه من
جديد) .

والآن فلننس الاموات ولننسى حتى الاحياء ولنوجه
جل اهتمامنا نحو الذين لم يولدوا بعد .

(تخرج ويرفقتها العروس . وترتفع الالحان الموسيقية
وتستمر النسوة في تمايلهن . وتطفأ الاضواء تدريجيا
حتى تسود الظلمة الكاملة)

ختم

* * *

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. على حجاج	٥
٢ - شخصيات المسرحية	٣٣
٣ - المشهد الاول	٣٥
٤ - المشهد الثانى	٦١
٥ - المشهد الثالث	٨٣
٦ - المشهد الرابع	١٠٥
٧ - المشهد الخامس	١٣٥

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١ -	مانويل جاليتش	● سمك عصر الهضم
٢ -	جان انوى	● القبرة (جان دارك)
٣ -	سفال بورتز	● البرج
٤ -	تساو يو	● عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس
		٢ - التشكيلة او عرض الازياء
٦ -	جون وينستر	● الشيطانة البيضاء
٧ -	تيرانس رايجان	● الاسكندر المقدونى او قصة مفامرة
٨ -	ثيري مونيه	● سبال الملوك
٩ -	جون مورتيمر	● استعدوا لركوب الطائرة وفيها
١٠ -	فريدريش دوتيمات	● النيسازك
١١ -	يونسكو - دامواف - ارايال	● دراما اللامعقول
	البي	
١/١٢ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
		١ - مس جوليسا
		٢ - الاب
١٣ -	نيقوس كلزنداكي	● عطيل يمسود
١٤ -	بيتر فايس	● انشودة انجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	● تواصعت فلفرت
١/١٦ -	موليسر	(من الاعمال المختارة) موليسر - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● ارتجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستوارت	● عسكر ولصوص اونيد كيللي
١٨ -	وليم شكسبير	● العين بالعين
١/١٩ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		● الطريق الى دمشق - ثلاثية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ - رومان رولان	● ١٤ يوليو	
٢١ - انجس ويلسون	● شجرة التوت	
٢٢ - تيرانس راتجان	● روس أو لورانس العرب	
٢٣ - كارون دي بومارشيه	● حلاق اشبيلية	
٢٤ - وليم شكسبير	● هامليت	
٢٥ - نويل كوارد	● الحياة الشخصية	
١/٢٦ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١	
	● نساء تراخيس	
١/٢٧ - جيريل مارس	(من الاعمال المختارة) جيريل مارس - ١	
	١ - رجل الله	
	٢ - القلوب النهمسة	
٢٨ - اتيكي خارديل بونتلا	● ليلة ساهرة من ليالي الربيع	
٢/٢٩ - اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢	
	١ - الاقوى	
	٢ - الرباط	
	٣ - الجرائم	
	٤ - موسيقى الشبح	
٣٠ - بيتر شافر	● اصطياد الشمس	
١/٣١ - جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ١	
	١ - حكاية فاسكو	
	٢ - السيد بوبل	
٣٣ - ه. ه. فيرمان	● انتصار حورس	
١/٣٣ - جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ١	
	١ - بيوت الارامل	
	٢ - المصائب	
٣٤ - فرناندو ارايسال	● ثلاث مسرحيات طبيعية	
	١ - قرافة السيارات	
	٢ - فانسو وليمز	
	٣ - الشجرة المقدسة	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٣٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
١/٣٦ جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١	١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٣٧ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١	١ - الفنية الصلحاء ٢ - المدرس ٣ - جاك او الامتثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسي
٢٨ - كوبر - تشيرشل - شارب - ● - مسرحيات اذاعية مائع		
٢/٣٩ - جبرييل مارسيل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسيل - ٢	١ - روما لم تعد في روما ٢ - المحراب المضيء او (مصباح التعش)
٤٠ - انطون تشيخنوف	١ - شيطان القابضة ٢ - الخيال فائيا	
٢/٤١ - جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ٢	١ - مهاجر بريسيان ٢ - البنفسج
١/٤٢ - لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١	١ - ديانا والمثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - لذة الامانة
٤٣ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منفيون	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤/٤٤ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٤
		١ - القرمساء
		٢ - الاميرة البيضاء
		٣ - عيد الفصح
٢/٤٥ -	سوفوكسل	(من الاعمال المختارة) سوفوكسل - ٢
		١ - انتيجونة
		٢ - اجاكس
		٣ - فيلوكتيت
٢/٤٦ -	جان جيرود	(من الاعمال المختارة) جان جيرود - ٢
		١ - سدوم وعمورة
		٢ - مجنونة شايسو
٢/٤٧ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢
		١ - ضحايا الواجب
		٢ - مرتجلة الماء
		٣ - سفاح بلا كراء
٢/٤٨ -	جبرييل مارسيل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسيل - ٣
		١ - طريق القمة
		٢ - العالم المكسور
٤٩ -	البي شيزجال	١ - الحلم الأمريكي
		٢ - الطابعان على الآلة
٥٠ -	ارمان سالاكرو	١ - الارض كروية
٢/٥١ -	جورج برنارد شو	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ٢
		١ - السلاح والانسان
		٢ - كانديد
		٣ - رجل المقادير
٥٢ -	هارولد بنتر	● الحارس
٥٣ -	مارتيس دي لاروزا	● ابن امية او ثورة الموريسكيين
٥٤ -	وليم شكسبير	● ماساة كريولانس
٥٥ -	انطونيو بويرو بايغو	● القصة المزدوجة للدكتور بالي
٥٦ -	يوربيديس	● الكترا
		● اورستيس

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٥٧ -	فيكتور هيجو	● هرناسي
٥٨ -	ليسو تولستوي	● المستيرون
٢/٥٩ -	موليير	(من الاعمال المختارة) موليير - ٢
		١ - سجاناريل
		٢ - المتعلقات المحكمات
		٣ - مدرسة الاذواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - غيرة الباربوييه
٦٠ -	روبرت شيرود	● الطريق الى روما
٦١ -	فيليب ساري	● المهرجون
		● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جي	● اوبرا المعلوم
٦٤ -	دنيس دينرو	● الابن الطبيعي
٥/٦٥ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
٦٦ -	وليم ساروبان	١ - ايام العمر
		٢ - سكان الكهف
٦٧ -	اندره شديد	١ - الصارض
		٢ - بيرنيس المعربة
٢/٦٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - ابو زهرة بفمه
٦٩ -	السير كامي	● حالة طواريء
١/٧٠ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ١
		١ - حياة جاليليو
		٢ - طبول في الليل
٧١ -	جراهام جرين	● غرفة المعيشة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٧٢ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٣ ١ - المستاجر الجديد ٢ - اللوحة ٣ - الخريت
٢/٧٣ -	جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ٢ ١ - السفسر ٢ - سهرة الامثال ● نجونا باعجوبة
٧٤ -	ثورنتون وابلسدر	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ٢ ١ - تلميذ الشيطان ٢ - هداية القبطان براسياوند
٢/٧٥ -	جورج برنارد شو	● الملك لير ● الطريق ● عزيزي مارات المسكين ● زفاف زبيدة
٧٦ -	وليم شكسبير	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ١ ١ - مياها بابسل ٢ - رقصة العريف
٧٧ -	وول شويتكا	● رويسير ● اوديب
٧٨ -	الكسي اربوزف	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ١ ١ - ظمأ ٢ - عبودية ٣ - غضاب ٤ - مبحرون شرقا الى كارديف ٥ - في المنطقة ٦ - بسدر على البحر الكاريبي
٧٩ -	هوجو فون هوفمانزثال	١ - فرسان المائة المستديرة ٢ - الابداء الاشقياء
١/٨٠ -	جون آردن	١ - تلم الفرنسية بلا دموع ٢ - الامر المفيء
٨١ -	رومان رولان	
٨٢ -	سنگا	
١/٨٣ -	يوجين اونيل	
٨٤ -	جان كوكسو	
٨٥ -	تيرانس رايجان	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرجعية
٨٦ -	فديريكو فرسيا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستعبرات
٩٠ -	الكسندر استروفسكي	● لكل عالم هفوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ١
		١ - قلل الوادي
		٢ - الراكبون المي البحر
		٣ - زفاف السمكري
		٤ - بئر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ٢
		١ - فتي الغرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آثر ميللر	١ - كلهم ابنائي
		٢ - الثمن
٢/٩٤ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢
		١ - اوبرا القروش الثلاثة
		٢ - لوكوس
		٣ - بعسل
٩٥ -	وليم شكسبير	● قيمون الاليني
٩٦ -	كارلو جولدوني	● خادم سيدين
٩٧ -	اوجين لابيش	● رحلة السيد بريشون
٤/٩٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٤
		● فتاة في سن الزواج
		● مشاجرة رباعية
		● تخريف ثنائي
		● الثفيرة
		● لعبة الموت

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٩ -	لويجي بيرندلسو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلسو - ٢
		١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف
		٢ - كل شيخ له طريقة
		٢ - الليلة نرتجل
١/١٠٠ -	تشيكا ماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكا ماتسو - ١
		١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي
		٢ - معارك كوكسينجسا
٢/١٠١ -	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٢
		١ - وراء الأفق
		٢ - انسا كريستي
٢/١٠٢ -	جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ٢
		١ - الحرية المغلولة
		٢ - صعود البطل
١٠٢ -	وليم شكسبير	● مأساة عطيل
١٠٤ -	جانلز كوير، كولن فينيو	١ - الطلبة المشاغبيون
		٢ - قبل يوم الاثنين الموعد
		٢ - الليلة يوم الجمعة
١/١٠٥ -	برانيسلاف نوسيتش	١ - حرم سعادة الوزير
		٢ - الدكتور
١/١٠٦ -	فنيسن جونستون	١ - من المسرح الايرلندي -
		القمر في النهر الاصفر
١٠٧ -	يرانس راتيجمان	١ - بينما تسطع الشمس
		٢ - المهرجون
١٠٨ -	فرانسواز ساجان	● العصيان الممنوع عليه
		● الشوكية
٢/١٠٩ -	تشيكا ماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكاماشو - ٢
		● المنورة المجتثة
		● انتحار الحبيبين في آميجيما
٢/١١٠ -	بروتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢
		● الام شجاعسة
		● السيد بنتلا وخادمه ماتي

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
٥/١١١	يوجين يونسكو	(من الأعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥
		● القصب
		● الملك يموت
		● العطش والجوع
١١٢	وليم شكسبير	● العاصفة
١١٣	وليم كونجريف	● هكذا النينا تسير
١١٤	الفونسو ساستري	● الدراما الثورية الإسبانية
		● قصيدة على طريق الموت
		● النطحة
		● الكمامة
٢/١١٥	يوجين أونيل	(من الأعمال المختارة) يوجين أونيل - ٢
		١ - مرحلة الواعية الأولى
		٢ - رغبة تحت شجر الدردار
١١٦	جان كوكسو	● الآلة الجهنمية
١١٧	يوهان فلجانتج جيته	● جيتس فون برلنجن
١١٨	جان راسين	● مأساة طيبة أو الشقيان
		فيسر
١١٩	جان انوى	● ليوكاديا
١/١٢٠	جاء اوديرتي	● الشر يستطير
		● الصابرون
٢/١٢١	جاء اوديرتي	● مصيصة النزلاء
٢/١٢٢	بيرو بايغو	● أسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٢/١٢٣	بيرو بايغو	● حلم العقل
١٢٤	وليم شكسبير	● مكبث
١٢٥	جوزيف اوكونر	● القيثارة الحديدية
١/١٢٦	انواردو دي فيليبو	١ - عائلتي
		٢ - الاشباح
١٢٧	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨	برانيسلاف نوليتس	(من الأعمال المختارة) برانيسلاف
		● ممثل الشعب

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٢٩ - آرلر ميلر	●	الناشرون
١/١٣٠ - ايفان	●	العائسة
سرجيفتش	●	خيال مريض
فوجنيف		
١٣١ - روبرت بولت	●	الكسر الزهر
١٣٢ - يوهان فلنجانج جيته	●	توركوأتوتاسسو
١٣٣ - المر راي	●	مشهد في الطويق
١٣٤ - وليسم كونجريف	●	حبا بحب
١٣٥ - روبرت بولت	●	تحيا الملكة
١٣٦ - الفريد دي موسيه	●	لورانس الشسو
١٣٧ - يوجين اونيل - ٤		من الاعمال المختارة
	●	الامبراطور جونز
	●	الفوريل
١٣٨ - سينيك	●	هرقل فوق جبل اوبتا
١٣٩ - موس هارت	●	دنيا زوال
جورج كوفمان		
١٤٠ - لير كورنى	١ - ميليت	
	٢ - السيد	
١٤١ - دونا ماكونا	●	قفزة في الخلاه او
	●	المجوز المراهق
١٤٢ - برانسينلاف نوشيتس	●	المستر دولار
١٤٣ - جورج كيلى	●	زوجة كريج
١٤٤ - كارلو جولدونى	١ - التطلع الى المصيف	
	٢ - مقامرات المصيف	
	٢ - العودة من المصيف	
١٤٥ - فريدرش شلر	●	اللعوص
١٤٦ - ميجيل ميورا	●	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ - جون فورد	●	القلب المحطم
١٤٨ - ت. س. اليوت	●	جريمة قبل في الكاتدرائية
١٤٩ - ت. س. اليوت	●	حفل كوكتيل

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٥٠ -	كارل توكمير	● نقيب كوينيك
١٥١ -	يوجين اونيل - ٥	● الاله الكبير براون
١٥٢ -	فرديناند اويونو	مختارات من المسرح الافريقي - ١
	مارولد كمل	١ - الخادم
		٢ - التزناة
١٥٣ -	ايفان تورجينيف	● شهرى القرية
١٥٤ -	فرانس جريليا دتسر	● البعدة الاولى
١٥٥ -	برائيسلاف نوشيتس	● الرحسوم
١٥٦ -	روبرت بولت	● النمر والحسان
١٥٧ -	مورين سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨ -	فريدوش شلر	● فلهم تل ١٨٠٤
١٥٩ -	ادواردو دى فيليبو	● عيد الميلاد فى بيت كوييلو
١٦٠ -	كاريل تشابيك	من مسرح الخيال العلمى - ١
		انسان روسوم الالى
١٦١ -	تولستوى	● اول من صنع الخمر
		ليلة تبكى الملائكة
١٦٢ -	بيتر ليرسون	زواج لوترو هاديك
١٦٣ -	جول رومان	● سلطان الاسلام
١٦٤ -	ايفان تورجينيف - ٢	● الاعزب
١٦٥ -	فديريكو فريسبه لوركا	الانسة روزيتا العانس
		او
		لغة الزهور
١٦٦ -	يوريبديس	١ - افيجينياني اوليس
		٢ - افيجينياني تاوديس
١٦٧ -	يوريبديس ٤	٣ - اندروماخى
		٤ - الطرواديات
١٦٨ -	فرانس جزيليارتسر - ج ٢	● سابفسو
١٦٩ -	ادواردو دى فيليبو	● اصوات الاعمالى
١٧٠ -	رجب تشوسيا	● ابو الهول الهى

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٧١ -	ايفان تورجينيف - ٤	الريفية ●
١٧٢ -	المر ل. رايس	الآلة الحاسبة ●
		من المسرح الافريقي - ٢
١٧٣ -	جيمس نجوجي	الناسك الاسود ●
	سام تولى موهيكا	ولد للموت ●
	توم اومارا	الخروج ●
١٧٤ -	ديتر فودته	مصرع كاسبرهاوزر ●
١٧٥ -	الكسندر استروفسكى	الغابة ●
١٧٦ -	جول رومان	الدكتاتور ●
١٧٧ -	انطونيو جالا	خاتمان من أجل سيدة ●
١٧٨ -	اوجو بتي	انحراف في قصر العدالة ●
١٧٩ -	نيجل دنيس	اغسطس من أجل الشعب ●
١٨٠ -	يوريبيديس - ٥	عبدات باخوس ●
١٨١ -	يوريبيديس - ٦	ايون ●
١٨٢ -	يوريبيديس - ٧	هيپوليتوس ●
١٨٣ -	ظويار	مارسيل باتيول ●
١٨٤ -	راى برادبوري	من مسرح الخيال العلمى - ٣
		غود النار ●
		الكلايدوسكوپ ●
		نفر الضباب ●
١٨٥ -	اوجو بتي	جريمة في جزيرة الماعز ●
١٨٦ -	بيير كورنى	ميدبا ●
١٨٧ -	كليفورد اوديتس	الفتى المذهب ●
١٨٨ -	تاتكزد دوزست	عصر الجليد ●
١٨٩ -	بيير كورنى	الكذاب ●
١٩٠ -	جون جولزود دى	العدالة ●
١٩١ -	الفريد جارى - ١	(من الاعمال المختارة)
		أوبو ملكسا ●

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المعد	المؤلف	المترجمة
١٩٢ - ألفريد جباري - ٢	(من الأعمال المختارة)	● أوبو عيدا
١٩٢ - ألفريد جباري - ٢	(من الأعمال المختارة)	● أوبو فوق التل
		● أوبو زوجا مكدوما
١٩٤ - ماكسويل أندرسون	ما لمن الجند ؟	● نجمة السيلية
١٩٥ - لوي دي بيجا	وحتى طودس - ١	● الفعل شيئا يامت
١٩٦ - هرو نسين	من المسرح الافريقي - ٢	● المتصامون
١٩٧ - هرو نسين	من المسرح الافريقي - ٢	● هرج ومرج في المنزل
١٩٨ - كوينتا سكي	الجزء الاول من حكاية	● الملك هنري الرابع
١٩٩ - كوينتا سكي	من الأعمال المختارة	● الاشباح
٢٠٠ - شكسبير	من الأعمال المختارة	● البطلة البريئة
٢٠١ - هنريك ابسن - ١	من الأعمال المختارة	● اعمدة المجتمع
٢٠٢ - هنريك ابسن - ٢	نايولي مليونيرة	● عظمة الاسكافي
٢٠٣ - هنريك ابسن - ٣	أو	أغنية القطار الشبح
٢٠٤ - ادواردو دي فيليبو	العجل التهايل	● ماريوس
٢٠٥ - توماس دكر		● جثة حية
٢٠٦ - فرناندو ارابال		
٢٠٧ - مارسيل باتيول		
٢٠٨ - تولستوي		

تابع ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠٩ -	كليفورد أوديس	● الأرض الحرام
٢١٠ -	هارولد بنتز	○ السكين الكبير
٢١١ -	الكسندر أستروفسكي	● ملنيسون بلا ثقب
٢١٢ -	يوجين أونيل - ٤	● رحلة النهار الطويلة خلال الليل
٢١٣ -	أدوارد بيرسي وريجينالد بنهام	● سيدات متقاعدات
٢١٤ -	جون جولدزورثي	● الهارب
٢١٥ -	أريستوفانيس	● السحب - ١
٢١٦ -	أريستوفانيس	● السحب - ٢
٢١٧ -	وول سوينكا	● من المسرح الأفريقي - ٥
		● مجانين واختصاصيون
٢١٨ -	وول سوينكا	● من المسرح الأفريقي - ٦
		● الموت وفارس الملك

من الاعداد القادمة

١٩٨٦ - ١٩٨٧

المؤلف	المسرحية	الترجم
--------	----------	--------

من المسرح الافريقى :

كويى كاي كويينامكى	صعك وصعب فى المنزل المتعاملون	د. نايف خرما
وول سوينكا وول سوينكا ويل سوينكا	مجانين واختصاصيون الموت وفارس الملك السلالة القوية	د. على حسين حجاج د. سليم الاسيوطى

من مسرح الفيل العلمى :

ج كولمان ، م. كوتيلى	شعاع على صهوة جواد	د. طه محمود طه
سوفى ثرينويل	الآلية او ماكينال	يوسف الشارونى

من المسرح العالمى :

كليفورد اوديتس	السكن الكبير	د. امين العيوطى
لوى دى بيجا	نجمة اشييلية	د. صلاح فضل
ماكسويل اندرسون	آلهة البرق	محمد العديلى
ابن	الاشباح - البطل البرية	د. عبد الله عبد الحافظ
تولستوى	جنة حية - والضوء يسطع فى الظلام	د. فوزى عطيه محمد

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ادواردو دي فيليبيو	ناپولى مليونيرة	د. سلامة محمد سليمان
مارولد بنتر	الأرض الحرام	الشريف خاطر
فرناندو ارابال	اختية القطار الشيخ	د. محمد السرهيني
فون اوكيس	المحراث والنجوم - ورد حبراء من اجل - قل مقاتل - نهاية البداية *	فوزى العنتيل حسين اللبودى
اريسثوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
شكسبير	هنرى الرابع	د. فاطمة موسى
مارسيل يانيول	ماريوس	محمود فريد زعم
توماس دكر	مطلة الاسكتللى	خالد عباس
جون جولدزداى	الهارب	د. داود السيد
عزيز نصين (من المسرح التركى)	وحش طودوس القل شيئا يا « مت »	جوزيف تافف

المترجم : د . على حجاج ، من مواليد فلسطين . مدرس
بقسم اللغة الانجليزية وآدابها - بجامعة الكويت ، له عدد من
الابحاث والمقالات حول تعليم اللغة الانجليزية ، له ترجمات لبعض
المجلات الثقافية العالمية حول التعليم ونظرياته .

المراجع : د . طارق عبدالله جواد ، من مواليد الكويت ،
مدرس بقسم اللغة الانجليزية بجامعة الكويت ، له عدة ابحاث حول
الترجمة ومشكلاتها وحول تدريس اللغة الانجليزية وتطويرها في
الوطن العربي . عضو في عدد من الجمعيات الادبية . القى عدة
محاضرات عن الترجمة في جامعتي نيويورك وباث .

الاشتراكات

قيمة الاشتراك		الجهة
د.	ف.	
٣	٠٠٠	البلاد العربية
٣	٥٠٠	البلاد الاجنبية

تحويل قيمة الاشتراك بالدينار الكويتي لحساب وزارة الاعلام بموجب حوالة مصرفية خالصة المصاريف على بنك الكويت المركزي ، وترسل صورة من الحوالة مع اسم وعنوان المشترك الى :

المكتب الفني
ص.ب (١٩٣)
الكويت
وزارة الاعلام

الشمس

الكويت	١٥٠ فلساً	ليبيا	١٥ قرناً	مستقط	١٢٠ ريالاً
السعودية	٢ ريالاً	المغرب	٢ درهم	اليمن الجنوبي	١٢٠ فلساً
العراق	١٥٠ فلساً	تونس	٢٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٢ ريالاً
الأردن	١٥٠ فلساً	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥٠ فلساً
سوريا	١,٥ ليرة	القاهرة	٢٠٠ مليم	الخليج العربي	٢ ريالاً
لبنان	١,٥ ليرة	السودان	١٥٠ مليم		

في العدد القادم

لون بشرتنا - ١٩٥٢

تأليف : ثيلستينو جورستيئا (١٩٠٤ -)

ترجمة : محمود فكري عبد السميع

« من اعلام المسرح المكسيكي المعاصر ، الكاتب الذي تنشر له هذه المسرحية مترجمة الى اللغة العربية للمرة الاولى ، وهو ثيلستينو جورستيئا ... ويعتبر من رواد مسرح المجتمع في العالم الجديد لانه استطاع ان يقدم صورة حقيقية لظواهر الحياة في مجتمعه ... حتى ان القضايا التي عالجها يمكن ان نلتقي بها في اي بلد آخر من امريكا اللاتينية ، وباستثناء مشكلة التفرقة العنصرية ، يمكن ايضا ان نلتقي بها في اي دولة من دول العالم الثالث .

المحور الاساسي الذي تدور حوله المسرحية هو مشكلة اختلاف الاجناس وما يتولد عنه ... فهي تتخذ من الاحساس الداخلي بالنقص عند غير البيض من المواطنين محوراً رئيسياً ، وان تظاهروا بغير هذا . »

في هذا العدد

من المسرح الافريقي - ٦ الموت وفارس الملك - ١٩٧٥

تأليف : وول سوينكا (١٩٢٤ -)

ترجمة : د. علي حسين حجاج

أحداث المسرحية تتركز على وقائع حقيقية شهدت مدينة
نيجيرية قديمة عام ١٩٤٦ ، فهي تحكي قصة محاولات ضابط
المنطقة البريطاني منع انتحار ايليسين - زعيم اليوروبا . وهو
الانتحار الذي يتم وفقا لطقوس دينية خاصة . تنشب اضطرابات
بين السكان السود والمستعمرين البيض . لا يكتفي سوينكا بوصف
تصارع الثقافات المختلفة هنا بل يذهب الى ابعد من ذلك حين
يكشف لنا عما يحيط بحياة اليوروبا من غموض وطقوس ينسحبان
على الاحياء والاموات بل وحتى على اللذين لم يولدوا بعد .
حد قول الكاتب نفسه : « ان المجابهة الحقيقية هي مجابهة غموض
في معظم لحمتها ذلك الهيكل الانساني المتمثل في شمس
ايليسين ... وسداها الممر المقدس الذي يتمثل في عملية الان
بين شخوص اليوروبا . »